

**Сборник песнопений
Евангелическо-лютеранской
Церкви**

Санкт-Петербург
2007

ISBN 978-5-901621-21-9
©Евангелическо-лютеранская Церковь, 2007

Содержание

Приветствие	4
Об этой книге	5
Песнопения	9
Приложения	
Литургические элементы	382
Песнопения Тезе	400
Малый катехизис	416
Краткий молитвослов	432
Крещение в чрезвычайной ситуации	454
Избранные биографии авторов	456
Указатели	
Тематический указатель	476
Алфавитный латинский указатель	488
Алфавитный русский указатель	493

Приветствие

«Воспойте Господу новую песнь! Воспой Господу вся земля! Потому что Господь соделал радостными дух наш и сердце наше через Своего возлюбленного Сына, Которого Он отдал за нас в освобождение от греха, смерти и дьявола. Кто уповает на это и верует, тот не оставит это втуне, но будет радостно и в веселии петь и возглашать, чтобы другие также слышали и приходили».

С этим приветствием нашего реформатора Мартина Лютера направляем мы наш новый Сборник песнопений в общины Евангелическо-лютеранской Церкви в России, на Украине, в Средней Азии, Казахстане, Беларуси и Грузии.

После долгих десятилетий подавления и вынужденного молчания Бог подарил нам вновь много живых лютеранских общин. Они восхваляют Бога на богослужениях пением хоралов из различных сборников. Многие до сих пор с благодарностью используют русско-немецкий песенник, издание которого стало возможным при помощи Союза Мартина Лютера в первые годы возрождения нашей церковной жизни. Многие еще поют старые немецкие хоралы из волжских сборников, часто переписанных от руки и хранимых, как семейные реликвии.

Наряду с полными силы, мощными хоралами старой лютеранской традиции в новом Сборнике песнопений также есть современные христианские хоралы. Многие русские переводы были переработаны, число песен возросло.

Мы благодарим всех тех, кто сотрудничал в работе над Сборником песнопений ЕЛЦ.

Пусть наш новый Сборник песнопений внесет достойный вклад в наши богослужения и наполнит нас надеждой и радостью, чтобы другие также слышали и приходили!

*Архиепископ ЕЛЦ
А-р Эдмунд Ратц*

Об этой книге

Дорогие братья и сестры!

Хотя эта книга и называется «Сборником песнопений», она является не только собранием хоралов, гимнов и духовных песней, но и включает в себя ряд других важных разделов. Среди них: утренние и вечерние молитвы, молитвы на различные случаи жизни, Малый катехизис Мартина Лютера и справочный материал по истории церковных песнопений. Подробный список разделов с указанием номеров и страниц вы найдете в ТЕМАТИЧЕСКОМ УКАЗАТЕЛЕ в конце сборника. Там же приводятся АЛФАВИТНЫЕ УКАЗАТЕЛИ песнопений на русском и иностранном языках.

Ниже мы приводим некоторые рекомендации и разъяснения, касающиеся конкретных разделов.

Песнопения

Песнопения разделены по тематическим разделам. Принадлежность того или иного песнопения к соответствующему разделу часто является не непререкаемым законом, а всего лишь рекомендацией. Включенные в сборник песнопения позаимствованы из различных источников: древнецерковные и средневековые тексты, классические евангелические песнопения, современные духовные песни (в том числе

и рожденные в сестринских церквях). Перед каждым песнопением, где это было возможно, приводится информация о его авторах:

авторе текста (*T*),

авторе музыки (*M*),

переводчике (*P*),

а также о времени и месте его создания, если таковое известно.

Все тексты печатаются с нотами, что должно значительно облегчить их разучивание и пение в приходах. Некоторые, в музыкальном отношении наиболее известные и интересные хоралы, даются в четырехголосном изложении.

Некоторые песнопения даются в нескольких музыкальных или текстовых вариантах, каждый из них, впрочем, имеет отдельный номер.

Тексты ряда песнопений, в том числе очень известных и популярных в наших общинах, приводятся в новых, либо в исправленных переводах. Безусловно, понадобится время и терпение, чтобы привыкнуть к ним, но по богословским и стилистическим соображениям внести изменения было совершенно необходимо.

Для многих песнопений, существующих на немецком языке, приводится и немецкоязычная версия. Некоторые важнейшие и известнейшие песнопения публикуются на нескольких языках. Это важно для исполнения на встречах с нашими братьями и сестрами из других (в том числе зарубежных) приходов и церквей. В первом приложении вы сможете найти некоторые литургические песнопения и элементы, а также избранные песнопения Тэзе. Все эти элементы имеют сквозную нумерацию.

Молитвы

Раздел открывают утренние и вечерние молитвы, в том числе утренняя и вечерняя молитвы Мартина Лютера. Кроме них, в разделе публикуются молитвы на разные

случаи жизни, рассчитанные на личное использование верующими, среди них особо следует выделить молитвы для детей и с детьми — этот раздел сопровождается обширными пояснениями и рекомендациями.

Крещение в экстренных случаях

Если кто-либо тяжело болен или находится при смерти и известно, что он или она желают принять св. Крещение, но есть опасение, что пастор не сможет прибыть на место вовремя, то совершить это Таинство является правом и даже обязанностью любого крещенного. Краткие указания по его совершению вы прочтете в этом разделе. Особенно важной является формула «Во имя Отца и Сына и Святого Духа», которая, как и возливание воды, не может опускаться. В случае выздоровления крещенного совершенное таким образом Крещение должно быть подтверждено (но не повторено!) пастором или проповедником на богослужении.

Малый катехизис

Малый катехизис является одним из важнейших вероисповедных документов Евангелическо-лютеранской Церкви. Хорошее знакомство с ним (возможно, знание наизусть) желательно для всех верующих нашей Церкви.

Избранные биографии. Тематический и алфавитный указатели

Здесь вы найдете избранные биографии авторов наиболее известных песнопений. Знакомство с историей жизни церковных поэтов и композиторов, возможно, поможет вам лучше понять созданные ими произведения.

Указатель источников

Из сборника песнопений «Гимны надежды» (Евро-Азиатское отделение Церкви христиан адвентистов седьмого дня, 1997) переняты следующие песнопения (в скобках указывается номер из данного сборника):

52 (103), 14 (67), 331 (242), 207 (239), 19 (243), 101 (5), 6 (321), 81 (110), 195 (238), 61 (166), 111 (261), 18 (125), 311 (157), 186 (200), 189 (182), 290 (21), 85 (111), 203 (208), 93 (306), 31 (45), 1 (6), 72 (227), 313 (133), 50 (97), 69 (63), 303 (143), 182 (247), 213 (252), 372 (154), 303 (143), 372 (154), 338 (184), 268 (218), 335 (175), 371 (240), 181 (265), 113 (7), 192 (182), 86 (108), 151 (202), 307 (144), 297 (194), 12 (122), 4 (304), 71 (219), 295 (135), 7 (311), 379 (158), 30 (38), 238 (222), 98 (168), 9 (308), 28 (41), 139 (266), 53 (341), 318 (162), 363 (49), 326 (215), 339 (179).

Из сборника песнопений «Evangelisches Gesangbuch» (Ausgabe für die Evangelisch-Lutherischen Kirchen in Bayern und Thüringen) переняты немецкие тексты следующих песнопений (в скобках указывается номер из EG):

1 (179), 2 (161), 3 (155), 5 (165), 7 (347), 12 (171), 13 (157), 16 (163), 17 (16), 18 (8), 19 (6), 20 (1), 22 (10), 23 (12), 24 (11), 25 (7), 33 (24), 34 (25), 35 (30), 36 (37), 37 (44), 39 (27), 41 (46), 43 (55), 44 (23), 48 (45), 56 (58), 57 (64), 58 (61), 60 (63), 61 (65), 70 (63), 64 (67), 67 (69), 70 (403), 72 (85), 73 (83), 74 (81), 78 (76), 81 (95), 86 (96), 90 (107), 91 (115), 94 (98), 95 (100), 99 (111), 101 (101), 102 (105), 104 (122), 109 (125), 116 (140), 123 (147), 124 (149), 131 (532), 132 (200), 137 (218), 138 (223), 140 (214), 142 (215), 151 (400), 163 (496), 165 (238), 170 (503), 172 (511), 137 (437), 174 (443), 176 (453), 178 (467), 179 (484), 182 (488), 185 (482), 187 (477), 188 (299), 189 (343), 201 (233), 208 (264), 216 (362), 228 (396), 231 (357), 233 (351), 234 (354), 237 (391), 253 (395), 261 (376), 262 (365), 263 (369), 268 (397), 273 (366), 278 (364), 279 (346), 282 (361), 285 (596), 286 (530), 287 (518), 293 (528), 294 (526), 295 (527), 296 (317), 297 (321), 301 (324), 302 (325), 305 (289), 208 (328), 309 (318), 310 (330), 316 (243), 321 (331).

Песнопения

1

*T: Allein Gott in der Höh; Н. Дециус, 1525
M: Германия, 1539*



Да бу - дет Бо - гу в выш - них
честь, И сла - ва, и хва - лень - е! Он
ми - ло - серд, Он был и есть Ис - точ - ник
у - те - шень - я. Он преж - де дней нас
воз - лю - бил, Хрис - том от а - да ис - ку -
пил, Ос - во - бо - дил от смер - ти.

2. Тебя, создатель Всеблагой, / Мы славим за даянья; /
Твоей всеильною рукой / Ты держишь мирозданье; /
Но кто же власть Твою постиг? / Непостижим в делах
Своих / Ты, Боже Всемогуций!

3. Отца Единородный Сын, / Христос, Господь,
Спаситель! / Ты в скорби страждущих один, / Один

лишь Утешитель. / О, Бог, Спаситель, каждый час / Ты направляй ко благу нас! / Помилуй нас, о Боже!

4. О Дух Святой! Лишь благодать / И мощь Твоя спасает; / Дай силу грех нам побеждать, / Когда он искушает, / За нас Спаситель наш Христос / Мученья, крест и смерть понес; / на то мы уповаем.

1. Allein Gott in der Höh sei Ehr / und Dank für seine Gnade, / darum dass nun und nimmermehr / uns rühren kann kein Schade. / Ein Wohlgefalln Gott an uns hat; / nun ist groß Fried ohn Unterlass, / all Fehd hat nun ein Ende.

2. Wir loben, preisn, anbeten dich; / für deine Ehr wir danken, / dass du, Gott Vater, ewiglich / regierst ohn alles Wanken. / Ganz ungemessn ist deine Macht, / allzeit geschieht, was du bedacht. / Wohl uns solch eines Herren!

3. O Jesu Christ, Sohn eingeborn / des allerhöchsten Vaters, / Versöhner derer, die verlorn, / du Stiller unsers Haders, / Lamm Gottes, heilger Herr und Gott: / nimm an die Bitt aus unsrer Not, / erbarm dich unser aller.

4. O Heilger Geist, du höchstes Gut, / du allerheilsamst' Tröster: / vor Teufels G'walt fortan behüt, / die Jesus Christ erlöset / durch große Mart'r und bitterm Tod; / abwend all unsern Jamm'r und Not! / Darauf wir uns verlassen.

2

*T: Liebster Jesu, wir sind hier; T.Клаузниццер, 1663
M: И.П.Але, 1664*

И - и - сус бла - гой, мы здесь, Чтоб Тво-
Чтоб е - ван - гель - ску - ю Весть Вос - при-

е у-слы-шать Сло - во. И, ос-та-вив
 нять се-год - ня сно - ва,
 все зем - но - е, У-стре-миться за То-бо - ю.

2. Ум наш всюду окружен, / Как и знание наше тьмою.
 / Пусть же озарится он / Истиной Твоей святою! / Ты
 к добру нас направляешь, / Ты благое все свершаешь!
 3. Свет от света, вечный Бог, / От Отца к нам в мир
 пришедший, / Молим мы, чтоб Ты помог / Слушать
 нам с открытым сердцем. / Так, молясь, к Тебе взываем,
 / На Тебя лишь уповаем!

1. Liebster Jesu, wir sind hier, / dich und dein Wort anzuhören; /
 lenke Sinnen und Begier / auf die süßen Himmelslehren, / dass
 die Herzen von der Erden / ganz zu dir gezogen werden.
 2. Unser Wissen und Verstand / ist mit Finsternis verhüllet, / wo
 nicht deines Geistes Hand / uns mit hellem Licht erfüllet; / Gutes
 denken, tun und dichten / musst du selbst in uns verrichten.
 3. O du Glanz der Herrlichkeit, / Licht vom Licht, aus Gott
 geboren: / mach uns allesamt bereit, / öffne Herzen, Mund und
 Ohren; / unser Bitten, Flehn und Singen / lass, Herr Jesu, wohl
 gelingen.

3

*Т: Вильгельм II Саксонский (?), 1648
 М: Герлиц, 1628*

О И - и - сус, Спа - си - тель наш, пусть



Дух Свя-той сой - дет на нас, Чтоб в ми-ло-сер-ди -
и Сво-ем По - вел нас ис - ти - ны пу - тем!

2. О, освяти уста Ты вновь, / Сердца к молитве
приготовь, / Даруй нам веры благодать, / Дай, Боже,
нам Тебя познать!

3. Дай нам узреть Тебя потом / Во всем величии Твоем,
/ С небесным хором дай воспеть / Хвалу Тебе теперь и
впредь!

1. Herr Jesu Christ, dich zu uns wend, / dein Heiligen Geist du zu
uns send; / mit Hilf und Gnad er uns regier / und uns den Weg
zur Wahrheit führ.

2. Tu auf den Mund zum Lobe dein, / bereit das Herz zur Andacht
fein, / den Glauben mehr, stärk den Verstand, / dass uns dein
Nam werd wohlbekannt,

3. bis wir singen mit Gottes Heer: / „Heilig, heilig ist Gott der
Herr!“ / und schauen dich von Angesicht / in ewger Freud und
sel'gem Licht.

4. Ehr sei dem Vater und dem Sohn, / dem heiligen Geist in einem
Thron; / der Heiligen Dreieinigkeit / sei Lob und Preis in
Ewigkeit.

4

*Т и М: Е.Гехардт
П: И.С.Проханов*



Слу-шай-те по-весть люб-ви в про-сто-те:
Бог нас на - ве - ки про-стил во Хри-сте,



Слу-шай - те див - ный рас - сказ:
Бог нас от ги - бе - ли спас.



Рефрен:
Бог нас от ги - бе - ли спас!



Бог нас от ги - бе - ли спас! Да!



Бог нас на ве - ки про - стил во Хри - сте,



Бог нас от ги - бе - ли спас!

2. Если неправда потерянных дней / Мучит вас в
тягостный час, / Верьте всем сердцем и верою всей: /
Бог нас от гибели спас.

Рефрен: Бог нас от гибели спас! / Бог нас от гибели
спас! / Да! Бог нас навеки простил во Христе, / Бог нас
от гибели спас!

3. Если под мраком житейских скорбей / Пламень
надежды погас, / Вспомните только хоть мыслью своей:
/ Бог нас от гибели спас.

Рефрен

4. Если при виде соблазнов земных / Слабый смущается

глаз — / Слово да слышится в чувствах простых: / Бог нас от гибели спас.

Рефрен

5

*T: Gott ist gegenwärtig; Г.Терстеген, 1729 П: Р.Дизер
М: И.Неандер, 1680*



Бо - же, су - щий с на - ми, Мо - лим - ся Те -
Бо - же, Ты сре - ди нас, Все внут - ри у -



бе мы С ве - ро - ю и дерз - но - вень - ем.
молк - ло, Все скло - ни - лось пред То - бо - ю.



Я гла - за О - пу - шу И пре - дам - ся



Бо - гу, Ис - тин - но - му Дру - гу.

2. Боже, суций с нами, / В вышних херувимы / Днем и ночью тебе служат. / Свят, свят, свят Спаситель! / Славу воспевают / Ангелы в небесном хоре. / Боже наш, / Нас услышь! / Мы смиренно просим / И хвалу приносим.

3. Отрекаемся мы / От всего тщеславья, / От земных утех навечно. / Наши помышленья / И желанья сердца / В собственность Тебе приносим. / Только Ты — / Наш Господь, / Наш Бог и Спаситель, / Славный искупитель!

4. Я воспеть хотел бы / Песнь благодаренья /
Царственной Твоей Природе./ Я б хотел, как ангел, /
Быть всегда с Тобою, / Видеть лик Твой пред собою. /
Дай же мне / Вновь и вновь / Быть Тебе лишь в радость,
/ Боже, моя Сладость!

5. Воздух, что собою / Весь мир наполняет, / В Нем
живем мы от рожденья, / Океан безбрежный, / Всех
чудес чудесней, / Ты меня воспринял. / Я в Тебе, / Ты
во мне, / Пусть совсем исчезну, / Но увижу Бездну!

6. Ты все проникаешь, / Господи, пусть свет Твой /
Моего лица коснется. / Как цветочек нежный / Под
лучами солнца / Распускается спокойно, / Так и мне /
Дай в Тебе / Тихо распусться, / Радостно раскрыться!

7. Господи, войди же / Поскорее в дом мой / И живи
во мне, Спаситель. / Ты ко мне всех ближе, / Дай
Тебя мне видеть, / Чтоб любил Тебя я вечно. / И
сейчас, / И всегда, / Дай Тебя заметить / И покорно
встретить!

1. Gott ist gegenwärtig. / Lasset uns anbeten, / und in Ehrfurcht
vor ihn treten. / Gott ist in der Mitte. / Alles in uns schweige /
und sich innigst vor ihm beuge. / Wer ihn kennt, / wer ihn nennt,
/ schlag die Augen nieder; / kommt, ergebt euch wieder.

2. Gott ist gegenwärtig, / dem die Cherubinen / Tag und Nacht
gebücket dienen. / Heilig, heilig, heilig! / singen ihm zur Ehre /
aller Engel hohe Chöre. / Herr, vernimm, / unsre Stimm, / da
auch wir Geringen / unsre Opfer bringen.

3. Wir entsagen willig / allen Eitelkeiten, / aller Erdenlust und
Freuden. / Da liegt unser Wille, / Seele, Leib und Leben / dir
zum Eigentum ergeben. / Du allein, / sollst es sein, / unser Gott
und Herre, / dir gebührt die Ehre.

4. Majestätisch Wesen, / möchte ich recht dich preisen / und im
Geist dir Dienst erweisen. / Möcht ich wie die Engel / immer vor
dir stehen / und dich gegenwärtig sehen. / Lass mich dir / für
und für / trachten zu gefallen, / liebster Gott, in allem.

5. Luft, die alles füllet, / drin wir immer schweben, / aller Dinge
Grund und Leben, / Meer ohn Grund und Ende, / Wunder aller
Wunder: / ich senk mich in dich hinunter. / Ich in dir, / du in
mir, / lass mich ganz verschwinden, / dich nur sehn und finden.

6. Du durchdringest alles; / lass dein schönstes Lichte, / Herr,
berühren mein Gesichte. / Wie die zarten Blumen / willig sich
entfalten / und der Sonne stille halten, / lass mich so, / still und
froh / deine Strahlen fassen / und dich wirken lassen.

7. Mache mich einfältig, / innig, abgeschieden, / sanft und still in
meinem Frieden; / mach mich reines Herzens, / dass ich deine
Klarheit / schauen mag in Geist und Wahrheit; / lass mein Herz
/ himmelwärts / wie ein' Adler schweben / und in dir nur leben.

8. Herr, komm in mir wohnen, / lass mein' Geist auf Erden / dir
ein Heiligtum noch werden; / komm, du nahes Wesen, / dich in
mir verkläre, / dass ich dich stets lieb und ehre. / Wo ich geh, /
sitz und steh, / lass mich dich erblicken / und vor dir mich bücken.

6

*T: на основе Liebster Jesu, wir sind hier;
Т.Клаузитцер, 1663
М: Д.С.Бортнянский*



Гос - подь, ду - ша вни - мать го - то - ва,



Лишь слух и о - чи мне от - крой, У -



слы - шать прав - ду Бо - жья сло - ва, У - ви - деть



свет не - бес - ный Твой. Ду - ше дай

сло - во ра - зу - мень - я, А в нем зем -

ных скор - бей заб - ве - - - нье.

2. Здесь все мы — чада заблужденья, / Здесь все греха
 объаты тьмой, / Пока нас светом откровенья / Не
 просветит Твой Дух Святой. / Благие мысли и желанья,
 / Добро — Твои, Господь, даянья.

3. Ты Свет от Света, Бог Предвечный, / Единородный
 Бога Сын! / Внять слову с верою сердечной / Ты
 можешь силу дать Один. / Господь, прими мое моление
 / И дай в Тебе мне утешенье.

7

T: Ach bleib mit deiner Gnade; Й.Штегманн, 1627
M: М.Вульпиус, 1609

Пре - будь в нас бла - го - дать - ю Сво -

е - ю, Бо - же сил! Ук - рой в Сво-их объ -

ять - ях, Чтоб враг нас не сму - тил.

2. Пребудь Своим Ты Словом, / О Боже, в нас, чтоб мы / Всегда ему внимали / И были спасены!
3. Пребудь Своим сияньем / Ты в нас, о света Свет, / Чтоб, истине внимая, / Наш слабый дух окреп!
4. Пребудь благословеньем / Своим над нами Ты, / И дай к Тебе стремленье / В долине суеты!
5. Пребудь в нас неизменно / Любовью и добром, / И к жизни нас нетленной / Веди Своим путем!

1. Ach bleib mit deiner Gnade / bei uns, Herr Jesu Christ, / dass uns hinfort nicht schade / des bösen Feindes List.
2. Ach bleib mit deinem Worte / bei uns, Erlöser wert, / dass uns sei hier und dorte / dein Güt und Heil beschert.
3. Ach bleib mit deinem Glanze / bei uns, du wertes Licht; / dein Wahrheit uns umschanze, / damit wir irren nicht.
4. Ach bleib mit deinem Segen / bei uns, du reicher Herr; / dein Gnad und alls Vermögen / in uns reichlich vermehr.
5. Ach bleib mit deinem Schutze / bei uns, du starker Held, / dass uns der Feind nicht trutze / noch fällt die böse Welt.
6. Ach bleib mit deiner Treue / bei uns, mein Herr und Gott; / Beständigkeit verleihe, / hilf uns aus aller Not.

8

*Т:Ф.Кросби
М:Дж.Суини*

Вестъ об Ии-су - се ска - жи мне,
Все рас-ска-жи про Не - го; Чуд-на - я по-вестъ бла-

18

га - я Серд-цу до-ро - же все-го.

Ан - ге - лов песнь по - вто - ри мне,

Песнь о Е-го Рож-дест-ве; Бо-гу хва-лень-е на
не - бе, Мир и лю-бовь на зем-ле.

Рефрен:

Весть об Ии-су - се ска-жи мне,

Все рас-ска-жи про Не-го; Чуд-на - я по-весть бла-
га - я Серд - цу до-ро - же все-го.

2. Как Он в пустыне постился. / Как искушаем там был,
/ Как претерпел, расскажи мне, / И как за нас победил.
/ Как Он без крова скитался, / Всем помогал в их нужде;
/ Как Он людьми был отвержен, / В бедности жил и в труде.

3. Как ко кресту пригвоздили, / Как на кресте умирал,
/ В гроб как Его положили / И как из гроба восстал. /
Чудную повесть скажи мне, / Как Он людей возлюбил;

/ Слава веки Иисусу, / Он и мой грех искупил!
Рефрен: Весть об Иисусе скажи мне, / Все Расскажи
про Него, / Чудная повесть благая / Сердцу дороже
всего.

9



О Бо - же ми - ло - серд - ный, Бла -
го - сло - ви Ты нас, Чтоб мы Те - бе у -
серд - но Слу - жи - ли вся - кий час.

2. О Боже, благодатью / Ты осени сей храм, / Прими в
Свои объятия, / Мир грешным дай сердцам.
3. О Боже, нас очами / Своими озари, / Пребудь всегда
над нами / И вечно в нас цари.
4. О Боже мой, моления / Ты наши не отринь / И вечного
спасенья / Нас не лиши. Аминь.

10

*ТитМ:Е.Гехардт
П:И.С.Проханов*



Бо - же наш! При - ми мо - лень - е:

20



Дай мир, счастье-е на зем - ли, И тво-е бла-
го-сло-вень-е С вы-со-ты не - бес по - шли.

11



О - тец Не - бес - ный, Бог Ве - ли - кий,
Пре - вы-ше Ты зем - ли и вод,
Тво - е про - сла - вит - ся пусть и - мя
И Царс-тви - е Тво - е при - дет!

2. И пусть Твоя святая воля / Царит во всех краях земли,
/ Своею щедрою рукою / Насущный хлеб нам
ниспошли!

3. И научи нас со смиреньем / Прощать обидчиков
своих, / Прости нам наши согрешенья — / Мы искупить
не в силах их.

4. И не введи во искушенье, / Когда придет тяжелый
час, / Но от лукавого сомненья / Избави нас, избави
нас!

5. Тебе да будет честь и слава, / Создатель неба и земли,
/ Твое величье и держава / Во веки вечные. Аминь.

12

*T: Bewahre uns, Gott; E. Эжерт, 1987. П: А.Тухомиров
М: А.Рут, 1984*

Спа - си нас, Гос-подь, Хра-ни нас, Гос-подь, Будь
с на - ми на всех до - ро - гах,
Жи - вой будь во - дой В па - ля - щий
зной, Будь нам Ты во всем под - мо - гой!

2. Спаси нас, Господь, / Храни нас, Господь, / Будь с нами во всех страданиях, / Лик полный любви / К нам обрати, / Будь близок в час испытаний. / Лик полный любви / К нам обрати, / Будь близок в час испытаний.

3. Спаси нас, Господь, / Храни нас, Господь, / Среди зла будь нашей защитой / И силой любви / Нас одари, / В Тебе наша жизнь сокрыта. / И силой любви / Нас одари, / В Тебе наша жизнь сокрыта.

4. Спаси нас, Господь, / Храни нас, Господь, / Будь нашим благословеньем. / И Духом Твоим / Нас оживи / И нашим внеми молениям. / И Духом Твоим / Нас оживи / И нашим внеми молениям.

22

1. Bewahre uns Gott, / behüte uns Gott, / sei mit uns auf unseren Wegen. / Sei Quelle und Brot / in Wüstennot, / sei um uns mit deinem Segen. / Sei Quelle und Brot / in Wüstennot, / sei um uns mit deinem Segen.

2. Bewahre uns Gott, / behüte uns Gott, / sei mit uns in allem Leiden. / Voll Wärme und Licht / im Angesicht, / sei nahe in schweren Zeiten. / Voll Wärme und Licht / im Angesicht, / sei nahe in schweren Zeiten.

3. Bewahre uns Gott, / behüte uns Gott, / sei mit uns vor allem Bösen. / Sei Hilfe, sei Kraft, / die Frieden schafft, / sei in uns, uns zu erlösen. / Sei Hilfe, sei Kraft, / die Frieden schafft, / sei in uns, uns zu erlösen.

4. Bewahre uns Gott, / behüte uns Gott, / sei mit uns durch deinen Segen. / Dein Heiliger Geist, / der Leben verheißt, / sei um uns auf unseren Wegen. / Dein Heiliger Geist, / der Leben verheißt, / sei um uns auf unseren Wegen.

13

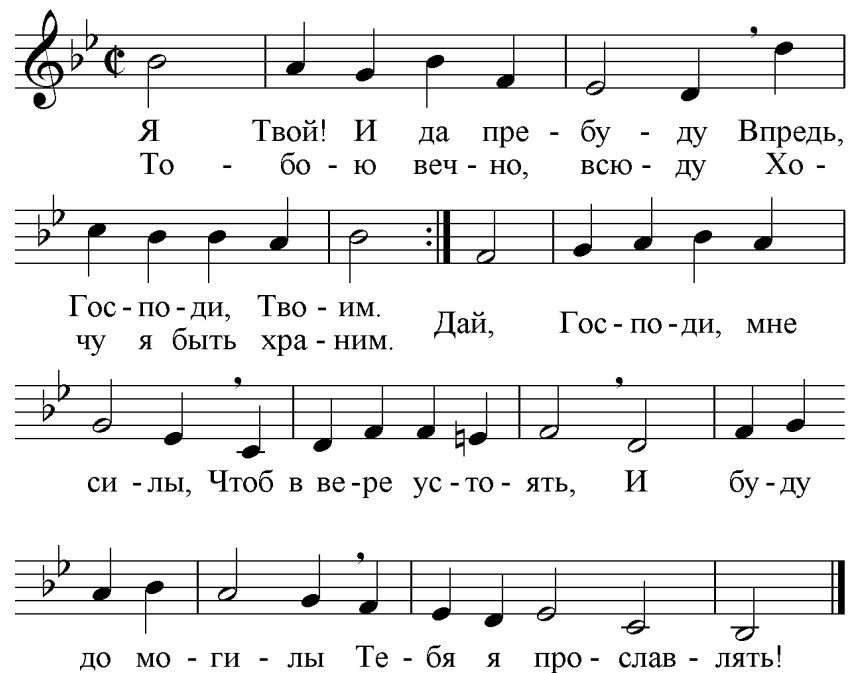
*T: Lass mich dein sein und bleiben; Н.Зельнекер, 1572
М: М.Тешнер, 1614*

Я Твой! И да пре - бу - ду Впредь,
То - бо - ю веч - но, всю - ду Хо -
Гос - по - ди, Тво - им. Дай, Гос - по - ди, мне
чу я быть хра - ним.
си - лы, Чтоб в ве - ре ус - то - ять, И
бу - ду до мо - ги - лы Те - бя я про - слав - лять! 23

Lass mich dein sein und bleiben, / du treuer Gott und Herr, /
von dir lass mich nichts treiben, / halt mich bei deiner Lehr. /
Herr, lass mich nur nicht wanken, / gib mir Beständigkeit; / dafür
will ich dir danken / in alle Ewigkeit.

14

М:Г.Шютц, 1628/1661



Я Твой! И да пре - бу - ду Впредь,
То - бо - ю веч - но, всю - ду Хо -
Гос - по - ди, Тво - им. Дай, Гос - по - ди, мне
чу я быть хра - ним.
си - лы, Чтоб в ве - ре ус - то - ять, И бу - ду
до мо - ги - лы Те - бя я про - слав - лять!

15

Т: Segne und behüte; у И.Е.Госнера. П: А.Тихомиров
М: И.Ф.Франке, 1750



Ты бла - го - слов - ля - ешь

24



Нас и со - хра - ня - ешь. И те - перь на



нас при - зри, Сво - им све - том о - за - ри!

2. Господи, помилуй! / Обнови нам силы. / Да ведет
Твой Дух Святой / Нас спасения тропой!

3. Аминь! Аминь! Аминь! / Мир Господень с нами! /
Сердце в нас Христу поет, / Он был, есть и се, грядет!

1. Segne und behüte / uns durch deine Güte! / Herr, erhebe dein
Angesicht / über uns und gib uns Licht!

2. Schenk uns deinen Frieden / alle Tag hienieden; / gib uns
deinen guten Geist, / der uns stets zu Christo weist.

3. Amen! Amen! Amen! / Ehre sei dem Namen / unsers Herren
Jesus Christ, / der der Erst und Letzte ist!

16

М: И.Р.Але, 1664
Т: Гартман, Х.Шенк, 1680



О - свя - ти Ты наш ис - ход И наш



вход, о Бо - же Сы - не, И де - я - ний на - ших



плод, И наш хлеб на - сущ - ный ны - не! О - свя -



ти и смер - ти ло - же! Дай у - зреть Те - бя, о Бо - же!

1. Unsern Ausgang segne, Gott, / unsern Eingang gleichermaßen,
/ segne unser täglich Brot, / segne unser Tun und Lassen, / segne
uns mit sel'gem Sterben / und mach uns zu Himmelserben.

17

T: Die Nacht ist vorgedrungen; Й.Кленнер, 1938

П: И.Барсегова М: Й.Петцолг, 1939

Ночь ти - хо от-сту - па - ет, И бли-зит-
ся рас - свет. И ут - ро воз-ве- ща - ет Зве -
зды по- бед - ный свет. И ты, ры-дав - ший
но - чью, Вос - пой зве-зде хва - лу, Ведь ты
у - зришь во - очь - ю, Как свет рас- се-ет мглу.

2. И ангелы все служат / Тому, Кто стал слугой, /
Младенцем нам явился, / Спаситель, Бог живой. / В
грехе, в стыде, в несчастье — / Своих не прячьте глаз!
/ Тот вечности причастен, / Кого Младенец спас!

3. Ночная тьма уходит, / Идите в бедный хлев, / Там в
яслях вы найдете, / Дитя — спасенье всех. / Все времена

взывали / К спасенью от греха. / Он братом к нам
явился, / Его Сам Бог избрал.

4. Бредут в потемках люди / В сознании греха, / Но
выведет их к свету / Рассветная звезда. / В сияньи ее
света / Не будет больше тьмы, / Пред светлым Божьим
ликом / Мы верой спасены.

5. Бог, Он во тьме и тайне, / Но в них ты свет найдешь!
/ Нам суд Его — наградой, / Он хочет нам помочь. /
Создатель в мир приходит, / Чтоб грешных обрести, /
Того, кто в Сына верит, / Судом своим спасти...

1. Die Nacht ist vorgedrungen, / der Tag ist nicht mehr fern. / So
sei nun Lob gesungen / dem hellen Morgenstern! / Auch wer
zur Nacht geweinet, / der stimme froh mit ein. / Der Morgenstern
bescheinet / auch deine Angst und Pein.

2. Dem alle Engel dienen, / wird nun ein Kind und Knecht. /
Gott selber ist erschienen / zur Sühne für sein Recht. / Wer
schuldig ist auf Erden, / verhüll nicht mehr sein Haupt. / Er soll
errettet werden, / wenn er dem Kinde glaubt.

3. Die Nacht ist schon im Schwinden, / macht euch zum Stalle
auf! / Ihr sollt das Heil dort finden, / das aller Zeiten Lauf / von
Anfang an verkündet, / seit eure Schuld geschah. / Nun hat sich
euch verbündet, / den Gott selbst ausersah.

4. Noch manche Nacht wird fallen / auf Menschenleid undschuld.
/ Doch wandert nun mit allen / der Stern der Gotteshuld. /
Beglänzt von seinem Lichte, / hält euch kein Dunkel mehr, / von
Gottes Angesichte / kam euch die Rettung her.

5. Gott will im Dunkel wohnen / und hat es doch erhellt. / Als
wollte er belohnen, / so richtet er die Welt. / Der sich den Erdkreis
baute, / der lässt den Sünder nicht. / Wer hier dem Sohn vertraute,
/ kommt dort aus dem Gericht.

*T: Es kommt ein Schiff, geladen; Д.Зудерман, 1626,
на основе песнопения в честь Девы Марии,
Страсбург, XV в.
П: Ю.А. Голубкин, Л.Н. Назаренко М: Кельн, 1608*

И - дет ко-рабль, на - гру - жен По
са - мы - е бор - та; Не - сет Он Сло - во
Божь - е, Нам ми-лость от От - ца.

2. Корабль скользит неслышно, / Везет груз дорогой; /
Любовь — надежный парус, / А мачта — Дух Святой.
3. На якорь став, корабль / Причалил к берегам. / И
Слово стало плотью, — / Бог Сын ниспослан нам.
4. Явилось в Вифлееме, / В хлеву Дитя на свет. / За нас
Он станет жертвой, / Исполнит Свой обет.
5. И кто Дитя желает / С любовью приласкать, / Пусть
прежде с Ним страдает, / Чтоб муки испытать,
6. И с Ним воскреснет вместе, / Пройдя сквозь смертный
сон, / Чтоб получить наследство, / Жизнь вечную, как
Он.

1. Es kommt ein Schiff, geladen / bis an sein' höchsten Bord, /
trägt Gottes Sohn voll Gnaden, / des Vaters ewigs Wort.
2. Das Schiff geht still im Triebe, / es trägt ein teure Last; / das
Segel ist die Liebe, / der Heilig Geist der Mast.
3. Der Anker haft' auf Erden, / da ist das Schiff am Land. / Das
Wort will Fleisch uns werden, / der Sohn ist uns gesandt.
4. Zu Bethlehem geboren / im Stall ein Kindelein, / gibt sich für
28

uns verloren; / gelobet muss es sein.

5. Und wer dies Kind mit Freuden / umfassen, küssen will, / muss vorher mit ihm leiden / groß Pein und Marter viel,

6. danach mit ihm auch sterben / und geistlich auferstehn, / das ewig Leben erben, / wie an ihm ist geschehn.

19

*T: Ihr lieben Christen freut euch nun;
Э. Альбер, ок. 1546. П: М. Левин
М: XV в.*

Воз - ра - дуй - ся, хри - сти - а - нин!

При - дет к нам ско - ро Бо - жий Сын.

Став бра - том нам, от смер - ти нас

Ии - сус Хри - стос, Гос - подь наш, спас.

2. Уж близок долгожданный час, / Приди, Господь, утешить нас! / День каждый мы живем с мольбой, / О, как желаем быть с Тобой!

3. Рукой спасенные Твоей, / Ждем Сына Твоего скорей. / О Нем сказал нам Даниил. / Приди же, о, Эммануил!

4. Господства жаждет сатана, / И ярость так его сильна. / Нас хочет подчинить себе. / Но Ты поможешь нам в борьбе.

5. О, Господи, спеши на суд! / Пусть слуги дьявола падут, / А мы узрим Твой чудный лик. / О, как блажен тот будет миг!

1. Ihr lieben Christen, freut euch nun, / bald wird erscheinen
Gottes Sohn, / der unser Bruder worden ist, / das ist der lieb
Herr Jesus Christ.

2. Der Jüngste Tag ist nun nicht fern. / Komm, Jesu Christe, lieber
Herr! / Kein Tag vergeht, wir warten dein / und wollten gern
bald bei dir sein.

3. Du treuer Heiland Jesu Christ, / dieweil die Zeit erfüllet ist, /
die uns verkündet Daniel, / so komm, lieber Immanuel.

4. Der Teufel brächt uns gern zu Fall / und wollt uns gern
verschlingen all; / er tracht' nach Leib, Seel, Gut und Ehr. / Herr
Christ, dem alten Drachen wehr.

5. Ach lieber Herr, eil zum Gericht! / Lass sehn dein herrlich
Angesicht, / das Wesen der Dreifaltigkeit. / Das helf uns Gott in
Ewigkeit.

20

*T: Macht hoch die Tür; Г.Вейсель, 1642
М: Галле, 1704*

Вра - та от-крой-тесь! Час на-стал! Гря-
дет Вла - ды - ка из вла-дык! Гря-
дет все - силь - ный Царь ца - рей С ве -
ли - кой ми - лость - ю Сво - ей.

30

Он бла - га веч - ны - е не-сет, Ли -
 ку - я, мир Е - му по-ет: Хва - ла Те-бе сто -
 крат, Ис - точ - ник всех от - рад!

2. Блажен тот град и та страна, / Где власть Его утверждена! / Блаженны и сердца, где Он / Один лишь властью наделен! / Нет блага без Него ни в чем. / Все от Него и все лишь в Нем. / Хвала Тебе, Христос, / Что радость нам принес!

3. Готовьте путь Его стопам. / Да будет в сердце вашем храм! / Как ветви юные весной, / Да расцветет в вас дух благой! / Тогда и к вам сей Царь придет, / И вам Спасенье принесет. / Хвала Тебе, Христос, / Что благо нам принес!

4. Войди в нас, милость нам творя, / Врата открыты для Царя. / Сердца готовы воспринять / Твою, Иисусе, благодать. / Своим их Духом освяти, / И дай Спасения пути. / Хвала Тебе, Христос, / Что жизнь Ты нам принес!

1. Macht hoch die Tür, die Tor macht weit, / Es kommt der Herr der Herrlichkeit, / ein König aller Königreich, / Ein Heiland aller Welt zugleich, / der Heil und Leben mit sich bringt; / derhalben jauchzt, mit Freuden singt: / Gelobet sei mein Gott, / mein Schöpfer, reich von Rat!

2. Er ist gerecht, ein Helfer wert; / Sanftmütigkeit ist sein Gefährt, / sein Königskron ist Heiligkeit, / sein Zepter ist Barmherzigkeit; / all unsre Not zum End er bringt, / derhalben jauchzt, mit Freuden singt: / Gelobet sei mein Gott, / mein Heiland, groß von Tat.

3. O wohl dem Land, o wohl der Stadt, / so diesen König bei sich hat. / Wohl allen Herzen insgemein, / da dieser König ziehet ein.

/ Er ist die rechte Freudensonn, / bringt mit sich lauter Freud und Wonn. / Gelobet sei mein Gott, / mein Tröster früh und spat. 4. Macht hoch die Tür, die Tor macht weit, / eu'r Herz zum Tempel zubereit'. / Die Zweiglein der Gottseligkeit / steckt auf mit Andacht, Lust und Freud; / so kommt der König auch zu euch, / ja, Heil und Leben mit zugleich. / Gelobet sei mein Gott, / voll Rat, voll Tat, voll Gnad.

5. Komm, o mein Heiland Jesu Christ, / meins Herzens Tür dir offen ist. / Ach zieh mit deiner Gnade ein; / dein Freundlichkeit auch uns erschein. / Dein Heilger Geist uns führ und leit / den Weg zur ewgen Seligkeit. / Dem Namen dein, o Herr, / sei ewig Preis und Ehr.

21

Т: на основе латинского гимна Veni Emmanuel, IX в.

П: Н.Волкославская

М: французский духовный гимн, XV в.



Гря - ди, гря-ди, Эм - ма - ну - ил, Вра-



гом пле-нен-ных ис - ку - пи, Сте - на-ньям по-ло-



жи ко - нец, Мо - гу-щес-тво Сво - е я -



ви! Ли - куй! Ли - куй! о Из - ра -



32 иль! Гря - дет к те-бе Эм - ма - ну - ил!

2. Гряди, гряди с высот Твоих, / Нам путь во мраке освещай, / И нас к отчизне в небесах / Твоей десницей направляй. / Ликуй! Ликуй, о Израиль! / Грядет к тебе Эммануил!

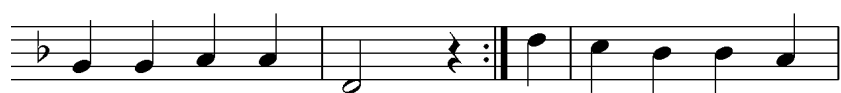
3. Гряди, желанье всех веков! / И всех Своих объедини, / Наполни миром все сердца / И зло навеки устрани. / Ликуй! Ликуй, о Израиль! / Грядет к тебе Эммануил!

22

*T: Mit Ernst, o Menschenkinder; В. Чило младший, 1642;
4 строфа — Люнебург, 1657
M: Лион, 1557*



О - чис - тим без - от - лож - но Мы
Чтоб вос - при - нять как долж - но Из -



ве - ро - ю серд - ца, Из ми - лос - ти лишь
бран - ни - ка От - ца.



дал Нам Бог о - бет спа - сень - я, И, ра - ди



ис - куп - лень - я, Он Сы - на к нам по - слал.

2. Готовьтесь и встречайте / Посланника сего, / Всю суету оставьте, / Приветствуя Его. / Исправьте все пути, / Что вознеслось, принизьте, / Что низко, то возвысьте, / Чтоб смог Он к нам придти.

3. Господь смиренных любит / И верно их хранит, / Надменных Он осудит, / Он их уничижит. / Кто крест послушно нес, / Читил Божии веленья, / Тому несет спасенье / Господь Иисус Христос.

4. Свое Ты милосердые / Мне, Боже, окажи, / Принять Тебя усердые / Ты в сердце мне вложи. / Из яслей нисходя, / Пребуди, Христос, со мною. / Устами и душою / Я восхваляю Тебя.

1. Mit Ernst, o Menschenkinder, / das Herz in euch bestellt; / bald wird das Heil der Sünder, / der wunderstarke Held, / den Gott aus Gnad allein / der Welt zum Licht und Leben / versprochen hat zu geben, / bei allen kehren ein.

2. Bereitet doch fein tüchtig / den Weg dem großen Gast; / macht seine Steige richtig, / lasst alles, was er hasst; / macht alle Bahnen recht, / die Tal lasst sein erhöht, / macht niedrig, was hoch stehet, / was krumm ist, gleich und schlicht.

3. Ein Herz, das Demut liebet, / bei Gott am höchsten steht; / ein Herz, das Hochmut übet, / mit Angst zugrunde geht; / ein Herz, das richtig ist / und folget Gottes Leiten, / das kann sich recht bereiten, / zu dem kommt Jesus Christ.

4. Ach mache du mich Armen / zu dieser heiligen Zeit / aus Güte und Erbarmen, / Herr Jesu, selbst bereit. / Zieh in mein Herz hinein / vom Stall und von der Krippen, / so werden Herz und Lippen / dir allzeit dankbar sein.

23

*T: Gott sei Dank durch alle Welt; Г.Гельд, 1658
M: Айнзигельн, XII в.; И.Вальтер, 1524*



Сла - ва Гос - по - ду От - цу!



Вер-ный сло - ву Сво - е - му, Он, ис - пол-нив



Свой за - вет, Шлет нам по-мощь и со-вет.

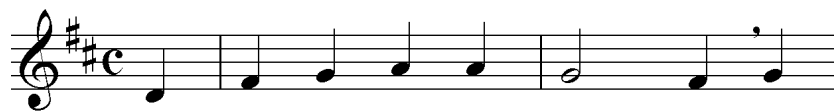
34

2. То, что в глубине веков / Многие из праотцов /
 Предсказали про Христа, / Искупителя греха,
 3. В чем была для них всегда / И блаженство и мечта, /
 То, что ожидали все, / То исполнилось вполне.
 4. Непорочной Девы Сын, / Все грехи Ты взял один, /
 И за грешный род людской / На тяжелый вышел бой.
 5. Слава, Господи, Тебе, / Слава вечно и везде! / О,
 молю, Себе пути / В моем сердце обрети.
 6. О, пребудь, Христе, со мной, / Немоощен еще дух
 мой, / И соблазны сатаны / Для меня еще сильны.
 7. Змея раздави пятой, / Чтобы смело пред Тобой / Мог
 предстать я в страшный час, / Как судить Ты будешь
 нас.

1. Gott sei Dank durch alle Welt, / der sein Wort beständig hält /
 und der Sünder Trost und Rat / zu uns hergesendet hat.
 2. Was der alten Väter Schar / höchster Wunsch und Sehnen war
 / und was sie geprophezeit, / ist erfüllt in Herrlichkeit.
 3. Zions Hilf und Abrams Lohn, / Jakobs Heil, der Jungfrau Sohn,
 / der wohl zweigestammte Held / hat sich treulich eingestellt.
 4. Sei willkommen, o mein Heil! / Dir Hosanna, o mein Teil! /
 Richte du auch eine Bahn / dir in meinem Herzen an.
 5. Zeuch, du Ehrenkönig, ein, / es gehöret dir allein; / mach es,
 wie du gerne tust, / rein von allem Sündenwust.
 6. Tritt der Schlange Kopf entzwei, / dass ich, aller Ängste frei, /
 dir im Glauben um und an / selig bleibe zugetan,
 7. dass, wenn du, o Lebensfürst, / prächtig wiederkommen wirst,
 / ich dir mög entgegengeh'n / und vor dir gerecht bestehn.

24

T: Wie soll ich Dich empfangen; П.Герхардт, 1653
M: И.Крюгер, 1653



О, И - и - сус, Спа - си - тель, На -
 Хри - стос и Ис - ку - пи - тель, О,



деж-да всех лю - дей, За - жги во мне же-
 свет ду-ши мо - ей,
 лань - я И да-руй бла-го - дать, Те-
 бя сми-рен-но встре-тить И с ве-ро-ю при-нять.

2. Зелеными ветвями / Твой путь устал Сион, / Я ж сердцем и устами / Пою Тебе псалом. / Твое я буду имя / Всего превыше чтить / И ревностно отныне / Ему всегда служить.

3. О Боже мой, страдая, / Меня Ты искупил, / Когда за грех из рая / Навек я изгнан был; / Когда за прегрешенья / Я должен был страдать, / Пришел Ты утешенье / И радость вновь мне дать.

4. Тебя — что побудило / Родиться на земле? / Всемилосердья сила, / Любовь Твоя ко мне. / Чтоб людям дать спасенье, / Оставил Ты престол; / Для горького мученья / На землю Ты сошел.

5. Запечатлей же это / Ты в сердце, род людской; / Уж близок час рассвета, / Спаситель близок твой. / Отныне не грустите, / Пусть скорбь вас не томит; / Идет к вам в мир Спаситель, / Он вас освободит.

6. Не думайте всечасно / О горестях своих; / Без Бога вы не властны / Избавиться от них. / Он близок, Он охотно / С плеч любящих Его / Снимает гнет заботы / И горестей ярмо.

7. И также не пугайтесь / Вы тяжестей вины; / В грехе своем покайтесь, — / Чтоб были спасены. / Повержен враг надменный, / И грех нас не гнетет; / Уж близок Царь вселенной, / Царь близок, Царь идет.

8. На суд вселенский, страшный, / Идет Он, чтоб воздать:
/ Проклятье проклинавшим, / Любившим — благодать.
/ Приди ж скорей, Спаситель! / Мы ждем Тебя! Приди!
/ И верных всех в обитель / Блаженную введи.

1. Wie soll ich dich empfangen / und wie begegn ich dir, / o aller
Welt Verlangen, / o meiner Seelen Zier? / O Jesu, Jesu, setze /
mir selbst die Fackel bei, / damit, was dich ergötze, / mir kund
und wissend sei.

2. Dein Zion streut dir Palmen / und grüne Zweige hin, / und ich
will dir in Psalmen / ermuntern meinen Sinn. / Mein Herze soll
dir grünen / in stetem Lob und Preis / und deinem Namen dienen,
/ so gut es kann und weiß.

3. Was hast du unterlassen / zu meinem Trost und Freud, / als
Leib und Seele saßen / in ihrem größten Leid? / Als mir das Reich
genommen, / da Fried und Freude lacht, / da bist du, mein Heil,
kommen / und hast mich froh gemacht.

4. Ich lag in schweren Banden, / du kommst und machst mich
los; / ich stand in Spott und Schanden, / du kommst und machst
mich groß / und hebst mich hoch zu Ehren / und schenkst mir
großes Gut, / das sich nicht lässt verzehren, / wie irdisch
Reichtum tut.

5. Nichts, nichts hat dich getrieben / zu mir vom Himmelszelt /
als das geliebte Lieben, / damit du alle Welt / in ihren tausend
Plagen / und großen Jammerlast, / die kein Mund kann aussagen,
/ so fest umfangen hast.

6. Das schreib dir in dein Herze, / du hochbetrübtes Heer, / bei
denen Gram und Schmerze / sich häuft je mehr und mehr; / seid
unverzagt, ihr habet / die Hilfe vor der Tür; / der eure Herzen
labet / und tröstet, steht allhier.

7. Ihr dürft euch nicht bemühen / noch sorgen Tag und Nacht, /
wie ihr ihn wollet ziehen / mit eures Armes Macht. / Er kommt,
er kommt mit Willen, / ist voller Lieb und Lust, / all Angst und
Not zu stillen, / die ihm an euch bewusst.

8. Auch dürft ihr nicht erschrecken / vor eurer Sünden Schuld; /
nein, Jesus will sie decken / mit seiner Lieb und Huld. / Er kommt,
er kommt den Sündern / zu Trost und wahren Heil, / schafft,
dass bei Gottes Kindern / verbleib ihr Erb und Teil.

9. Was fragt ihr nach dem Schreien / der Feind und ihrer Tück? /

Der Herr wird sie zerstreuen / in einem Augenblick. / Er kommt,
er kommt, ein König, / dem wahrlich alle Feind / auf Erden viel
zu wenig / zum Widerstande seind.

10. Er kommt zum Weltgerichte: / zum Fluch dem, der ihm flucht,
/ mit Gnad und süßem Lichte / dem, der ihn liebt und sucht. /
Ach komm, ach komm, o Sonne, / und hol uns allzumal / zum
ewgen Licht und Wonne / in deinen Freudensaal.

25

*T: O Heiland, reiß die Himmel auf; Ф.Шнее, 1622;
Д.Г.Корнер, 1631.*

*П: Л.Н.Назаренко, Ю.А.Голубкин
М: Кельн, 1638; Аугсбург, 1666*

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех нотных систем. Первая система начинается с скрипки (G-clef) и содержит мелодию. Вторая и третья системы содержат басовую линию (F-clef). Под каждой системой расположены русские слова, соответствующие нотам.

Спа-си - тель, не - бо рас-пах - ни, С не-бес на
зем - лю к нам сой - ди: Сор-ви зам-ки с не-
бес - ных врат, Чтоб боль-ше не бы-ло пре - град.

2. Росу Небес, Господь, пролей; / Спаситель, — Сам
излейся в ней. / Вы, тучи, царственным дождем / Иакова
омойте дом.

3. Земля, ты жизнь побегам дай, / Пусть зеленеет Отчий
край. / Земля, цветков свой подари; / Господь, земную
твердь прорви!

4. Где — Утешенье чад земных, / В ком чаянья
воплощены? / Покинь Чертог Небесный Свой, — /
Утешь в юдоли нас земной.

5. Свет Солнца, дивная Звезда, / Взойди, — узрим Тебя тогда; / Без Твоего сиянья — мы / Во мраке жить обречены.

6. Здесь — столько выпало терпеть, / А пред глазами — тьма и смерть. / Явись, спасительной рукой / Нас выведи из бед — Домой.

7. Мы все Тебя благодарим, / Спаситель наш, вовек любим; / И прославляет человек — Тебя, / Господь, из века в век!

1. O Heiland, reiß die Himmel auf, / herab, herab vom Himmel lauf, / reiß ab vom Himmel Tor und Tür, / reiß ab, wo Schloss und Riegel für.

2. O Gott, ein' Tau vom Himmel gie, / im Tau herab, o Heiland, flie. / Ihr Wolken, brecht und regnet aus / den König über Jakobs Haus.

3. O Erd, schlag aus, schlag aus, o Erd, / dass Berg und Tal grün alles werd. / O Erd, herfür dies Blümlein bring, / o Heiland, aus der Erden spring.

4. Wo bleibst du, Trost der ganzen Welt, / darauf sie all ihr Hoffnung stellt? / O komm, ach komm vom höchsten Saal, / komm, trst uns hier im Jammertal.

5. O klare Sonn, du schöner Stern, / dich wollten wir anschauen gern; / o Sonn, geh auf, ohn deinen Schein / in Finsternis wir alle sein.

6. Hier leiden wir die größte Not, / vor Augen steht der ewig Tod. / Ach komm, fhr uns mit starker Hand / vom Elend zu dem Vaterland.

7. Da wollen wir all danken dir, / unserm Erlöser, für und für; / da wollen wir all loben dich / zu aller Zeit und ewiglich.

26

*Т: Мф 21,9
М: Г.Воглер, 1796*



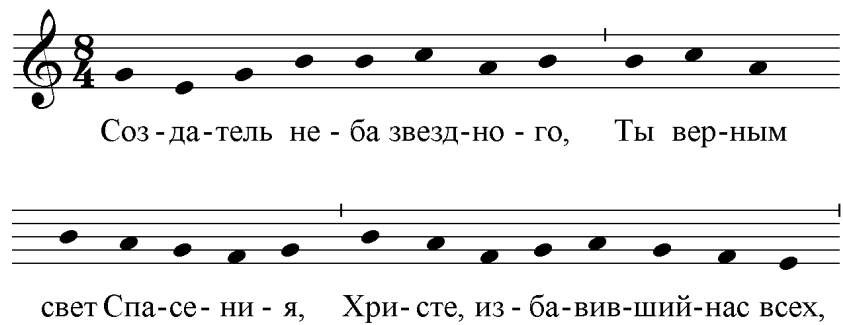
39



- го - сло - вен бу - дет Он, Бла - го - сло - вен Сын Да -
ви - да, Гря - ду - щий во и - мя Гос - под - не.
О - сан - на, о - сан - на, О -
сан - на, о - сан - на! Бла - го - сло - вен Сын Да -
ви - да, Гря - ду - щий во и - мя Гос - под - не.

27

T: Conditor alme siderum; X в.
П: А.Куличенко, М.Линькова



Соз - да - тель не - ба звезд - но - го, Ты вер - ным
свет Спа - се - ни - я, Хри - сте, из - ба - вив - ший - нас всех,



Мо-лит - ву на - шу вы - слу - шай. А - минь.

2. Со скорбью Ты на мир взирал, / Что в тени смертной пребывал, / Ты нашим стал спасением, / И исцеленьем грешникам.

3. Рожденный Девой Чистою, / Взошел средь тени смертной Ты, / Подобно солнцу ясному, / Покинув лоно дивное.

4. Перед Твоим величием / Колена преклоняются, / Земное и небесное / Смиренно хвалит Господа.

5. Тебе, о Святой, молимся, / Сердец Судья всеведущий, / Нас сохрани для вечности / От козней искусителя.

6. Христе, наш Царь возлюбленный, / Тебе с Отцом Создателем / И с Духом Утешителем / Да будет слава вечная. Аминь.

28

Т: (К.Р.) Константин Романов
М: И.С.Бах, BWV 268



Те - бя, Хри - сте, Те - бя я вновь у - ви - жу!



Пус - кай с не - бес на зем - лю па - ла ночь,



И мрак е - е мне взо - ры за - сти - ла - ет,



Но Ты, Рав - ви, - не - за - хо - дя - щий Свет!

41

2. Слепым я был, но не глазами только: / Была слепа издавна и душа. / Она во тьме томилась и страдала, / Забыв давно и правду, и добро.

3. И вот, свершил Ты надо мною чудо, / И за Тобою следом я пошел. / Я услышал Твое святое слово / И ужаснулся мрака своего.

4. Приди, приди, Мессия, Сын Давидов! / Раскрывший мне телесные глаза, / Раскрой теперь духовные мне очи / И душу просвети, о, Раввунни!

29

Музыкальный фрагмент, состоящий из пяти нотных систем. Первая система начинается с двойного знака повторения. Под нотами даны следующие тексты:

Ли - куй - те ны - не,
Нам Бог рас - крыл объ -
брать - я, Не - дол - го уж стра - дать:
ять - я, Да - на нам бла - го - дать.
В сми - рень - е Сын при - шел, Но
Он си - лен раз - ру - шить Ад тьмы, чтоб на - ши
ду - ши От всех из - ба - вить зол.

2. Ни славы, ни короны / Он в мире не искал — / Всю власть на горнем троне / Ему Отец отдал. / Но эту власть с Себя / Сложил Он со смиреньем: / Пройдя чрез все мученья, / Свершил завет Отца.

3. Он к нам вернется снова, / Мир светом озарит, / Все
жалобы и стоны / В веселье обратит. / Жених уж на
пути! / Его вы ожидайте / И лампы заправляйте, / Чтоб
веры свет светил!

30

T: Joy to the world; И. Уаммс, 1719
П: Д. А. Ясько М: Г. Гендель, 1742

Ра - дуй - ся мир! Гос-подь гря - дет. Зем-
ля, ли - куй пред Ним! При - ми ско -
рей Ца - ря ца - рей И пой-те но - вый
гимн, И пой - те но - вый гимн, И
пой - те, пой - те но - вый гимн.

2. Радуйся, мир, Христос пришел. / В церквах поют о
Нем. / Поля, сады, леса, холмы / Им вторят с
торжеством, / Им вторят с торжеством, / Им вторят,
вторят с торжеством.

3. Чтоб грех не ослеплял народ, / Чтоб терны не росли,
/ Он жизнь дает, снимает гнет / Во всех концах земли,
/ Во всех концах земли, / Во всех, во всех концах земли.

4. Принес Он мир и благодать, / Чтоб все могли познать

/ Как Бог велик и справедлив, / Как нас Он возлюбил,
/ Как нас Он возлюбил, / Как нас, как нас Он возлюбил.

31

*T: Leise rieselt der Schnee;
E.Эбель П: E.Перегуова, 1989*



Лес над о - зе - ром спит, Дрем - лет сне - гом у -
крыт, Ждет он с вы - со - ких не - бес
Но - вых и свет - лых чу - дес.

Куплеты после 2-го см. после следующего гимна

32

*T: Leise rieselt der Schnee;
E.Эбель П: E.Перегуова, 1989
M: немецкая народная мелодия*



Лес над о - зе - ром спит, Дрем - лет сне - гом у -
крыт, Ждет он с вы - со - ких не - бес
Но - вых и свет - лых чу - дес.

2. В сей таинственный час / В сердце радость вошла, /
Свята ночь и светла, / Ждет приближенья Христа.

3. К людям ангел слетит, / С неба песнь прозвучит, /
Не будет печали и слез — / В полночь родится Христос.

1. Leise rieselt der Schnee, / still und starr liegt der See. /
Weihnachtlich glänzet der Wald: / Freue dich, Christkind kommt bald.

2. In dem Herzen ist's warm, / still schweigt Kummer und Harm.
/ Sorge des Lebens verhallt: / Freue dich, Christkind kommt bald.

3. Bald ist Heilige Nacht, / Chor der Engel erwacht. / Hört nur,
wie lieblich es schallt: / Freue dich, Christkind kommt bald.

33

T: Vom Himmel hoch, da komm ich her;
M. Лютер, 1535. П: Ю. А. Голубкин, Л. Н. Назаренко
М: М. Лютер, 1539

The musical score is written on three staves in a treble clef with a common time signature (C). The melody consists of quarter and eighth notes. The lyrics are written below the notes.

"Из до - ма гор - не - го с не - бес, При - нес я
ра - дост - ну - ю весть; И сколь о - на важ - на для
вас, По - ве - да - ет вам мой рас - сказ.

2. Дитя сегодня рождено — / От Девы избранной, оно
— / Прекрасно так и так нежно, / Сулит блаженство
лишь одно.

3. Спаситель ваш, Иисус Христос, — / Всем избавление принес; / Он снимет груз земных оков, / Очистит души от грехов.

4. Он вам блаженство подарил: / Отец Небесный так решил, — / Что в горнем Царстве всем вам жить / И вечно Господа хвалить!

5. Вот что укажет верный знак: / Младенца в скромных пеленах / Найдете в яслях, — это Он, / Кем будет этот мир спасен».

6. Так возликуем, воспоем / И с пастухами в хлев войдем — / Узреть, что в дар Господь принес, / Что с милым Сыном преподнес.

7. Внимай же, сердце, и смотри: / Кто в ясельках лежит, внутри? / «О чудо!» - вырвалось из уст — / Дитя — любимый наш Иисус!

8. Тебе я рад, желанный гость! / Придти в нужду Тебе пришлось / И грешника, меня, протить: / Как мне Тебя благодарить?

9. Сколь ни обширен этот мир, / Где золото, блеск камней кумир, / Все ж будет он ничтожно мал — / Пред колыбелькой, где Ты спал.

10. Сейчас шелка и бархат Твой — / Солома, сено, холст простой; / Но будешь истинным Царем — / В грядущем Царствии Своем.

11. Тебе по нраву — кротким быть, / И Истину мне возвестить; / А мир, тщеславный и пустой, — / Ничтожен, жалок — пред Тобой.

12. Иисус! Тебя я так люблю! / Я мягкую постель стелю / В приюте сердца моего, / Чтобы принять Тебя в него.

13. И буду вечно ликовать, / И вольной птицей распевать, / Веселья в сердце не тая, — / Вот колыбельная моя.

14. Хвала Тебе, Всевышний Бог, — / Что Сына даровать нам смог! / Хор ангелов уже поет / О том, что скоро Новый Год.

1. "Vom Himmel hoch, da komm ich her, / ich bring euch gute neue Mär; / der guten Mär bring ich so viel, / davon ich singn und sagen will.

2. Euch ist ein Kindlein heut geboren / von einer Jungfrau
auserkorn, / ein Kindelein so zart und fein, / das soll eu'r Freud
und Wonne sein.
3. Es ist der Herr Christ, unser Gott, / der will euch führn aus
aller Not, / er will eu'r Heiland selber sein, / von allen Sünden
machen rein.
4. Er bringt euch alle Seligkeit, / die Gott der Vater hat bereit', /
dass ihr mit uns im Himmelreich / sollt leben nun und ewiglich.
5. So merket nun das Zeichen recht: / die Krippe, Windelein so
schlecht, / da findet ihr das Kind gelegt, / das alle Welt erhält
und trägt."
6. Des lasst uns alle fröhlich sein / und mit den Hirten gehn hinein,
/ zu sehn, was Gott uns hat beschert, / mit seinem lieben Sohn
verehrt.
7. Merk auf, mein Herz, und sieh dorthin; / was liegt doch in
dem Krippelein? / Wes ist das schöne Kindelein? / Es ist das
liebe Jesulein.
8. Sei mir willkommen, edler Gast! / Den Sünder nicht
verschmähet hast / und kommst ins Elend her zu mir: / wie soll
ich immer danken dir?
9. Ach Herr, du Schöpfer aller Ding, / wie bist du worden so
gering, / dass du da liegst auf dürrem Gras, / davon ein Rind
und Esel aß!
10. Und wär die Welt vielmal so weit, / von Edelstein und Gold
bereit', / so wär sie doch dir viel zu klein, / zu sein ein enges
Wiegelein.
11. Der Sammet und die Seiden dein, / das ist grob Heu und
Windelein, / darauf du König groß und reich / herprangst, als
wär's dein Himmelreich.
12. Das hat also gefallen dir, / die Wahrheit anzuzeigen mir, /
wie aller Welt Macht, Ehr und Gut / vor dir nichts gilt, nichts
hilft noch tut.
13. Ach mein herzliebes Jesulein, / mach dir ein rein sanft
Bettelein, / zu ruhen in meins Herzens Schrein, / dass ich nimmer
vergesse dein.
14. Davon ich allzeit fröhlich sei, / zu springen, singen immer
frei / das rechte Susanne schön, / mit Herzenslust den süßen
Ton.
15. Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron, / der uns schenkt seinen

ein'gen Sohn. / Des freuet sich der Engel Schar / und singet uns
solch neues Jahr.

34

T: Vom Himmel kam der Engel Schar; М.Лютер, 1543
M: М.Лютер, 1539

Хор ан-ге - лов за - пел с не - бес И пас - ту -
хам бла - гу - ю весть при - нес, И им Он го - во -
рит: Мла-де - нец в яс-лях воз - ле - жит.

2. Иисус Христос — Младенец тот, / Он вам спасение
несет, / Родился ныне Царь царей, / Как предсказал
пророк Михей.

3. Должны вы ныне ликовать: / Бог захотел вам братом
стать, / И принял вашу плоть и кровь / Тот, Кто есть
вечная любовь.

4. И смерть теперь вам не страшна, / И вам не страшен
сатана / Теперь, когда средь вас Господь, / Принявший
вашу кровь и плоть!

5. Бог не оставит никого, / Лишь полагайтесь на Него. /
Царь тьмы вас будет искушать, / Блажен, кто в силах
устоять.

6. Кто будет верен до конца, / Тот удостоится венца. /
Хвалу за эту благодать / Должны вы Богу воздавать.

1. Vom Himmel kam der Engel Schar, / erschien den Hirten
offenbar; / sie sagten ihn': "Ein Kindlein zart, / das liegt dort in
der Krippen hart

2. Zu Bethlehem, in Davids Stadt, / wie Micha das verkündet hat, / es ist der Herre Jesus Christ, / der euer aller Heiland ist."

3. Des sollt ihr alle fröhlich sein, / dass Gott mit euch ist worden ein. / Er ist geborn eu'r Fleisch und Blut, / eu'r Bruder ist das ewig Gut.

4. Was kann euch tun die Sünd und Tod? / Ihr habt mit euch den wahren Gott; / lasst zürnen Teufel und die Höll, / Gotts Sohn ist worden eu'r Gesell.

5. Er will und kann euch lassen nicht, / setzt ihr auf ihn eu'r Zuversicht; / es mögen euch viel fechten an: / dem sei Trotz, der's nicht lassen kann.

6. Zuletzt müsst ihr doch haben recht, / ihr seid nun worden Gotts Geschlecht. / Des danket Gott in Ewigkeit, / geduldig, fröhlich allezeit.

35

*T: Es ist ein Ros entsprungen; Германия, XVI в.
М: Кельн, XVI в.*

О что за чу - до - ро - за,
Взо - шел рос - ток Йес - се - ев,
Средь сне - га рас - цве - ла?
Си - я - ет нам звез - да.
Как тот рос-ток для нас При - нес средь зим-ней
сту - жи Цве - ток в пол - ноч - ный час?

2. Цветок, что прославляю, / Исайей предречен, / По

Божьему завету / Марией Он рожден. / Родился Он
для нас / От непорочной Девы / Зимой, в полночный
час.

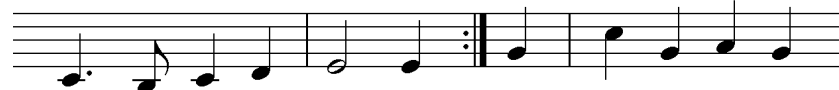
1. Es ist ein Ros entsprungen / aus einer Wurzel zart, / wie uns
die Alten sungen, / von Jesse kam die Art / und hat ein Blümlein
bracht / mitten im kalten Winter / wohl zu der halben Nacht.
2. Das Blümlein, das ich meine, / davon Jesaja sagt, / hat uns
gebracht alleine / Marie, die reine Magd; / aus Gottes ewgem
Rat / hat sie ein Kind geboren, / welches uns selig macht.
3. Das Blümlein so kleine, / das duftet uns so süß; / mit seinem
hellen Scheine / vertreibt's die Finsternis. / Wahr' Mensch und
wahrer Gott, / hilft uns aus allem Leide, / rettet von Sünd und
Tod.
4. O Jesu, bis zum Scheiden / aus diesem Jammertal / lass dein
Hilf uns geleiten / hin in den Freudenthal, / in deines Vaters
Reich, / da wir dich ewig loben; / o Gott, uns das verleih!

36

T: Ich steh an deiner Knippen hier;
П: М.Новожилов-Красинский, П.Герхардт, 1653
М: И.С.Бах, 1736



Сто - ю у яс - лей пред То - бой, О
И дар Те - бе вру - ча - ю свой, Всех



жизнь Мо - я, Соз - да - тель, При - ми мой ра - зум,
ми - лос - тей По - да - тель:



дух и плоть, И серд - це в дар при - ми, Гос - подь,



50 Ис - точ - ник бла - го - да - ти!

2. Ты для меня в сей мир пришел / До моего рожденья;
/ Тебя не зная, я обрел / Твое благоволение. / Ты,
прежде, чем меня создать, / Уж думал, как бы мог Ты
стать / Мне якорем спасенья.

3. В ночи я смертной увидал / Лучей Твоих сиянье; /
Ты мне, как солнце, свет послал, / Жизнь, радость,
упование. / О, солнце истинной любви, / Во мне Ты
веру оживи, / Даруй мне оправданье!

4. Я счастлив на Тебя смотреть, / Мне не насытить
зренья. / О, что мне остается впредь? — / Лишь только
поклоненье! / Пусть бездной станет разум мой, / Душа
— пучиною морской / Для богопостиженья.

5. Когда скорбит душа моя / И нечем оправдаться, / Ты
скажешь: «Друг твой верный Я, / Грехи твои простятся.
/ Что скорбен ты, Мой милый брат? / Всегда тебе помочь
Я рад / С виною рассчитаться!»

6. Но почему Звезда лежит / В соломенной постели? /
Сему Ребенку надлежит / В золотой быть колыбели. /
Солому с сеном прочь убрать, / Шелк, пурпур с бархатом
постлать / Мы разве б не сумели?

7. О, прочь соломенный настил, / Что так убог и жалок!
/ Я Богу б ложе постелил / Из радостных фиалок; /
Гвоздики, розы, розмарин / Для самой нежной из перин
/ Жалеть нам не пристало.

8. Ведь Ты не для мирских утех / Пришел и наслажденья,
— / Ты искупить пришел наш грех, / За нас принять
мученья. / Душе величье прочишь Ты / В горниле бед и
нищеты, — / Но с верой без сомненья.

9. Одно лишь только мне позволь: / Все краткой жизни
время, / Господь, Твою нести мне боль, / Твое благое
бремя; / Дай яслями Твоими быть, / Чтоб с верой мог
во мне пребыть / И с благами Ты всеми!

1. Ich steh an deiner Krippen hier, / o Jesu, du mein Leben; / ich
komme, bring und schenke dir, / was du mir hast gegeben. /
Nimm hin, es ist mein Geist und Sinn, / Herz, Seel und Mut,
nimm alles hin / und lass dir's wohlgefallen.

2. Da ich noch nicht geboren war, / da bist du mir geboren / und
hast mich dir zu eigen gar, / eh ich dich kannt, erkoren. / Eh ich

durch deine Hand gemacht, / da hast du schon bei dir bedacht, / wie du mein wolltest werden.

3. Ich lag in tiefster Todesnacht, / du warest meine Sonne, / die Sonne, die mir zugebracht / Licht, Leben, Freud und Wonne. / O Sonne, die das werthe Licht / des Glaubens in mir zugericht', / wie schön sind deine Strahlen!

4. Ich sehe dich mit Freuden an / und kann mich nicht satt sehen; / und weil ich nun nichts weiter kann, / bleib ich anbetend stehen. / O dass mein Sinn ein Abgrund wär / und meine Seel ein weites Meer, / dass ich dich möchte fassen!

5. Wann oft mein Herz im Leibe weint / und keinen Trost kann finden, / rufst du mir zu: "Ich bin dein Freund, / ein Tilger deiner Sünden. / Was trauerst du, o Bruder mein? / Du sollst ja guter Dinge sein, / ich zahle deine Schulden."

6. O dass doch so ein lieber Stern / soll in der Krippen liegen! / Für edle Kinder großer Herrn / gehören güldne Wiegen. / Ach Heu und Stroh ist viel zu schlecht, / Samt, Seide, Purpur wären recht, / dies Kindlein drauf zu legen!

7. Nehmt weg das Stroh, nehmt weg das Heu, / ich will mir Blumen holen, / dass meines Heilands Lager sei / auf lieblichen Viole; / mit Rosen, Nelken, Rosmarin / aus schönen Gärten will ich ihn / von oben her bestreuen.

8. Du fragest nicht nach Lust der Welt / noch nach des Leibes Freuden; / du hast dich bei uns eingestellt, / an unsrer Statt zu leiden, / suchst meiner Seele Herrlichkeit / durch Elend und Armseligkeit; / das will ich dir nicht wehren.

9. Eins aber, hoff ich, wirst du mir, / mein Heiland, nicht versagen: / dass ich dich möge für und für / in, bei und an mir tragen. / So lass mich doch dein Kripplein sein; / komm, komm und lege bei mir ein / dich und all deine Freuden.

37

*T: O du fröliche; И. Д. Фалк, Г. Голциухер
M: Сицилия, XVIII в.*



ра - до-сти Бла - го - дат - ный день Рож - дест -
 ва! Мир гре-хом то - мил - ся,
 Вот Христос ро - дил - ся. Ра - дуй-ся,
 ра - дуй - ся, Бо - жий люд!

2. Полный благости, / Полный радости, / Благодатный
 день Рождества! / Силы небесные! / Песни чудесные!
 / Радуйся, радуйся, / Божий люд!

3. Полный благости, / Полный радости, / Благодатный
 день Рождества! / Нам дан Спаситель, / С Богом
 Примиритель! / Радуйся, радуйся, / Божий люд!

1. O du fröhliche, / o du selige, / gnadenbringende
 Weihnachtszeit! / Welt ging verloren, / Christ ist geboren: / Freue,
 freue dich, / o Christenheit!

2. O du fröhliche, / o du selige, / gnadenbringende
 Weihnachtszeit! / Christ ist erschienen, / uns zu versöhnen: /
 Freue, freue dich, / o Christenheit!

3. O du fröhliche, / o du selige, / gnadenbringende
 Weihnachtszeit! / Himmlische Heere / jauchzen dir Ehre: / Freue,
 freue dich, / o Christenheit!

38

*T: Hark! The herald angels sing; Ч.Уэсли, 1739.П: В.Тенпоне
 М: Ф.Мендельсон, 1840; обр. В.Каммингс, 1856*

Слу-шай, вся Зем - ля, вни-ма - я Хо-ру выш-них

го - ло - сов! Мирнад - звезд - ный о - гла - ша - я,
 Льет - ся песнь к нам с об - ла - ков: «Лю - ди, все вос -
 тор - жествуй - те И в вос - тор - ге воз - ли - куй - те!
 Ис - ку - пи - тель вам рож - ден, И - и - су - сом
 на - ре - чен. Ис - ку - пи - тель вам рож - ден,
 И - и - су - сом на - ре - чен».

2. Пусть отныне и до века / Пребывает торжество: / С
 плотью слабой человека / Съединилось Божество. / И
 над нами грех не силен, / Небо жизнь нам подарило: /
 Искупитель нам рожден, / Всей хвалы достоин Он. /
 Искупитель нам рожден, / Всей хвалы достоин Он.

3. Прославляйте дружным пением, / Восхваляйте, все
 уста, / Вифлеемское рождение / Искупителя Христа! /
 Наш Творец и Царь Вселенной / К нам пришел во плоти
 тленной, / С небом нас соединил — / С нами Бог —
 Эммануил! / С небом нас соединил — / С нами Бог —
 Эммануил!

Хри - стов на - род, хва - ли Твор - ца На
тро - не в не - бе - сах, От - крыл Он ны - не
Царст - во нам И Сы - на да - ро -
вал, И Сы - на да - ро - вал.

2. Он от Отца к нам в мир пришел, / Ребенком малым стал, / В хлеву явился миру Он, / Как Ангел возвещал, / Как Ангел возвещал.
3. Всю мощь Свою с Себя сложил / И вид раба принял, / Унижен стал, Кем создан мир, / Царь славы — скорбь избрал, / Царь славы — скорбь избрал.
4. Для нас Он чудо совершил: / Одним из нас Он стал, / И Царство нам Свое открыл, / Вдохнул в нас Дух Отца, / Вдохнул в нас Дух Отца.
5. И рай нам больше не закрыт / Пылающим мечом / Творец к нам вновь благоволит / В рождении Своем, / В рождении Своем...

1. Lobt Gott, ihr Christen alle gleich, / in seinem höchsten Thron, / der heut schließt auf sein Himmelreich / und schenkt uns seinen Sohn, / und schenkt uns seinen Sohn.
2. Er kommt aus seines Vaters Schoß / und wird ein Kindlein klein, / er liegt dort elend, nackt und bloß / in einem Krippelein, / in einem Krippelein.

3. Er äußert sich all seiner G'walt, / wird niedrig und gering /
und nimmt an eines Knechts Gestalt, / der Schöpfer aller Ding, /
der Schöpfer aller Ding.

4. Er wechselt mit uns wunderlich: / Fleisch und Blut nimmt er
an / und gibt uns in seins Vaters Reich / die klare Gottheit dran,
/ die klare Gottheit dran.

5. Er wird ein Knecht und ich ein Herr; / das mag ein Wechsel
sein! / Wie könnt es doch sein freundlicher, / das herze Jesulein,
/ das herze Jesulein!

6. Heut schließt er wieder auf die Tür / zum schönen Paradeis; /
der Cherub steht nicht mehr dafür. / Gott sei Lob, Ehr und Preis,
/ Gott sei Lob, Ehr und Preis!

40

Т: В. Соловьев

М: шведская мелодия (изм.), XVI в.

Во тьму ве - ков та ночь уж от - сту -
пи - ла, Ко - гда, ус - тав от зло - бы и тре -
вог, Зем - ляв объ - ять - ях не - ба о - по - чи - ла,
И в ти - ши - не ро - дил - ся С - На - ми - Бог.

2. И многое уж невозможно ныне: / Цари на небо
больше не глядят, / И пастыри не слушают в пустыне, /
Как ангелы про Бога говорят.

3. Но вечное, что в эту ночь открылось, / Несокрушимо

временем оно, / И Слово вновь в душе твоей родилось,
/ Рожденное под яслями давно.

4. Да! С нами Бог — не там, в шатре лазурном, / Не за
пределами бесчисленных миров, / Не в злом огне и не
в дышаньи бурном, / И не в уснувшей памяти веков.

5. Он здесь, Он здесь, средь суеты случайной, / В потоке
мутном жизненных тревог. / Владеешь ты всерадостною
тайной: / Бессильно зло; мы вечны; с нами Бог.

41

T: Stille Nacht; И.Мор, 1838
M: Ф.Грубер, 1838

Ти-ха-я ночь, див-на-я ночь! Дрем-лет все,
лишь неспит В бла-го-го-вень-и свя-та-я Че-та;
Чуд-ным Мла-ден-цем пол-ны их серд-ца,
Свет в ду-ше их го-рит, Свет в ду-ше их го-рит!

2. Тихая ночь, дивная ночь! / Глас с небес возвестил: /
«Радуйтесь, ныне родился Христос! / Мир и Спасение
всем Он принес! / Свыше свет посетил! / Свыше свет
посетил!»

3. Тихая ночь! Дивная ночь! / К небу нас Бог призвал, /
О, да откроются наши сердца! / И да прославят Его все
уста! / Он Спасителя дал! / Он Спасителя дал!

1. Stille Nacht, heilige Nacht! / Alles schläft, einsam wacht / nur das traute, hochheilige Paar. / Holder Knabe im lockigen Haar, / schlaf in himmlischer Ruh, / schlaf in himmlischer Ruh.
2. Stille Nacht, heilige Nacht! / Hirten erst kundgemacht, / durch der Engel Halleluja / tönt es laut von fern und nah: / Christ, der Retter, ist da, / Christ, der Retter, ist da!
3. Stille Nacht, heilige Nacht! / Gottes Sohn, o wie lacht / Lieb aus deinem göttlichen Mund, / da uns schlägt die rettende Stund, / Christ, in deiner Geburt, / Christ, in deiner Geburt.

42

*T: O little town of Bethlehem; Ф. Брукс, 1868. П: Д. А. Ясько
М: Л. Регнер, 1868*

О ма - лый го - род Виф - ле - ем, Ты
спал спо - кой-ным сном, Ко - гда рож-дал-ся
но - вый день В без - мол - ви - и ноч -
ном. Вне - зап - но тьму рас - се - ял Не -
бес-ный, див-ный свет: Ро - дил-ся Тот, Ко -
го на - род Ждал мно - го, мно - го лет.

Куплеты после 2-го см. после следующего гимна

43

О ма-лый го-род Виф-ле-ем, Ты
 Ко-гда рож-дал-ся но-вый день В без-
 спал спо-кой-ным сном, Вне-
 мол-ви-и ноч-ном.
 зап-но тьму рас-се-ял Не-
 бес-ный, див-ный свет: Ро-дил-ся Тот, Ко-
 го на-род Ждал мно-го, мно-го лет.

2. Сошел Христос в долину слез, / Чтоб в небо нас
 привести, / И в царство зла с небес пришла /
 Евангельская весть. / О звезды, весть о Чудном / Несите
 вдаль и вширь / И пойте песнь Тому, Кто есть, / Кто
 всем дарует мир.

3. В тиши ночной дар неземной / Спустился к нам с
 высот, / Людским сердцам Господь всегда / Дары в тиши
 дает. / Неслышно и незримо, / Средь шума, бурь и гроз,
 / Готовым ждать Его принять — / Является Христос.

4. О Божий Сын, нас не покинь, / Приди в любви Своей,
 / Грех изгони и в наши дни / Родись в сердцах людей.
 / Хор ангелов небесных / Поет о Боге сил, / Приди
 сейчас, вселися в нас, / Иисус-Еммануил!

1. O Bethlehem, du kleine Stadt, / wie stille liegst du hier, / du
 schläfst, und goldne Sternelein / ziehn leise über dir. / Doch in

den dunklen Gassen / das ewge Licht heut scheint / für alle, die da traurig sind / und die zuvor geweint.

2. Des Herren heilige Geburt / verkündet hell der Stern, / ein ewger Friede sei beschert / den Menschen nah und fern; / denn Christus ist geboren, / und Engel halten Wacht, / dieweil die Menschen schlafen / die ganze dunkle Nacht.

3. O heilig Kind von Bethlehem, / in unsre Herzen komm, / wirf alle unsre Sünden fort / und mach uns frei und fromm! / Die Weihnachtsengel singen / die frohe Botschaft hell: / Komm auch zu uns und bleib bei uns, / o Herr Immanuel.

1. O little town of Bethlehem, / How still we see Thee lie! / Above Thy deep and dreamless sleep / The silent stars go by; / Yet in Thy dark streets shineth / The everlasting light. / The hopes and fears of all the years / Are met in Thee tonight.

2. For Christ is born of Mary, / And, gathered all above, / While mortals sleep, the angels keep / Their watch of wond'ring love. / O morning stars, together / Proclaim the holy birth, / And praises sing to God the king, / And peace to all the earth!

3. How silently, how silently / The wondrous gift is giv'n! / So God imparts to human hearts / The blessings of His heav'n. / No ear may hear His coming; / But, in this world of sin, / Where meek souls will receive Him, still / The dear Christ enters in.

4. O holy Child of Bethlehem, / Descend to us, we pray; / Cast out our sin, and enter in, / Be born in us today. / We hear the Christmas angels / The great glad tidings tell; / Oh, come to us, abide with us, / Our Lord Immanuel!

*T: Gelobet seist du, Jesus Christ; 1 строфа – XIV в.,
2-7 строфы – М.Лютер, 1524. П: В.Киннер, 1992
М: Мединген, XV в.; Виттенберг, 1524*

44



60

Тво - е рож - де - нье сла - вим.

От Чис - той Де - вы плоть при - нял И жизнь

всем смерт - ным да - ро - вал. Ал - ли - луй - я.

2. Кого мир целый не вместит, / В яслях тихо Он лежит.
/ Младенец Он, но Им одним / Весь мир стоит, весь
мир храним. / Аллилуйя.

3. Он светом вечным озарен, / И мир светом сим спасен.
/ Он света чадами и нас / Соделает в Завета час. /
Аллилуйя.

4. Единосущный Сын с Отцом, / В Своем подвиге
земном / Он от страданий и тревог / Введет нас в Свой
святой чертог. / Аллилуйя.

5. Чтоб нас обогатить, Он Сам / Нищим низошел в мир
к нам, / И Им ведомые из тьмы / Войдем в сонм ангелов
и мы. / Аллилуйя.

6. Все то свершил Он, нас любя! / Да восхвалит же
Тебя / Весь хор небесных и земных / И праведников и
святых. / Аллилуйя.

1. Gelobet seist du, Jesu Christ, / dass du Mensch geboren bist /
von einer Jungfrau, das ist wahr; / des freuet sich der Engel Schar.
/ Kyrieleis.

2. Des ewgen Vaters einig Kind / jetzt man in der Krippen find't;
/ in unser armes Fleisch und Blut / verkleidet sich das ewig Gut.
/ Kyrieleis.

3. Den aller Welt Kreis nie beschloss, / der liegt in Marien Schoß;
/ er ist ein Kindlein worden klein, / der alle Ding erhält allein. /
Kyrieleis.

4. Das ewig Licht geht da herein, / gibt der Welt ein' neuen Schein;
/ es leucht' wohl mitten in der Nacht / und uns des Lichtes Kinder

macht. / Kyrieleis.

5. Der Sohn des Vaters, Gott von Art, / ein Gast in der Welt hier
ward / und führt uns aus dem Jammertal, / macht uns zu Erben
in seim Saal. / Kyrieleis.

6. Er ist auf Erden kommen arm, / dass er unser sich erbarm /
und in dem Himmel mache reich / und seinen lieben Engeln
gleich. / Kyrieleis.

7. Das hat er alles uns getan, / sein groß Lieb zu zeigen an. / Des
freu sich alle Christenheit / und dank ihm des in Ewigkeit. /
Kyrieleis.


*Т: С.Картер, 1961. П: Б.Пилипчук, 1995
М: С.Картер, 1961*

45

Звезд - ды в не - бе, про - слав - ляй - те,
Вос - пе - ва - ет пусть зем - ля Виф - ле - ем - ско -
е рож - де - нье Бо - га Веч - но -
го Ца - ря. В не - бе - сах, на зем - ле
Е - го и - мя славь - те все!

2. Сам Господь, Творец Вселенной, / К нам благоволил
прийти, / И Божественная слава / Воссияла во плоти.
/ Бог любовь нам явил — / Славьте имя Бога сил!

62



Свя - та - я, ра - дост-на - я песнь Ли -
 лась с не-бес ноч - ных: Иг - ра - ли ан - ге -
 лы хва - лу На ар - фах зо - ло -
 тых. Вни - ма - ла ти - хо вся зем-ля Ак -
 кор - дам не - зем-ным, Мер-ца - ли звез - ды
 в вы - ши-не, Ди - вясь сло-вам свя - тым.

2. Всем людям — мир и благодать, / Прощенье и покой:
 / Пришел Сын Божий в грешный мир / Избавить род
 людской. / Летели ангелы в ночи, / И в волнах песни
 их / Тонули звуки всех забот / И всех тревог людских.
 3. О вы, уставшие в пути, / Под бременем невзгод, /
 Послушайте, как в этот час / Хор ангелов поет. / Настал
 тот долгожданный час, / Склонились небеса — / Для
 всех страдальцев ныне Бог / Свершает чудеса!

47

Воз - ве - ща - ет ра - дость ко - ло -
 коль - ный звон! На прос - то - рах
 всей зем - ли Пес - ня ан - ге -
 лов звучит: «Бо - жий Сын при - шел!»

2. Возвещает радость колокольный звон! / В небесах о Рождестве / Нам поведал звездный свет: / «Божий Сын пришел!»

3. Возвещает радость колокольный звон! / Свечи яркие горят, / Нам безмолвно говоря: / «Божий Сын пришел!»

4. Возвещает радость колокольный звон! / Детской песни ясный звук / Льетса, всем лаская слух: / «Божий Сын пришел!»

48

*T: Adeste, fideles; XVIIIв. П:А.Братухин,А.Куличенко
 М: XVII в.*

О, вер - ны - е Бо - гу! В ра - до - сти ли -
 ку - я, При - ди - те, при - ди - те все

64

в Виф - ле - ем, С ан - гел - ским хо - ром
вос - по - ем: «О - сан - на!» При - ди - те, по - кло -
ним - ся, При - ди - те, по - кло - ним - ся, При -
ди - те, по - кло - ним - ся Мла - ден - цу Хри - сту!

2. Там Ангел Господень возвестил рождение / Царя и
Мессии бедным пастухам: / Мы к колыбели поспешим
за ними. / Придите, поклонимся / Придите, поклонимся
/ Придите, поклонимся Младенцу Христу!

3. Сияние славы пресвятого Бога / Сокрыто от взоров
под плотию / Бога-Младенца, в пеленах лежащего. /
Придите, поклонимся / Придите, поклонимся / Придите,
поклонимся Младенцу Христу!

4. Согреем любовью, нашим благочестием / Страдания
за нас Претерпевшего: / Богу ответим за любовь
любвью. / Придите, поклонимся / Придите,
поклонимся / Придите, поклонимся Младенцу Христу!

1. Herbei, o ihr Gläub'gen, fröhlich triumphieret, / o kommet, o
kommt nach Bethlehem! / Sehet das Kindlein, uns zum Heil
geboren! / O lasset uns anbeten, / o lasset uns anbeten, / o lasset
uns anbeten den König!

2. Du König der Ehren, Herrscher der Heerscharen, / verschmähst
nicht zu ruhn in Marien Schoß, / Gott, wahrer Gott von Ewigkeit
geboren. / O lasset uns anbeten, / o lasset uns anbeten, / o lasset
uns anbeten den König!

3. Kommt, singet dem Herren, singt, ihr Engelchöre! / Frohlocket,

frohlocket, ihr Seligen: / "Ehre sei Gott im Himmel und auf Erden!" / O lasset uns anbeten, / o lasset uns anbeten, / o lasset uns anbeten den König!

4. Ja, dir, der du heute Mensch für uns geboren, / Herr Jesu, sei Ehre und Preis und Ruhm, / dir, fleischgewordnes Wort des ewgen Vaters! / O lasset uns anbeten, / o lasset uns anbeten, / o lasset uns anbeten den König!

49

*T: из "Little Children's Book", 1885. П: Н.Щеглова, 1994
М: В.Куркпатрик*



Царь ми-ра ро - дил-ся не в цар-ских дво -
рах, Не в шум-ной сто - ли-це, в в ти-хих кра -
ях. Ко - лю - че - е се - но-Мла - ден-ца пос -
тель, О - ве-чья кор - муш-ка-Е - го ко-лы - бель.

2. Спаситель родился в убогом хлеву, / Небесные ангелы пели Ему, / И тихие звезды глядели с высот, / Как Первенца в ясли Мария кладет.

3. Спаситель и ныне живет не в дворцах, / А в кротких, смиренных и чутких сердцах. / Чтоб вечное царство наследовать мне, / Он нищим родился на грешной земле.

Пес-ня ан-ге - лов слыш-на На зем-ле и
в не - бе-сах, Вто-рят го - ры и по-ля
Вес-ти ра-дост - ной в ве - ках. Glo - -
ri - a
in ex - cel - sis De - o, Glo - -
ri - a
in ex - cel - sis De - o!

2. Расскажите, пастухи, / Почему звезда горит, / И какой чудесный царь / В яслях ныне возлежит? / Gloria in excelsis Deo!

3. Рождество Спасителя / Возвещаем с радостью, / Восхищаясь милостью / Господа и благостью. / Gloria in excelsis Deo!

4. Поспешите в Вифлеем, / Приходите все к Нему, / Почести Ему воздать, / Поклоненье и хвалу. / Gloria in excelsis Deo!

51

*T: Freu dich, Erd und Sternenzelt
M: Богемия, XV в.*



Весть не-сет-ся над зем-лей. Ал-ли-луй - я!

В мир ро-дил-ся Царь ца-рей. Ал-ли-луй - я!

Бог спа - се - нье ны - не По - да - рил нам

в Сы - не, По - да - рил нам в Сы - не.

2. Слава Богу в небесах! / Аллилуйя! / Сын оставил трон Отца. / Аллилуйя! / Бог спасенье ныне / Подарил нам в Сыне, / Подарил нам в Сыне.

3. Радуйся, земля, и пой! / Аллилуйя! / Бог нас примирил с Собой. / Аллилуйя! / Он спасенье ныне / Подарил нам в Сыне, / Подарил нам в Сыне.

52

*T: Финляндия. П: Б.Казачков, 1992
M: финская народная мелодия*



Вот при-шло к нам Рож-дест-во

Све-том лу - че - зар-ным, Ра-дость, мир и
тор-жест-во В дне том не - ска - зан-ном.

2. Богу слава в небесах, / Шлем Отцу хваленье: / Вновь открыл нам райский сад / Он с благоволеньем.
3. Иисус пришел, Господь, / Разорвал оковы, / И путем Он нас ведет / Рано утром новым.
4. Нас Господь наш Иисус, / Путников, находит / И в родимый Отчий край / Лишь один приводит.
5. Мир излил нам Дух Святой — / Дар сверх разуменья / И надеждою благой / Лечит все сомненья.
6. Среди соблазнов мира зла, / Бурь его и громов, / В чудном свете Рождества / Наше сердце дома.

53

К пас - ты - рям ночь - ю го - лос про - зву -
чал: «Встань - те, не бой - тесь,
Бог вам ра - дость дал! Все ос - та - вить
не стра - ши - тесь, В град Да - ви - дов
по - спе - ши - те, Там Хрис - тос рож - ден!»

2. В яслях Младенец в пеленах лежал, / Как им
 Господень ангел предсказал. / Преклонившись на
 колени, / Воздадим хвалу смиренно / Господу Христу!
 3. С благоговеньем встанем перед Ним, / Перед
 Младенцем, пред Царем Своим. / Веру Он в сердца
 вселяет / И с любовью направляет / Всех в Отцовский
 дом.

54

М: силезская народная мелодия

Музыкальный фрагмент в нотной записи с русскими текстами. Музыка написана на одной системе с ключом G (два диэза) и метром 4/4. Текст песни:

День сей пре - кра - сен, Яс - но Божь - е
 не - бо, И от - крыт всем лю - дям на -
 деж - ды путь. Весь мир вни -
 ма - ет Ты - не гим - ну сла - вы, Что
 Божь - и ан - ге - лы по - ют.

2. Быстро время мчится, / Год спешит за годом, /
 Поколений прежних заносит след. / Но и сегодня /
 Ангелов пенье / Творца хвалит, как в прежний век.
 3. Ныне, как прежде / Сердце озаряют / Нам смиренье,
 радость и красота, Господу слава! / Мир добрым людям!
 / Сегодня — Рождество Христа!

Сте - рег - ших ста - до пас - ту - хов, Си -
 дев - ших в тьме ноч - ной, Гос - по - день ан - гел
 о - за - рил Вдруг сла - вой не - зем -
 ной. «Не бой - тесь!» - ан - гел о - бод - рял Дро -
 жав - ших пе - ред ним: «Я воз - ве - ща - ю
 ра - дость вам, Что бу - дет лю - дям всем».

2. Давидов город славным стал: / Спаситель там рожден,
 / Явился в мир Христос Господь, / Владыка всех племен.
 / И вот вам знак: найдете вы / Не царской славы вид: /
 Повит Младенец в пелены / И в яслях Он лежит».

3. Явились ангелы с небес / И в тишине ночной /
 Пропели радостную песнь / Над скорбною землей. /
 «О, слава в вышних Богу сил! / Мир людям на земле: /
 Благоволенье Бог явил / К томящимся во мгле».

От - пра - вим-ся все вмес - те С мо -
 лит - во - ю и пес - ней - К То - му, Кто нам по -
 мо - жет, Кто си - лы на - ши мно - жит.

2. Идем туда, кочуя; / За годом год минует; / Живем, судьбы касаясь, / Душою обновляясь, —
3. Сквозь страхи и мученья, / Сквозь трепет и сомненья, / Сквозь войны, ужас, гибель, / Что мир собой затмили.
4. Как матери земные, / Надежные, родные, — / Детей оберегают, / От бурь и гроз спасают; —
5. Так и Господь нас, сирых, / Чуть зло случится в мире, / Сверкнув на небосклоне, — / В Своем укроет Лоне.
6. Бесценный наш Хранитель, / Попасть в Твою Обитель — / Нам, грешным, невозможно, / Коль Ты нам не поможешь.
7. Будь славен, наш Спаситель, / Зорь утренних Даритель; / Благословенны руки, / Что отвращают муки.
8. Тебя мы просим, Отче: / Твои Святые Очи / Нам в горе и в печали / Пусть радость излучают.
9. И пусть получит каждый. / Твоей Любви кто жаждет, / В дар сердце — без сомненья, / Но полное терпенья.
10. Запри ворота Плача, — / Пусть радость и удача / Живительной струею / Потоки крови смоят.
11. Благослови нас, Боже, / В пути и в бездорожье; / Пусть взрослым и всем детям / Благое Солнце светит.

12. Отцом будь — одиноким, / Заблудшим - верным
оком, / Измученным — усилием, / А бедным —
изобильем.

13. Будь милостив к болящим, / Надежду дай скорбящим,
/ Чьи души ежечасно / Терзаются напрасно.

14. И, — что всего дороже, — / Свой Дух даруй нам,
Боже; / Нас этот Дар чудесный / Введет в Чертог
Небесный.

15. О, Свет Животворящий, / Нам, — в новый год
входящим, / Даруешь Ты прощенье, / Надежду на
Спасенье.

1. Nun lasst uns gehn und treten / mit Singen und mit Beten /
zum Herrn, der unserm Leben / bis hierher Kraft gegeben.

2. Wir gehn dahin und wandern / von einem Jahr zum andern, /
wir leben und gedeihen / vom alten bis zum neuen.

3. durch so viel Angst und Plagen, / durch Zittern und durch
Zagen, / durch Krieg und große Schrecken, / die alle Welt
bedecken.

4. Denn wie von treuen Müttern / in schweren Ungewittern / die
Kindlein hier auf Erden / mit Fleiß bewahret werden,

5. also auch und nicht minder / lässt Gott uns, seine Kinder, /
wenn Not und Trübsal blitzen, / in seinem Schoße sitzen.

6. Ach Hüter unsres Lebens, / fürwahr, es ist vergebens / mit
unserm Tun und Machen, / wo nicht dein Augen wachen.

7. Gelobt sei deine Treue, / die alle Morgen neue; / Lob sei den
starken Händen, / die alles Herzleid wenden.

8. Lass ferner dich erbitten, / o Vater, und bleib mitten / in unserm
Kreuz und Leiden / ein Brunnen unsrer Freuden.

9. Gib mir und allen denen, / die sich von Herzen sehnen / nach
dir und deiner Hulde, / ein Herz, das sich gedulde.

10. Schließ zu die Jammerpforten / und lass an allen Orten / auf
so viel Blutvergießen / die Freudenströme fließen.

11. Sprich deinen milden Segen / zu allen unsern Wegen, / lass
Großen und auch Kleinen / die Gnadensonne scheinen.

12. Sei der Verlassnen Vater, / der Irrenden Berater, / der
Unversorgten Gabe, / der Armen Gut und Habe.

13. Hilf gnädig allen Kranken, / gib fröhliche Gedanken / den
hochbetrübteten Seelen, / die sich mit Schwermut quälen.

14. Und endlich, was das meiste, / füll uns mit deinem Geiste, /
 der uns hier herrlich ziere / und dort zum Himmel führe.
 15. Das alles wollst du geben, / o meines Lebens Leben, / mir
 und der Christen Schare / zum sel'gen neuen Jahre.

57

*T: Der du die Zeit in Händen hast; Й. Кленнер, 1938.
 П.: А. Грасмих, М.: З. Редга, 1960*

Все вре-ме-на в ру-ке Тво-ей, Возь-
 ми и тя-жест э-тих дней, Чтоб бла-гость мы уз-
 ре-ли. Ты во Хри-сте от-крыл нам
 путь, Дай сил ид-ти и не свер-
 нуть, Дос-тичь за-вет-ной це-ли.

2. Пред взором все Твоим вовек, / И все, что начал
 человек, / Ты заверши прекрасно. / Ведь годы, данные
 Тобой, / Без милости Твоей святой / Мы проведем
 напрасно.

3. Кто пред Тобою устоит? / Мирское все тотчас сгорит,
 / Лишь Ты — единый, вечный. / И дольше века Божий
 день, / Верни ж к Себе влекомых в тень, / Не дай
 пропасть беспечно.

4. О сроках не дано нам знать, / Но можем мы одно сказать: / В Тебе нет измененья. / Велик Твой гнев, но вслед за ним / Поток щедрым и живым / Текут благословенья.

5. Пусть эти блага будут нам / Мерилом прожитым годам, / Что мы в грехе проводим. / А за упущенные дни, / За все долги Ты нас прости, / Без них к Тебе мы входим.

6. Ты знаешь все, Ты — вечный Бог, / И у Твоих лежит все ног, / А время пролетает. / Будь с нами, Боже, на века, / И пусть Твоя, Господь, рука / Идти нам помогает.

1. Der du die Zeit in Händen hast, / Herr, nimm auch dieses Jahres Last / und wandle sie in Segen. / Nun von dir selbst in Jesus Christ / die Mitte fest gewiesen ist, / führ uns dem Ziel entgegen.

2. Da alles, was der Mensch beginnt, / vor seinen Augen noch zerrinnt, / sei du selbst der Vollender. / Die Jahre, die du uns geschenkt, / wenn deine Güte uns nicht lenkt, / veralten wie Gewänder.

3. Wer ist hier, der vor dir besteht? / Der Mensch, sein Tag, sein Werk vergeht: / nur du allein wirst bleiben. / Nur Gottes Jahr währt für und für, / drum kehre jeden Tag zu dir, / weil wir im Winde treiben.

4. Der Mensch ahnt nichts von seiner Frist. / Du aber bleibest, der du bist, / in Jahren ohne Ende. / Wir fahren hin durch deinen Zorn, / und doch strömt deiner Gnade Born / in unsre leeren Hände.

5. Und diese Gaben, Herr, allein / lass Wert und Maß der Tage sein, / die wir in Schuld verbringen. / Nach ihnen sei die Zeit gezählt; / was wir versäumt, was wir verfehlt, / darf nicht mehr vor dich dringen.

6. Der du allein der Ewge heißt / und Anfang, Ziel und Mitte weißt / im Fluge unsrer Zeiten: / bleib du uns gnädig zugewandt / und führe uns an deiner Hand, / damit wir sicher schreiten.

О, Ии - су - се ми - ло - серд-ный, В э - тот
год, что на - сту - пил, По - мо - ги най-ти путь
вер-ный, В но-вый год дай но - вых сил. Дай нам
в го-ре-сти сми-ре-нье, По-слу-ша-нье и тер-пе-нье.

2. Год сей — годом обновленья, / Боже, сделай Ты для нас. / Не о смерти, — о прощеньи / Говорит пусть каждый час, / Ведь отчаяньем, тоскою / Я свои грехи не смою.

3. Нас от бед и искушенья / Охранит Твоя любовь, / К новой жизни нас от тленья / Возродит святая кровь, / И, расставшись с сей землею, / Будем вечно мы с Тобюю.

1. *Hilf, Herr Jesu, lass gelingen, / hilf, das neue Jahr geht an; / lass es neue Kräfte bringen, / dass aufs neu ich wandeln kann. / Neues Glück und neues Leben / wollest du aus Gnaden geben.*

2. *Was ich sinne, was ich mache, / das gescheh in dir allein; / wenn ich schlafe, wenn ich wache, / wollest du, Herr, bei mir sein; / geh ich aus, wollst du mich leiten; / komm ich heim, steh mir zur Seiten.*

3. *Lass dies sein ein Jahr der Gnaden, / lass mich büßen meine Sünd', / hilf, dass sie mir nimmer schaden / und ich bald Verzeihung find, / Herr, in dir; denn du, mein Leben, / kannst die Sünd' allein vergeben.*

4. Herr, du wollest Gnade geben, / dass dies Jahr mir heilig sei /
und ich christlich könne leben / ohne Trug und Heuchelei, / dass
ich noch allhier auf Erden / fromm und selig möge werden.

5. Jesus richte mein Beginnen, / Jesus bleibe stets bei mir, / Jesus
zäume mir die Sinnen, / Jesus sei nur mein Begier, / Jesus sei mir
in Gedanken, / Jesus lasse nie mich wanken!

6. Jesu, lass mich fröhlich enden / dieses angefangne Jahr. / Trage
stets mich auf den Händen, / stehe bei mir in Gefahr. / Freudig
will ich dich umfassen, / wenn ich soll die Welt verlassen.

59

*Т: Ф.Доггридж, 1755 П: Д. А.Ясько.
М: Германия, 1828.*



Ве - ли - кий Бог, ру - кой Сво - ей
Ты нас хра - нил от ю - ных дней;
Хра - ни и в на - сту - пив - ший год
От вся - ких бед - ствий и не - взгод.

2. Вдали, вблизи, мы день за днем / Твоей лишь
благодатью живем, / Ты посылаешь снег и дождь / И
хлеб насущный нам даешь.

3. За прошлое благодарим, / Что будет с нами — знаешь
Ты; / Слагаем все к ногам Твоим: / Надежды, планы и
мечты.

4. В удачах, в счастье иль в беде / Ты — наша радость и
покой... / Не оставляешь Ты в стыде / Того, кто льнет к
Тебе душой.



У - хо - дит год без - молв - но, Спо -
Кла - ду я в длань Гос - под - ню И
кой - ным, серд - це, будь. Все стра - хи и все
ра - дос - ти, и грусть,
гре - зы, Что зна - ет лишь Гос - подь, И
про - ли - ты - е сле - зы, И ра - нен - ну - ю плоть.

2. Откуда столько горя? / Ведь счастье — краткий миг.
/ И разлучать так скоро / Зачем с тем, кто нам мил? /
Так взор померк усталый, / Немы уста от мук, / Что
прежде лепетали: / О сердце, почему?

3. Нельзя предать забвенью, / Что так легко забыть: /
Мы в этом мире бренном / Не вечно будем жить. /
Господь всех нас, крещенных, / Возьмет, когда умрем,
/ В золотой чертог Сиона, / Где истинный наш дом.

4. Здесь мы в пути, бьют в поле / Слез наших родники;
/ Там — радостная доля, / Ни горя, ни тоски. / Живем
здесь, устремившись / В дом Отчий всей душой, / Мы
знаем, что, почивши, / Там обретем покой.

5. О, этот путь лишь верен / В отпущенный нам срок: /
Смотреть вперед и верить, / Что милостив к нам Бог. /
Пусть мрачный холм могильный / Наш взор на миг
затмил, — / Господь, душе дай крылья, / Чтоб увидеть
тот мир.

6. В час трудный помощи нам / И сердце укрепи, / Будь
рядом и веди нас / Домой, на званый пир. / Так пусто и
так сиро / Здесь, на земле, нам быть, / О, дай нам в
Твоем мире / Блаженства плод вкусить.

1. Das Jahr geht still zu Ende, / nun sei auch still, mein Herz. / In
Gottes treue Hände / leg ich nun Freud und Schmerz / und was
dies Jahr um-schlossen, / was Gott der Herr nur weiß, / die
Tränen, die geflossen, / die Wunden brennend heiß.

2. Warum es so viel Leiden, / so kurzes Glück nur gibt? / Warum
denn immer scheiden, / wo wir so sehr geliebt? / So manches
Aug gebrochen / und mancher Mund nun stumm, / der erst noch
hold gesprochen: / du armes Herz, warum?

3. Dass nicht vergessen werde, / was man so gern vergisst: / dass
diese arme Erde / nicht unsre Heimat ist. / Es hat der Herr uns
allen, / die wir auf ihn getauft, / in Zions goldnen Hallen / ein
Heimatrecht erkauf.

4. Hier gehen wir und streuen / die Tränensaat ins Feld, / dort
werden wir uns freuen / im sel'gen Himmelszelt; / wir sehnen
uns hienieden / dorthin ins Vaterhaus / und wissen's: die
geschieden, / die ruhen dort schon aus.

5. O das ist sichres Gehen / durch diese Erdenzeit: / nur immer
vorwärts sehen / mit sel'ger Freudigkeit; / wird uns durch
Grabeshügel / der klare Blick verbaut, / Herr, gib der Seele Flügel,
/ dass sie hinüberschaut.

61

*T: Von guten Mächten; Д.Бонхеффер, 1944. П: Е.Кутаева
М: О.Абель, 1959*

Средь доб-рых сил, на - деж-но и чу -
дес-но Го - то-вых и у - те - шить, и спа-сти,

Хо - чу я быть се - го-дня с ва-ми вмес-те, И
с ва-ми вмес - те в но-вый год вой - ти.

2. Еще нас зла былого бремя душит, / И старый враг смутить готов не раз. / Господь, даруй Спасенье нашим душам, / Ты для него когда-то создал нас.

3. И если чашу тяжкую предложишь, / Что горечью и горестью полна, / Мы благодарно примем и без дрожи / Ее, ведь нам Тобой она дана.

4. А если дашь еще нам насладиться, / Взглянуть на этот мир, на солнца блеск, / Живя, мы сможем с прошлым примириться — / Вся наша жизнь принадлежит Тебе.

5. Так пусть горят светло и жарко свечи, / Что в эту тьму для нас приносишь Ты. / Даруй нам, если можно, снова встречу, / И будь для нас звездой среди темноты.

6. И в час, когда нас тишь крылом накрыла, / Даруй услышать нам благую Весть, / И ощутить как полнозвучье мира / Твоих детей восторженную песнь.

7. Среди добрых сил укрытые чудесно, / Спокойно ждем, что день грядущий даст. / Господь пребудет с нами повсеместно, / И в новый день Он не оставит нас.

1. Von guten Mächten treu und still umgeben, / behütet und getröstet wunderbar, / so will ich diese Tage mit euch leben / und mit euch gehen in ein neues Jahr.

2. Noch will das alte unsre Herzen quälen, / noch drückt uns böser Tage schwere Last, / ach, Herr, gib unsern aufgeschreckten Seelen / das Heil, für das Du uns bereitet hast.

3. Und reichst Du uns den schweren Kelch, den bittern / des Leids, gefüllt bis an den höchsten Rand, / so nehmen wir ihn dankbar ohne Zittern / aus Deiner guten und geliebten Hand.

4. Doch willst Du uns noch einmal Freude schenken / an dieser

Welt und ihrer Sonne Glanz, / dann wolln wir des Vergangenen gedenken, / und dann gehört Dir unser Leben ganz.

5. Lass warm und still die Kerzen heute flammen, / die Du in unsre Dunkelheit gebracht, / führ, wenn es sein kann, wieder uns zusammen. / Wir wissen es, Dein Licht scheint in der Nacht.

6. Wenn sich die Stille nun tief um uns breitet, / so lass uns hören jenen vollen Klang / der Welt, die unsichtbar sich um uns weitet, / all Deiner Kinder hohen Lobgesang.

7. Von guten Mächten wunderbar geborgen, / erwarten wir getrost, was kommen mag. / Gott ist mit uns am Abend und am Morgen / und ganz gewiss an jedem neuen Tag.

62

*T: Von guten Mächten; Д. Бонхеффер, 1944
П: Е. Ури; А. Тухомиров М: З. Фитц*

Во вла-ти доб-рых сил, хра-ня-щих веч-ность,
Что бе-ре-гут и у-те-ша-ют нас,
Пусть бу-дут на-ши дни, как бес-ко-неч-ность,
И но-вый год при-хо-дит в доб-рый час.
Чу-дес-но си-ла-ми доб-ра у-кры-ты, Спо-кой-но мы в гря-ду -

ще-е гля-дим, Бог сре- ди нас и
 ве - че-ром, и ут - ром, Мы каж-дый но-вый
 день встре-ча - ем с Ним.

2. И даже если тяжесть дней прошедших / Душе твоей покоя не дает, / Знай — ты среди многих, благодать нашедших, / Среди тех, кто в сердце с Господом живет.
Рефрен: Чудесно силами добра укрыты / Спокойно мы в грядущее глядим. / Бог среди нас и вечером, и утром, / Мы каждый новый день встречаем с Ним.

3. Мой Бог, когда Ты нам подносишь чашу, / Что до краев страдания полна, / Мы принимаем с ней спасенье наше, / И дар любви Твоей мы пьем до дна.

Рефрен

4. В Тебе — и радость жизни, и блаженство, / Все счастье мира нам дано в Тебе. / Пусть мы так далеки от совершенства, / Ты — свет для душ, блуждающих во тьме.

Рефрен

5. Давайте же зажжем сегодня свечи, / Чтоб свет любви Твоей нас озарил. / Мы вместе в этот день и в этот вечер, / Господь нас навсегда соединил.

Рефрен

6. Умолкнут звуки, ночь расправит крылья, / Застынет мир, невидим в тишине. / Но вечно славить нам Твое всесилье, / Вовеки — в небесах и на земле.

Рефрен

Мой И - и - сус все - гда, ве - зде По - доб - но ут - рен -
 ней звез - де, В пу - ти мо - ем си - я - ет. Люб -
 лю я э - тот див - ный свет: Он ра - дость льет, хра -
 нит от бед И ду - шу о - за - ря - ет. Свят и
 сла - вен! Свят и сла - вен свет Твой, Бо - же,
 Свят и сла - вен! Ты и си - лен и дер - жа - вен!

2. Когда на нас взираешь Ты, / Лучи любви и доброты /
 С небес Твоих нисходят. / Твои слова, Твой Дух Святой
 / Питают и дают покой, / И в Отчий дом приводят. /
 Аллилуйя! / Аллилуйя Богу славы, / Аллилуйя! / Гимн
 хваленья вознесу я!

3. Звучите, арфы, с торжеством; / Все в ликовании
 святом / Служите Богу верно. / Христос сегодня и вовек
 / С тобой, спасенный человек — / Любовь Его безмерна!
 / Пойте, славьте! / Пойте, славьте Иисуса! / Пойте,
 славьте! / Честь, хвалу Ему воздайте!

1. Wie schön leuchtet der Morgenstern / voll Gnad und Wahrheit
von dem Herrn, / die süße Wurzel Jesse. / Du Sohn Davids aus
Jakobs Stamm, / mein König und mein Bräutigam, / hast mir
mein Herz besessen; / lieblich, freundlich, / schön und herrlich,
groß und ehrlich, reich an Gaben, / hoch und sehr prächtig
erhaben.

2. Ei meine Perl, du werthe Kron, / wahr' Gottes und Marien Sohn,
/ ein hochgeborner König! / Mein Herz heißt dich ein
Himmelsblum; / dein süßes Evangelium / ist lauter Milch und
Honig. / Ei mein Blümlein, / Hosianna! Himmlisch Manna, das
wir essen, / deiner kann ich nicht vergessen.

3. Gieß sehr tief in das Herz hinein, / du leuchtend Kleinod, edler
Stein, / mir deiner Liebe Flamme, / dass ich, o Herr, ein Gliedmaß
bleib / an deinem auserwählten Leib, / ein Zweig an deinem
Stamme. / Nach dir wallt mir / mein Gemüte, ewge Güte, bis es
findet / dich, des Liebe mich entzündet.

4. Von Gott kommt mir ein Freudenschein, / wenn du mich mit
den Augen dein / gar freundlich tust anblicken. / Herr Jesu, du
mein trautes Gut, / dein Wort, dein Geist, dein Leib und Blut /
mich innerlich erquicken. / Nimm mich freundlich / in dein Arme
und erbarme dich in Gnaden; / auf dein Wort komm ich geladen.

5. Herr Gott Vater, mein starker Held, / du hast mich ewig vor
der Welt / in deinem Sohn geliebet. / Dein Sohn hat mich ihm
selbst vertraut, / er ist mein Schatz, ich seine Braut, / drum mich
auch nichts betrübet. / Eia, eia, / himmlisch Leben wird er geben
mir dort oben; / ewig soll mein Herz ihn loben.

6. Zwingt die Saiten in Cythara / und lasst die süße Musika /
ganz freudenreich erschallen, / dass ich möge mit Jesulein, / dem
wunderschönen Bräut' gam mein, / in steter Liebe wallen. / Singet,
springet, / jubiliert, triumphiert, dankt dem Herren; / groß ist
der König der Ehren.

7. Wie bin ich doch so herzlich froh, / dass mein Schatz ist das A
und O, / der Anfang und das Ende. / Er wird mich doch zu seinem
Preis / aufnehmen in das Paradeis; / des klopf ich in die Hände.
/ Amen, Amen, / komm du schöne Freudenkrone, bleib nicht
lange; / deiner wart ich mit Verlangen.

Ии - сус Хри-стос, Сын Бо - жий, Из веч -
И как гла - сит Пи - са - нье, Он в мир

но - сти яв - лен. Нам свет Е - го си - я -
нам был рож - ден.

ет, И да - ли о - за - ря -

ет Он яр - ко - ю звез - дой.

2. Рожден был человеком, / Чтоб нас во тьме найти. /
Пред Господом от века / Нас к жизни привести. / Он
был Отцу послушен, / Он смерть для нас разрушил, / И
небо нам открыл...

1. Herr Christ, der einig Gotts Sohn, / Vaters in Ewigkeit, / aus
seim Herzen entsprossen, / gleichwie geschrieben steht, / er ist
der Morgensterne, / sein Glänzen streckt er ferne / vor andern
Sternen klar;

2. für uns ein Mensch geboren / im letzten Teil der Zeit, / dass
wir nicht wärn verloren / vor Gott in Ewigkeit, / den Tod für uns
zerbrochen, / den Himmel aufgeschlossen, / das Leben
wiederbracht:

3. lass uns in deiner Liebe / und Kenntnis nehmen zu, / dass wir
am Glauben bleiben, / dir dienen im Geist so, / dass wir hier
mögen schmecken / dein Süßigkeit im Herzen / und dürsten stets
nach dir.

4. Du Schöpfer aller Dinge, / du väterliche Kraft, / regierst von
End zu Ende / kräftig aus eigener Macht. / Das Herz uns zu dir

wende / und kehr ab unsre Sinne, / dass sie nicht irrn von dir.
 5. Ertöt uns durch dein Güte, / erweck uns durch dein Gnad. /
 Den alten Menschen kränke, / dass der neu' leben mag / und
 hier auf dieser Erden / den Sinn und alls Begehren / und
 G'danken hab zu dir.

65

*Т: Б.С.Ингельман, 1850. П: П.Крылов, 2000
 М: Глатц, XIX в.*

Мир так пре - кра - сен, Свет зве-зды так
 я - сен, И с пу-ти па - лом - ни-кам не свер -
 нуть. Че - рез всю зем - лю Ра-дость воз -
 но - сим, И к не-бе-сам ве - дет наш путь.

2. Время проходит, / Годы пролетают, / И уходят в
 прошлое имена. / Но и сегодня / Ангелов светлых /
 Благая весть с небес слышна.

3. Ее впервые / Пастухам пропели / Ангелы, чтобы весь
 мир узнал: / Господу слава, / Мир добрым людям, /
 Ведь нам Иисус надежду дал.

66

*Т: O Jesu; Ганновер, 1838;
 2 строфа: Г.Турмайр. П: Д.Штернбек
 М: Ганновер, 1838/Кельн, 1856*

О И - и - сус, Ты вся жизнь мо -

86

я, без Те - бя лишь смерть. Без за -
 бо - ты Тво - ей го - лод мне тер - петь. Ты вся
 ра - дость мо - я, без Те - бя лишь
 скорбь. Ты да - ру - ешь по - кой, без Те -
 бя враж - да. О И - и - сус.

2. О Иисус, / Ты вся вера моя, Ты мой вечный свет. /
 Ты — спасенье мое от скорбей и бед, / И на страшном
 суде Ты защитник мой, / Ты — любовь моя, жажду
 быть с Тобой, / О Иисус.

67

T: Der Morgenstern ist aufgedrungen;
 1 строфа — XV в., 2-4 строфы — Д.Румпнуус, 1587
 М: XV в.

Звез - да рас - свет - на - я вос -
 хо - дит На лу - че - зар - ном не - бо - сво -

де, На го - ры, до - лы свет свой
 льет, Сонм ан - ге -
 лов ли - ку - ю - щий по - ет.

2. «Проснитесь!» — в окна рвется наши / С высокой башни голос стражей: / «Не спите в этот час благой! / Жених идет на светлый праздник Свой!»
 3. Христос, в чертоге пребывая, / Решил открыть нам двери рая, / И чтоб приблизить этот час, / Он Небеса покинет ради нас.
 4. Рассветная звезда, святая! / Тебя, ликуя, восхваляем; / Ты свет чудесный даришь Свой, — / Христос, сияй нам утренней звездой!

1. Der Morgenstern ist aufgedrungen, / er leucht' daher zu dieser Stunde / hoch über Berg und tiefe Tal, / vor Freud singt uns der lieben Engel Schar.
 2. "Wacht auf", singt uns der Wächter Stimme / vor Freuden auf der hohen Zinne: / "Wacht auf zu dieser Freudenzeit! / Der Bräut'gam kommt, nun machet euch bereit!"
 3. Christus im Himmel wohl bedachte, / wie er uns reich und selig machte / und wieder brächt ins Paradies, / darum er Gottes Himmel gar verließ.
 4. O heilger Morgenstern, wir preisen / dich heute hoch mit frohen Weisen; / du leuchtest vielen nah und fern, / so leucht auch uns, Herr Christ, du Morgenstern!

68

Яр - ко си - я - ла волх - вам ты с вос -
то - ка, Божь - я звез - да, на - шу
тьму раз - го - ни! Всех нас к Мла -
ден - цу ве - ди из - да - ле - ка,
Све - том не - бес о - за - рьяй на - ши дни!

2. Ярче всех звезд, что горят на востоке, / Божья звезда,
перед нами свети, / Через долины, холмы и потоки /
Нас в Вифлеем, к Иисусу веди!

69

*T: Schönster Herr Jesu; Мюнстер, 1677;
Г.А.Хоффманн ф. Фаллерслебен, 1842. П: Д.А.Ясько
М: Мюнстер, 1677*

Ии - сус пре - крас - ный, Все Те - бе под - власт - но,
Бо - жий Сын, все - го Тво - рец, -

89

Дай нам с любовью - ю Жить предТо-бо - ю,
Ты - на-ша ра - дость и ве-нец.

Куплеты после 2-го см. после следующего гимна

70

*T: Schönster Herr Jesu; Мюнстер, 1677;
Г.А.Хоффманн ф. Фаллерслебен, 1842. П: Д.А.Ясько
М: Глатц, до 1842*

Ии - сус пре - крас - ный, Все Те - бе под -
власт - но, Бо - жий Сын, все - го Тво -
рец, - Дай нам с любовью - ю Жить пред То -
бо - ю Ты - на-ша ра - дость и ве - нец.

2. Весной красивы / Лес, луга и нивы, / Милы сердцу и глазам; / Ясности вешней / Иисус прекрасней, / Он жизнь и мир дает сердцам.

3. Солнце сияет, / Месяц освещает, / Звезды блещут с высоты. / Иисус яснее, / Иисус светлее / Небесных ангелов святых.

4. Цветы пленяют, / Люди изумляют / Цветом юности своей; / Они увянут, / Жить перестанут, / Иисус же вечный Царь царей.

5. Земли и неба / Красоту и прелесть / Видим летом и

зимой; / Но во Вселенной / Всех совершенней / Иисус Христос, Спаситель мой.

1. Schönster Herr Jesu, / Herrscher aller Herren, / Gottes und Marien Sohn, / dich will ich lieben, / dich will ich ehren, / meiner Seele Freud und Kron.

2. Schön sind die Wälder, / schöner sind die Felder / in der schönen Frühlingszeit; / Jesus ist schöner, / Jesus ist reiner, / der mein traurig Herz erfreut.

3. Schön ist der Monde, / schöner ist die Sonne, / schön sind auch die Sterne all. / Jesus ist feiner, / Jesus ist reiner / als die Engel allzumal.

4. Schön sind die Blumen, / schöner sind die Menschen / in der frischen Jugendzeit; / sie müssen sterben, / müssen verderben: / Jesus bleibt in Ewigkeit.

5. Alle die Schönheit / Himmels und der Erden / ist gefasst in dir allein. / Nichts soll mir werden / lieber auf Erden / als du, liebster Jesus mein.

71

*Т: О Haupt, voll Blut und Wunden; П.Герхардт, 1656,
на основе гимна Salve caput cruciatum, XIII в.
П.: комбинация переводов, в том числе
Л.Гинзбурга и А.Тихомирова
М: Г.А.Гасслер, 1601, обр.*

О лик, за - ли - тый кро - вью, О
Тво - и тос - кой и бо - лью Ис -
по - блед - нев - ший лик. О Ты, на Ком тер -
пол - не - ны чер - ты.
но - вый Ве - нец скор - бей на - дет, Кто
вы - сме - ян, оп - ле - ван, При - ми же мой при - вет.

Куплеты после 2-го см. после следующего гимна

91

*T: O Haupt, voll Blut und Wunden; П.Герхардт, 1656,
на основе гимна Salve caput cruciatum, XIII в.
П: комбинация переводов, в том числе
Л.Гинзбурга и А.Тихомирова
М: Г.А.Гасслер, 1601*

О лик, за-ли-тый кровь-ю, О по -
блед-нев-ший лик. Тво - и тос-кой и боль -
ю Ис - пол - не-ны чер-ты. О Ты, на Ком тер -
но - вый Ве - нец скор-бей на - дет, Кто вы -
сме-ян, оп-ле - ван, При - ми же мой при-вет!

2. О лик святой, чьим взором / Весь мир был потрясен,
/ Ты отягчен позором, / И мукой истомлен. / Но кто на
истязанье / Такое посягнул, / Очей Твоих сиянье / Кто
омрачить дезнул?

3. Горят кровоподтеки, / Палит жестокий зной. / Твои
покрыты щеки / Смертельной белизной, / Той
бледностью смертельной / От долгих мук Твоих. / Ты в
скорби беспредельной / Главой на грудь поник.

4. Господь, Твое страданье – / Моя, моя вина. /
Проклятье, наказанье / Мое гнетет Тебя. / Вот,
обреченный аду, / Я пред Тобой стою, / И об одном
лишь взгляде / Прощающем молю!

5. Прими меня, Спаситель, / В раскаянье моем. / О, как
меня поил Ты / Блаженнейшим питьем! / Небесную

услладу / Ты мне ниспосылал, / Хранил, лелеял смладу,
/ От пагубы спасал.

6. О, я не сдвинуь с места, / Не прогоняй меня. / Уж
скоро в Твое сердце / Вонзится сталь копя. / Когда, в
последнем стоне, / Ты встретишь смерть Свою, / Я
подложу ладони / Под голову Твою.

7. О, это радость, честь мне / И Божья благодать / Одним
с Тобю вместе / Страданием страдать. / О, как хочу
себя я / В Твоих скорбях найти, / В огне Твоем сторя,
/ Спасенье обрести!

8. В деянии и слове / Ты мне вернейший друг. / Лежит
любовь в основе / Твоих великих мук. / И мужество, и
верность / Дай сердцу моему, / Я всех скорбей
безмерность / Без ропота приму.

9. Когда ж мой час настанет, / Пребудь и Ты со мной, /
От хищной пасти ада / Закрой меня Собой! / Когда,
прощаясь с миром, / Зайдусь в тоске, в слезах, / Пусть
придадут мне силы / Твои и боль, и страх.

10. Щитом тогда явись мне, / Утешь меня, Христе. /
Дай пред собою видеть / Твою смерть на кресте. / Хочу
Твой крест тогда я / В душе запечатлеть. / Блаженна
смерть такая, / Дай мне так умереть!

1. O Haupt, voll Blut und Wunden, / voll Schmerz und voller
Hohn, / o Haupt, zum Spott gebunden, / mit einer Dornenkron,
/ o Haupt, sonst schön gezieret / mit höchster Ehr und Zier, /
jetzt aber hoch schimpfieret: / gegrüßet seist du mir!

2. Du edles Angesichte, / davor sonst schrickt und scheut / das
große Weltgewichte: / wie bist du so bespeit, / wie bist du so
erbleichet! / Wer hat dein Augenlicht, / dem sonst kein Licht
nicht gleichet, / so schändlich zugericht'?

3. Die Farbe deiner Wangen, / der roten Lippen Pracht / ist hin
und ganz vergangen; / des blassen Todes Macht / hat alles
hingenommen, / hat alles hingerafft, / und daher bist du kommen
/ von deines Leibes Kraft.

4. Nun, was du, Herr, erduldet, / ist alles meine Last; / ich hab es
selbst verschuldet, / was du getragen hast. / Schau her, hier steh
ich Armer, / der Zorn verdienet hat. / Gib mir, o mein Erbarmen,
/ den Anblick deiner Gnad.

5. Erkenne mich, mein Hüter, / mein Hirte, nimm mich an. / Von dir, Quell aller Güter, / ist mir viel Guts getan; / dein Mund hat mich gelabet / mit Milch und süßer Kost, / dein Geist hat mich begabet / mit mancher Himmelslust.

6. Ich will hier bei dir stehen, / verachte mich doch nicht; / von dir will ich nicht gehen, / wenn dir dein Herze bricht; / wenn dein Haupt wird erblassen / im letzten Todesstoß, / alsdann will ich dich fassen / in meinen Arm und Schoß.

7. Es dient zu meinen Freuden / und tut mir herzlich wohl, / wenn ich in deinem Leiden, / mein Heil, mich finden soll. / Ach möcht ich, o mein Leben, / an deinem Kreuze hier / mein Leben von mir geben, / wie wohl geschähe mir!

8. Ich danke dir von Herzen, / o Jesu, liebster Freund, / für deines Todes Schmerzen, / da du's so gut gemeint. / Ach gib, dass ich mich halte / zu dir und deiner Treu / und, wenn ich nun erkalte, / in dir mein Ende sei.

9. Wenn ich einmal soll scheiden, / so scheide nicht von mir, / wenn ich den Tod soll leiden, / so tritt du dann herfür; / wenn mir am aller-bängsten / wird um das Herze sein, / so reiß mich aus den Ängsten / kraft deiner Angst und Pein.

10. Erscheine mir zum Schilde, / zum Trost in meinem Tod, / und lass mich sehn dein Bilde / in deiner Kreuzesnot. / Da will ich nach dir blicken, / da will ich glaubensvoll / dich fest an mein Herz drücken. / Wer so stirbt, der stirbt wohl.

1. O sacred head, now wounded, / With grief and shame weighed down, / Now scornfully surrounded / With thorns, Your only crown. / O sacred head, what glory / And bliss did once combine; / Though now despised and gory / I joy to call You mine!

2. How pale You are with anguish, / With sore abuse and scorn! / Your face, Your eyes now languish, / Which once were bright as morn. / Now from Your cheeks has vanished / Their color once so fair; / From loving lips is banished / The splendor that was there.

3. All this for my transgression, / My wayward soul to win; / This torment of Your Passion, / To set me free from sin. / I cast myself before You, / Your wrath my rightful lot; / Have mercy, I implore You, / O Lord, condemn me not!

4. Here will I stand beside You, / Your death for me my plea; /

Let all the world deride You, / I clasp you close to me. / My awe cannot be spoken, / To see You crucified; / But in Your body broken, / Redeemed, I safely hide!

5. What language can I borrow / To thank You, dearest Friend, / For this Your dying sorrow, / Your mercy without end? / Bind me to You forever, / Give courage from above; / Let not my weakness sever / Your bond of lasting love.

6 Lord, be my consolation, / My constant source of cheer; / Remind me of Your Passion, / My shield when death is near. / I look in faith, believing / That You have died for me; / Your cross and crown receiving, / I live eternally.

73

T: Ein Lämmlein geht; П.Герхардт, 1647
M: В.Дахштейн, 1525



Не - вин - ный Аг - нец вот и - дет,
Он на Се - бе о - дин не - сет.

Смо - три, люд - ско - е пле - мя.
Тво - их гре - хов все бре - мя.

Су - дом не - прав - ды о - суж - ден, Крес - том тя -
же - лым уд - ру - чен, Он крот - ко путь свер -
ша - ет. По - зор, на - смеш - ки, кле -
ве - ты И над - ру - га - ни - я тол -



2. Он жизнь нам смертью даровал / И всех грехов прощение; / В мир Сам Господь Его послал / Как жертву искупления: / «Пойди, Мой Сын, земли сыны / Все за грехи осуждены / На смерть и гибель Мною. / Гнев Мой велик и казнь страшна, / Тебе ж спасти их власть дана, / Пожертвовав Собою.» –

3. «О да, Отец, Я к ним пойду, / За них Я пострадаю: / Твою всегда Я волю чту, / Желанья исполняю.» / Как велика любовь Творца, / Когда взять Сына от Отца / Могло ей быть под силу! / Господь, любовь Твоя сильна: / Тебя, Всесильного, она / Низвергнула в могилу!

4. О, Господи, Твоя любовь / Дарует мне спасенье! / Тебе я воссылаю вновь / За то благодаренье, / И песней громкою моей / Тебя за то, о Царь царей, / Прославлю, как умею; / А все великое добро, / Что мне Тобой сотворено, / В душе запечатлею.

5. Очистись, сердце ты мое, / И выбрось все земное. / Отныне ты вмещать должно / Сокровище иное: / Пред ним все тлен, пред Ним все прах, / Ни на земле и ни в морях / Оно не уместится; / Мое сокровище – мой Спас / И кровь, которая за нас / Из ран Его струится.

6. Пока сокровище при мне, / Пойду я смело всюду, / И в искушениях, и в борьбе / Неуязвим я буду. / Спаситель мой, Христос, к Тебе / Прибегну в горестях, в нужде, / Ты будешь мне охраной, / Возжажду ли – Ты напоишь, / Взалкаю – голод утолишь / Святой небесной манной.

7. Когда наступит сильный зной, / Укрой Своею тенью. / Даруй в час скорби мне покой, / В болезни – исцеленье. / Молю: мне якорем Ты будь, / Пока свершаю я свой путь; / И пусть терновый Твой венец / Послужит мне покровом, / Когда придется наконец, / Предстать мне перед Богом.

1. Ein Lämmlein geht und trägt die Schuld / der Welt und ihrer Kinder; / es geht und büßet in Geduld / die Sünden aller Sünder; / es geht dahin, wird matt und krank, / ergibt sich auf die Würgebank, / entsaget allen Freuden, / es nimmet an Schmach, Hohn und Spott, / Angst, Wunden, Striemen, Kreuz und Tod / und spricht: "Ich will's gern leiden."

2. Das Lämmlein ist der große Freund / und Heiland meiner Seelen; / den, den hat Gott zum Sündenfeind / und Sühner wollen wählen: / "Geh hin, mein Kind, und nimm dich an / der Kinder, die ich ausgetan / zur Straf und Zornesruten; / die Straf ist schwer, der Zorn ist groß, / du kannst und sollst sie machen los / durch Sterben und durch Blüten."

3. "Ja, Vater, ja von Herzensgrund, / leg auf, ich will dir's tragen; / mein Wollen hängt an deinem Mund, / mein Wirken ist dein Sagen." / O Wunderlieb, o Liebesmacht, / du kannst - was nie kein Mensch gedacht - / Gott seinen Sohn abzwängen. / O Liebe, Liebe, du bist stark, / du streckest den in Grab und Sarg, / vor dem die Felsen springen.

4. Mein Lebetage will ich dich / aus meinem Sinn nicht lassen, / dich will ich stets, gleich wie du mich, / mit Liebesarmen fassen. / Du sollst sein meines Herzens Licht, / und wenn mein Herz in Stücke bricht, / sollst du mein Herze bleiben; / ich will mich dir, mein höchster Ruhm, / hiermit zu deinem Eigentum / beständiglich verschreiben.

5. Ich will von deiner Lieblichkeit / bei Nacht und Tage singen, / mich selbst auch dir nach Möglichkeit / zum Freudenopfer bringen. / Mein Bach des Lebens soll sich dir / und deinem Namen für und für / in Dankbarkeit ergießen; / und was du mir zugut getan, / das will ich stets, so tief ich kann, / in mein Gedächtnis schließen.

6. Das soll und will ich mir zunutz / zu allen Zeiten machen; / im Streite soll es sein mein Schutz, / in Traurigkeit mein Lachen, / in Fröhlichkeit mein Saitenspiel; / und wenn mir nichts mehr schmecken will, / soll mich dies Manna speisen; / im Durst soll's sein mein Wasserquell, / in Einsamkeit mein Sprachgesell / zu Haus und auch auf Reisen.

7. Wenn endlich ich soll treten ein / in deines Reiches Freuden, / so soll dein Blut mein Purpur sein, / ich will mich darein kleiden; / es soll sein meines Hauptes Kron, / in welcher ich will vor den

Thron / des höchsten Vaters gehen / und dir, dem er mich
anvertraut, / als eine wohlgeschmückte Braut / an deiner Seite
stehen.

74

T: Herzliebster Jesu; Й.Герман, 1630

П: М.Новожилов-Красинский, 2006

М: Й.Крюгер, 1640

О, мой Спа - си - тель, в чем Ты про - ви -
нил - ся? За что це - но - ю страш - ной рас - пла -
тил - ся? О, за ка - ко - е тер - пишь зло - де -
я - нье Ты на - ка - за - нье?

2. Познал Ты бичеванье, поношенья, / Колючий терн,
глумленья, заушенья; / Желчью и уксусом Тебя поили,
/ К кресту прибили.

3. О, что причиной всех Твоих мучений? / Вина моих
несчетных согрешений! / Ведь лишь во мне — исток
Тебе известный, / Той муки крестной.

4. Как мне постигнуть это наказанье? / Здесь Пастырь
за овцу принял страданья, / Здесь платит Господин такой
ценою, / Хоть раб — виною.

5. Жестокий крест святого постигает, — / Но жив
злодей, что Бога оскорбляет; / Жив человек, хоть
умереть обязан, - / А Бог наказан.

6. Твоя любовь, без меры, без предела, / Твой крестный
путь Тебе избрать велела; / Я в этом мире знал лишь
наслажденья, / Ты — лишь мученья.

7. О, Царь Царей, принявший мук порфиру, / Как правду мне Твою поведать миру? / Какое изберу я приношение / В благодаренье?
8. Мне не постичь, при всем моем усердьи, / С чем мне сравнить Твое к нам милосердьи. / Чем дар любви Твоей, что принимаем, / Мы оправдаем?
9. Одним Тебе я в жизни угождаю — / Когда я плоти похоти смиряю, / Чтоб не зажглась душа от искушений / Прежних падений.
10. И если не в моей скудельной власти / К кресту прибить грехи мои и страсти, — / Дух Свой пошли, от бед меня избавить, / К добру направить.
11. Готов на все я в честь Твою решиться — / Крестом, бесчестьем, скорбью расплатиться; / Гонений страх и муку смерти злую — / Все претерплю я.
12. Пусть подвиг мой — ничто с Твоим в сравненьи, / Его не отвергаешь Ты в презренье; / Ты все приемлешь, милость посылая, / Благословляя.
13. Когда ж Ты мне с престола, Царь вселенной, / Вручишь венец небесный Свой, нетленный, / Я воспою, Господь, Тебе по праву / Хвалу и славу.

1. Herliebster Jesu, was hast du verbrochen, / dass man ein solch scharf Urteil hat gesprochen? / Was ist die Schuld, in was für Missetaten / bist du geraten?
2. Du wirst gezeißelt und mit Dorn' gekrönet, / ins Angesicht geschlagen und verhöhnet, / du wirst mit Essig und mit Gall getränkt, / ans Kreuz gehenket.
3. Was ist doch wohl die Ursach solcher Plagen? / Ach meine Sünden haben dich geschlagen; / ich, mein Herr Jesu, habe dies verschuldet, / was du erduldet.
4. Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe! / Der gute Hirte leidet für die Schafe, / die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte, / für seine Knechte.
5. Der Fromme stirbt, der recht und richtig wandelt, / der Böse lebt, der wider Gott gehandelt; / der Mensch verwirkt den Tod und ist entgangen, / Gott wird gefangen.
6. O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße, / die dich gebracht auf diese Marterstraße! / Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden, / und du musst leiden.

7. Ach großer König, groß zu allen Zeiten, / wie kann ich gnugsam solche Treu ausbreiten? / Keins Menschen Herz vermag es auszudenken, / was dir zu schenken.

8. Ich kanns mit meinen Sinnen nicht erreichen, / womit doch dein Erbarmung zu vergleichen; / wie kann ich dir denn deine Liebestaten / im Werk erstatten?

9. Doch ist noch etwas, das dir angenehme: / wenn ich des Fleisches Lüste dämpf und zähme, / dass sie aufs neu mein Herze nicht entzünden / mit alten Sünden.

10. Weils aber nicht besteht in eignen Kräften, / fest die Begierden an das Kreuz zu heften, / so gib mir deinen Geist, der mich regiere, / zum Guten führe.

11. Ich werde dir zu Ehren alles wagen, / kein Kreuz nicht achten, keine Schmach und Plagen, / nichts von Verfolgung, nichts von Todesschmerzen / nehmen zu Herzen.

12. Dies alles, obs für schlecht zwar zu schätzen / wirst du es doch nicht gar beiseite setzen; / in Gnaden wirst du dies von mir annehmen, / mich nicht beschämen.

13. Wann, o Herr Jesu, dort vor deinem Throne / wird stehn auf meinem Haupt die Ehrenkrone, / da will ich dir, wenn alles wird wohl klingen, / Lob und Dank singen.

75

*Т: А.Н.Апухтин
М: XVII в., (Трнава)*

Рас - пя-тый на кре-сте не - чи-сты -
ми ру - ка - ми, Меж двух раз - бой - ни - ков Сын
Бо-жий у - ми - рал. Кру - гом му - чи - те - ли

не - строй - ны - ми тол - па - ми, У ног ры -
 да - ла Мать, у ног ры - да - ла Мать; Де - вя - тый
 час, де - вя - тый час на - стал.

2. Он предал дух Отцу. И тьма объяла землю. / И гром гремел, евреи в страхе пали ниц... / И дрогнула земля, разверзлась тьма гробниц, / И мертвые, восстав, и мертвые, восстав, / Явились, явились живыми...

76

T: Fließt ihr Tränen

Лей - тесь, сле - зы со - кру - ше - нья,
 За ка - ки - е пре - ступ - ле - нья
 Серд - це, плачь в тос - ке сво - ей! Что Ты
 Бог стра - да - ет, как зло - дей?
 сде - лал лю - дям зло - го, Ми - ло - серд - ный
 И - и - сус? За пре - ступ - ни - ка ка -



ко - го Но-сишь бре - мя тяж - ких уз?

Куплеты после 2-го см. после следующего гимна

77

T: Fließt ihr Tränen

M: И.Захарчук



Лей - тесь, сле - зы со - кру-ше - нья,



Серд-це, плачь в тос - ке сво-ей! За ка - ки - е



пре - ступ - ле - нья Бог стра - да - ет,



как зло-дей? Что Ты сде-лал лю - дям зло - го,



Ми - ло-серд-ный И - и - сус? За пре-ступ - ни-



ка ка - ко - го Но-сишь бре - мя тяж - ких уз?

2. Бит и тернием увенчан, / К страшной казни
присужден, / Окровавлен и измучен, / К древу смерти
пригвожден! / Что причиною мученья? / Ах, столь
страшно страдает Он / За мои лишь прегрешенья, / Я
виновен — Он казнен!

3. Я грехов и зла исполнен, / Нет совсем добра во мне,
 / Я страдать бы вечно должен / За вину свою в огне. /
 Но Он принял наказание: / Добрый Пастырь за овец /
 Сам поверг Себя в страданье, / Платит долг за тварь —
 Творец.

4. О, любви неизмеримой / Подвиг чудный, мудрый
 путь! / Благости непостижимой / Ум не может
 достичь. / Агнец, в жертву принесенный, / Чем Тебя
 вознаградить / Мне за дар неизреченный? — / Ты
 велишь добро творить.

5. Я готов: дай Сам мне силы, / Ниспошли Твой Дух
 Святой, / Дай с любовью до могилы / На кресте зреть
 образ Твой; / Свято с верой, с упованием / Твой блюсти
 всю жизнь завет / И в душе Твое страданье / Навсегда
 запечатлеть.

78

Т: O Mensch, beweine dein Sünde groß; C.Хейген, 1530
П: Д.Штернбек М: М.Грейтер, 1525

О че-ло-век, о-плачь свой грех, И
 От Де-вы чис-той был рож-ден, Весь
 пом-ни: чтоб спа-сти нас всех, При-шел Хри-
 грех наш на Се-бя взял Он, Хо-да-тай
 стос на зем-лю. Смерть по-бе-див, Он
 ис-куп-ле-нья.
 жизнь нам дал, Клей-мо про-клять-я с нас Он
 снял, Мир да-ро-вав не-тлен-ный. Он



Сам Се - бя у - ни - чи - жил, За нас Се - бя Он
пред - ло - жил, На крест взой - дя сми - рен - но.

2. Смиримся сердцем же и мы / И воспоем хвалы псалмы / За все Его страданья. / Возненавидим грех же свой: / Ведь Слово Божье — свет живой, / Зовущий к покаянью. / И каждый, кто Христом живет, / Любовь и милость обретет / Перед лицом Господним. / Живи же, истину любя, / И сделает Господь тебя / От всех грехов свободным.

1. O, Mensch, beweine dein Sünde groß, / darum Christus seins Vaters Schoß / äußert und kam auf Erden; / von einer Jungfrau rein und zart / für uns er hier geboren ward, / er wollt der Mittler werden. / Den Toten er das Leben gab / und tat dabei all Krankheit ab, / bis sich die Zeit herdrange, / dass er für uns geopfert würd, / trüg unsrer Sünden schwere Bürd / wohl an dem Kreuze lange.

2. So lasst uns nun ihm dankbar sein, / dass er für uns litt solche Pein, / nach seinem Willen leben. / Auch lasst uns sein der Sünde feind, / weil uns Gotts Wort so helle scheint, / Tag, Nacht danach tun streben, / die Lieb erzeigen jedermann, / die Christus hat an uns getan / mit seinem Leiden, Sterben. / O Menschenkind, betrachte das recht, / wie Gottes Zorn die Sünde schlägt, / tu dich davor bewahren!

79

Т: А.В.Кольцов
М: Р.О.Моррис



Пред Го - бо - ю, мой Бог, я све - чу

104

по - га - сил, И пре - муд - ру - ю
Кни - гу пред То - бо - ю за - крыл.

2. Твой небесный огонь негасимо горит; / Бесконечный Твой мир пред очами раскрыт.
3. Я с любовью к Тебе погружаюсь в нем; / Со слезами стою перед светлым Лицом.
4. И напрасно весь мир на Тебя восставал, / И напрасно на смерть он Тебя осуждал:
5. На кресте, под венком, и спокоен, и тих, / До конца Ты молил за злодеев Своих.

80

T: There is a green hill far away;
С. Ф. Александр, 1848. П: Б. Казачков, 1992
М: В. Хорсли

Есть да - ле - ко в чу - жой стра - не Ска -
ли - ста - я - го - ра, И вся вер - ши - на
той го - ры—Под - но - жи - е кре - ста.

2. О, Иисус, могу ль познать / Страдания Твои? / Но верю: смертью искупил / Ты все грехи мои.
3. Ты умер здесь, чтоб сыном стал / Я Богу, как Отцу, / И шел с Тобю по пути / К небесному венцу.

4. Ворота неба распахнул, / Ты, смертью смерть поправ,
/ О, как люблю Тебя, Иисус — / Ты жизнь мне даровал!

81

*T: Seht hin, er ist allein im Garten;
Ф.Вальц, 1971.П: Э.Куршбаум
М: 1-я часть мелодии - Г.Висе, 1986;
2-я часть мелодии - Г.Франк, 1543*

Иисус в Гефсиманском саду (Мф 26:36-46)

The musical score is written in G major, 4/4 time, and consists of two systems. The first system is marked 'I' and the second 'II'. The melody is primarily in the treble clef, with a bass clef line below it. The lyrics are written below the notes.

I
Смот - ри: Он в стра - хе бро - дит тень - ю
Сов - сем О - дин в са - ду не - мом.
И бли - зок час Е - го му - че - ний,
И спят дру - зья, за - быв о Нем.

II
Ты стра - хом смер - ти был ох - ва - чен,
Всту - па - я на Свой крест - ный путь.
Ко - гда же день наш бу - дет мра - чен,
Сын Бо - жий, ря - дом с на - ми будь.

Арест (Мф 26: 36-46)

2. Смотри: Его нашли, узнали, / Схватили и уже ведут,
/ Смирненного в Своей печали, / Покорного судьбе на суд.

Закованный без противленья, / Беспомощный, как мы,
в цепях, / В часы унынья и смятенья, / Сын Божий,
умали наш страх.

Перег синедрионом (Мф 26:57-68)

3. Смотри: обруган Он, унижен, / Оболган, брань со
всех сторон, / А крестный путь все ближе, ближе, / Но
тих в Своем смиреньи Он.

Когда во всем и все виновны / И больше нет друзей
вблизи, / И мы в тоске живем духовной, / О, Сыне,
словом нас спаси.

Перег Пилатом (Мф 27:15-30)

4. Смотри: уже венец терновый / На бледное чело надет.
/ Насмешки, крики, ругань снова, / И вновь смирение
в ответ.

Пусть лик Твой скорбный смертно-бледный / Стоит
пред нами в этот час. / Греховны и жестокосердны – /
О, Божий Сын, помилуй нас.

Jesus in Gethsemane, Matthäus 26, 36-46

1. Seht hin, er ist allein im Garten. / Er fürchtet sich in dieser
Nacht, / weil Qual und Sterben auf ihn warten / und keiner seiner
Freunde wacht.

Du hast die Angst auf dich genommen, / du hast erlebt, wie
schwer das ist. / Wenn über uns die Ängste kommen, / dann sei
uns nah, Herr Jesus Christ!

Die Gefangennahme, Matthäus 26, 47-56

2. Seht hin, sie haben ihn gefunden. / Sie greifen ihn. Er wehrt sich nicht. / Dann führen sie ihn fest gebunden / dorthin, wo man sein Urteil spricht.

Du ließest dich in Bande schlagen, / dass du uns gleich und hilflos bist. / Wenn wir in unsrer Schuld verzagen, / dann mach uns frei, Herr Jesus Christ!

Vor dem Hohen Rat, Matthäus 26, 57-68

3. Seht hin, wie sie ihn hart verklagen, / man schlägt und spuckt ihm ins Gesicht / und will von ihm nur Schlechtes sagen. / Und keiner ist, der für ihn spricht! Wenn wir an andern schuldig werden / und keiner unser Freund mehr ist, / wenn alles uns verklagt auf Erden, / dann sprich für uns, Herr Jesus Christ!

Vor Pilatus, Matthäus 27, 15-30

4. Seht, wie sie ihn mit Dornen krönen, / wie jeder ihn verspotten will, / wie sie ihn schlagen und verhöhnern. / Und er, er schweigt zu allem still.

Du leidest Hohn und Spott und Schmerzen - / und keiner, der voll Mitleid ist: / wir haben harte, arme Herzen. / Erbarme dich, Herr Jesus Christ!

1 и 2 части мелодии могут исполняться двумя группами попеременно

82

*Т: И.Уаммс, 1707
М: Э.Миллер, 1780*



108

Бо - жий Сын стра - дал, Я соз - на - ю гре -
 ха по - зор, Сты - жусь то - го, что по - чи - тал.

2. Господь! Храни меня, чтоб я / Здесь в мире славы не искал, / Чтоб подвиг Твой, чтоб смерть Твоя / Была венцом моих похвал.

3. Горя любовью, Ты, Христос, / За нас страдал и пролил кровь; / Среди вражды, среди угроз, / Как велика Твоя любовь!

4. Когда б я целый мир отдал, / То дар мой был бы слишком мал. / Что ж за любовь Твою я дам? / Ничто! Я Твой всецело сам.

83

М: П.И.Чайковский

Ты за нас при - няв - ший му - ки,
 О Хри - стос, Гос - подь и Бог наш,
 Сми - луй - ся над на - ми, сми - луй - ся над
 на - ми, Сми - луй - ся над на - ми.

О, как при - скорб - ны, горь - ки нам
 Вос-по-ми - на - ни - я О дне, ко -
 гда Сын Бо - жий Сам При - нял стра -
 да - ни - я. Так шел Спа - си - тель
 наш Хри - стос, Чтоб у - ме - реть за
 нас, Наш грех Он на Се - бе по -
 нес И нас от смер - ти спас.

2. Как Агнца кроткого ведут / Без сожаления / И за виновных отдают / На убиение.

3. Он был пронзен копьём в ребро, / Текла вода и кровь; / Что к этому Его вело? / К нам всем Его любовь.

85

Музыкальный фрагмент на трех станах. Первый стан: мелодия в G-баре мажор, 6/4 такт. Второй стан: басовая линия. Третий стан: завершающая мелодия. Под нотами напечатаны русские слова.

За нас Спа-си - тель кровь про-лил, Хо -
 зя - ин за ра - бов. Се - бя Он в жерт-ву
 пред-ло-жил, Чтоб снять с нас гнет о - ков.

2. На древо вознесен Он был / За все грехи мои. / В Нем милость нам Отец явил / И полноту любви.
3. И мир весь замер в темноте, / Весь мраком был объят, / Когда Спаситель на кресте / Был за людей распят.
4. И, пряча от стыда лицо, / На крест взираю я: / Чтоб примирить меня с Отцом, / Сын умер за меня.
5. За смерть ту могут ли воздать / Мои потоки слез? / Лишь сердце я могу отдать: / Веди меня, Христос!

86

T: Du schöner Lebensbaum des Paradieses;
на основе венгерской
Paradicsomnak te szép élő faja,
Имре Пексели Кирали, 1641;
Д.Траутвейн, В.Гийонгюеси, 1974.
П: Л.Н.Назаренко, Ю.А.Голубкин
М: 1744

Музыкальный фрагмент на двух станах. Первый стан: мелодия в G мажоре, 2/4 такт. Второй стан: басовая линия. Под нотами напечатаны русские слова.

Пре-крас-но - е Ты дре-во жиз-ни ра - я,
 Ии-сус наш ми-ло-серд-ный, Аг-нец Бо-жий, Ты - ис-тин-



ный Спа-си-тель на-шей жиз-ни, Наш Из-ба-ви-тель.

2. Лишь ради нас Ты претерпел страдания, / Взошел на Крест, надел венец терновый, / За нас, в грехах увязших, расплатился / Своею жизнью.

3. Любимый наш Господь, так измени нас, / Чтоб мы, как Ты, охотно всем прощали, — / Кто оскорблял нас, был несправедливым, / Кто ошибался.

4. За них за всех Тебя просить хотим мы, / Как Ты, — воззвать к Отцу и возмолиться, / Чтобы к Тебе со всеми со святыми / В Твой мир пришли мы.

5. Когда прервется счет дней нашей жизни — / Возьми Ты в Свои руки наши души, / Чтобы ушли отсюда мы, утешась / И восхваляя:

6. Будь славен, наш Господь, Отец Всевышний, / Заблудший род людской Ты спас Собою, / Нам даровал мир Света бесконечный, / Вечную радость!

1. Du schöner Lebensbaum des Paradieses, / gütiger Jesus, Gotteslamm auf Erden. / Du bist der wahre Retter unsres Lebens, / unser Befreier.

2. Nur unsretwegen hattest du zu leiden, / gingst an das Kreuz und trugst die Dornenkrone. / Für unsre Sünden musstest du bezahlen / mit deinem Leben.

3. Lieber Herr Jesus, wandle uns von Grund auf, / dass allen denen wir auch gern vergeben, / die uns beleidigt, die uns Unrecht taten, / selbst sich verfehlten.

4. Für diese alle wollen wir dich bitten, / nach deinem Vorbild laut zum Vater flehen, / dass wir mit allen Heiligen zu dir kommen / in deinen Frieden.

5. Wenn sich die Tage unsres Lebens neigen, / nimm unsren Geist, Herr, auf in deine Hände, / dass wir zuletzt von hier getröstet scheiden, / Lob auf den Lippen:

6. Dank sei dem Vater, unsrem Gott im Himmel, / er ist der Retter der verlorren Menschheit, / hat uns erworben Frieden ohne Ende, / ewige Freude.

Честь Те - бе, Ии - сус рас - пя - тый,
 Ты стра - дал за тьмой объ - я - тых,
 Пре - дан - ный на - ро - дом Царь!
 Ты да - ешь спа - се - нья дар.
 Честь Те - бе, Гос - подь Все - силь - ный,
 Взяв - ший грех наш и по - зор! К по - ги - ба - ю -
 щим Ты див - но Ру - ку ми - ло - сти про - стер.

2. Агнец, посланный от Бога / Все грехи взять на Себя,
 / Претерпел от мира злого / Казнь и смерть, нас
 возлюбя. / Людям Ты даешь спасенье, / Грех Адамов
 Ты прости, / Ты источник очищенья, / Землю с небом
 примирил.

3. Честь Тебе, вошедший в славу, / Пребывающий с
 Отцом; / Сонмы ангельские снова / Славят мощь Твою
 во всем. / В небесах Ты наш Ходатай, / Ты готовишь
 место нам; / Ободряешь нас всегда Ты, / Воздаешь не
 по делам.

Наш вос-стал Спа-си - тель Из му - че - ний
 смерт - ных. Се-му воз - ра - ду - ем - ся мы: Он
 нам у - те - ше - нье. Нас по - ми - луй. Ес-
 ли б не вос - крес Он, То по - гиб бы мир
 сей. С той по - ры, как Он вос - стал, По - ет
 пред Гос - по - дом вся тварь, Нас по - ми - луй.
 Ал - ли - луй - я, Ал - ли - луй - я,
 Ал - ли - луй - я! Се-му воз - ра - ду - ем -
 ся мы: Он нам у - те - ше - нье. Нас по - ми - луй.

1. Christ ist erstanden / von der Marter alle. / Des solln wir alle froh sein; / Christ will unser Trost sein. / Kyrieleis.
2. Wär er nicht erstanden, / so wär die Welt vergangen. / Seit dass er erstanden ist, / so lobn wir den Vater Jesu Christ. / Kyrieleis.
3. Halleluja, / Halleluja, / Halleluja. / Des solln wir alle froh sein; / Christ will unser Trost sein. / Kyrieleis.

89

*Т: В.К.Кюхельбекер
М: И.Крюгер, 1653*

Ду - ша мо - я, ли - куй и пой, Нас -
лед - ни - ца не - бес: Хри - стос вос - крес, Спа -
си - тель твой, Во - ис - ти - ну вос - крес!

2. Так! ад пред Сильным изнемог: / Из гробовых вериг,
/ Из ночи смерти Сына Бог / И с Ним тебя воздвиг.
3. Из света вечного Господь / Сошел в жилище тьмы; /
Облекся в персть, оделся в плоть, / Да не погибнем мы!
4. Неизреченная любовь, / Всех Таинств высота! / За
нас Свою святую кровь / Он пролиал с креста.
5. Чистейшей Кровию Своей / Нас, падших, искупил /
От мук и гроба, из сетей / И власти темных сил.
6. Христос воскрес, Спаситель мой, / Воистину воскрес!
/ Ликуй, душа: Он пред тобой / Раскрыл врата небес...

Хва-ла Те-бе, Ии - сус Хри-стос, Что
ра - ди нас Ты смерть по - нес, И
смер - тью смер - ти власть по-прал, И
к но - вой жиз - ни нас при-звал! Хва - ла Те-бе!

2. Тебя мы молим в этот час: / Сними все согрешенья с нас / И помоги Ты грешным нам / Идти лишь по Твоим стопам! / Хвала Тебе!

3. Отец, и Сын, и Дух Святой, / К Тебе возносимся душой: / Услышь молитвы нашей глас / И ныне, и в грядущий час! / Хвала Тебе!

1. Wir danken dir, Herr Jesu Christ, / dass du vom Tod erstanden bist / und hast dem Tod zerstört sein Macht / und uns zum Leben wiederbracht. / Halleluja.

2. Wir bitten dich durch deine Gnad: / nimm von uns unsre Missetat / und hilf uns durch die Güte dein, / dass wir dein treuen Diener sein. / Halleluja.

3. Gott Vater in dem höchsten Thron / samt seinem eingebornen Sohn, / dem Heiligen Geist in gleicher Weis / in Ewigkeit sei Lob und Preis! / Halleluja.

Жив Хри - стос, а с Ним и я...
Тот, Кто у - мер за ме - ня,
Смерть, ска - жи, где тво - е жа - ло? И ме - ня Он
Но - вой жиз - ни дал на - ча - ло.
вос - кре - сит. Он — Спа - си - тель мой и щит!

2. Жив Христос! Ему дана / Власть под небом и на небе.
/ Он призвал к Себе меня, / Мне дает чудесный жребий.
/ Что сказал, то совершит. / Он — Спаситель мой и щит!

1. Jesus lebt, mit ihm auch ich! / Tod, wo sind nun deine
Schrecken? / Er, er lebt und wird auch mich / von den Toten
aufzuwecken. / Er verklärt mich in sein Licht; / dies ist meine
Zuversicht.

2. Jesus lebt! Ihm ist das Reich / über alle Welt gegeben; / mit
ihm werd auch ich zugleich / ewig herrschen, ewig leben. / Gott
erfüllt, was er verspricht; / dies ist meine Zuversicht.

3. Jesus lebt! Wer nun verzagt, / lästert ihn und Gottes Ehre. /
Gnade hat er zugesagt, / dass der Sünder sich bekehre. / Gott
verstößt in Christus nicht; / dies ist meine Zuversicht.

4. Jesus lebt! Sein Heil ist mein, / sein sei auch mein ganzes Leben;
/ reines Herzens will ich sein, / bösen Lüsten widerstreben. / Er
verlässt den Schwachen nicht; / dies ist meine Zuversicht.

5. Jesus lebt! Ich bin gewiss, / nichts soll mich von Jesus scheiden,
/ keine Macht der Finsternis, / keine Herrlichkeit, kein Leiden. /
Seine Treue wanket nicht; / dies ist meine Zuversicht.

6. Jesus lebt! Nun ist der Tod / mir der Eingang in das Leben, /

Welchen Trost in Todesnot / wird er meiner Seele geben, / wenn sie gläubig zu ihm spricht: / "Herr, Herr, meine Zuversicht!"

92

T: Ad cenam Agni П: М.Линькова



На свет-лой Агн - ца Тра - пе - зе В спа - се - нье
о - бла-чен-ны - е, Прои-дя чрез мо - ре Крас-но - е,
Хри-ста мы сла - вим гим - на - ми. А - минь.

2. Христос стал нашей Пасхой, — / Сей Агнец, полный кротости, / Открывший правду Божию, / Себя соделал жертвою.

3. Оставлен гроб Спасителем: / Из преисподней вышедший, / Он, князя тьмы повергнувший, / Дорогу в рай нам дарует.

4. Будь вечно в нашем разуме, / Христе, пасхальной радостью, / Нас, обновленных в Господе, / Причисли к сонму праведных.

5. Иисусе, Воскресением / Ты, смерть поправший смертью, / С Отцом и Духом Благости / Будь славен в веки вечные.

Аминь.

93

*T: Christus surrexit hodie; XIV в., латинский гимн
М: Англия, 1708*



И - и - сус вос - крес сей-час, Ал - ли -

118

луй - я! Свет-лый и ве - ли-кий час, Ал - ли - луй - я!
 луй - я! Он, рас - пя - тый на кре-сте,
 Ал - ли - луй - я! У - мер, что-бы
 нас спас-ти! Ал - ли - луй - я!

2. Гимны славы воспоем, / Аллилуйя! / Сердца Богу вознесем, / Аллилуйя! / Претерпел Он муки все, / Аллилуйя! / За нас умер на кресте, / Аллилуйя!
 3. Был Он в жертву принесен, / Аллилуйя! / Грешный мир теперь спасен, / Аллилуйя! / В небесах Царь ныне Он, / Аллилуйя! / Ангелами окружен, / Аллилуйя!
 4. Пойте Богу в высотах, / Аллилуйя! / Милость явлена в делах, / Аллилуйя! / Все полны к Тебе хвалой, / Аллилуйя! / Троиственный Бог Святой, / Аллилуйя!

94

*T: Korn, das in die Erde; Ю.Хенкус, 1978; на основе
 Now the green blade rises,
 Дж. М.Кэмпбелл Крум, 1928. П: А.Тухомиров
 M: Noël nouvelet; Франция, XV в.*

Го зер - но, что в зем - лю,
 Мо - ло - дым по - бе - гом
 слов - но в смерть у - шло,
 по - у - тру взо - шло.

Так и лю - бовь, что мер - тво - ю слы -
ла, — Слов - но всхо - ды в по - ле —
жиз - нью вновь пол - на.

2. В пыль и грязь втоптали Божию любовь, / На кресте распяли, положили в гроб. / Но ночь прошла, и третий день настал, / И любви Властитель из могилы встал.

1. Korn, das in die Erde, in den Tod versinkt, / Keim, der aus dem Acker in den Morgen dringt. / Liebe lebt auf, die längst erstorben schien: / Liebe wächst wie Weizen, und ihr Halm ist grün.

2. Über Gottes Liebe brach die Welt den Stab, / wälzte ihren Felsen vor der Liebe Grab. / Jesus ist tot. Wie sollte er noch fliehn? / Liebe wächst wie Weizen, und ihr Halm ist grün.

3. Im Gestein verloren Gottes Samenkorn, / unser Herz gefangen in Gestrüpp und Dorn - / hin ging die Nacht, der dritte Tag erschien: / Liebe wächst wie Weizen, und ihr Halm ist grün.

95

T: Wir wollen alle fröhlich sein;

1 строфа — Мединген, 1380;

2-5 строфы — К.Шнагенберг, 1568

на основе Resurrexit Dominus, XIV в.

*П: Л.Н.Назаренко, Ю.А.Голубкин М: 1410;
Богемские братья, 1544; Виттенберг, 1573*

Хо-тим воз-ра-до-вать - ся мы В Пас-халь - ны-е
свя-ты - е дни, Ведь Гос - по-дом мы спа - се-ны.



2. Воскрес Ты, Господи Христе! / За нас Ты умер на Кресте, / Тебе хвалу возносим мы. / Аллилуйя, аллилуйя, / Аллилуйя, аллилуйя, / Христе, будь славен, Марии Сын!

3. Разбил врата Он ада вмиг, / Оттуда вывел всех Своих / И спас от вечной смерти нас. / Аллилуйя, аллилуйя, / Аллилуйя, аллилуйя, / Христе, будь славен, Марии Сын!

4. Христе, во славе воссияй! — / Разносится из края в край, / Ведь выстрадал для нас Он Рай. / Аллилуйя, аллилуйя, / Аллилуйя, аллилуйя, / Христе, будь славен, Марии Сын!

5. Ликуй, мир христианский, пой / Во славу Троицы Святой. / Отныне мы навек с Тобой. / Аллилуйя, аллилуйя. / Аллилуйя, аллилуйя, / Христе, будь славен, Марии Сын!

1. Wir wollen alle fröhlich sein / in dieser österlichen Zeit; / denn unser Heil hat Gott bereit'. / Halleluja, Halleluja, / Halleluja, Halleluja, / gelobt sei Christus, Marien Sohn.

2. Es ist erstanden Jesus Christ, / der an dem Kreuz gestorben ist, / dem sei Lob, Ehr zu aller Frist. / Halleluja, Halleluja, / Halleluja, Halleluja, / gelobt sei Christus, Marien Sohn.

3. Er hat zerstört der Höllen Pfort, / die Seinen all herausgeführt / und uns erlöst vom ewgen Tod. / Halleluja, Halleluja, / Halleluja, Halleluja, / gelobt sei Christus, Marien Sohn.

4. Es singt der ganze Erdenkreis / dem Gottessohne Lob und Preis, / der uns erkaufte das Paradeis. / Halleluja, Halleluja, / Halleluja, Halleluja, / gelobt sei Christus, Marien Sohn.

5. Des freu sich alle Christenheit / und lobe die Dreifaltigkeit / von nun an bis in Ewigkeit. / Halleluja, Halleluja, / Halleluja, Halleluja, / gelobt sei Christus, Marien Sohn.

Нын-че день при-шел ве - ли - кий, Ми - ло -
Гор - же - ства не - сут - ся кли - ки: И - и -
сти и све - та день, Сам вос - став из
сус пле - нил наш плен.
тьмы мо - ги-лы, Веч-но жить Он дал нам си-лу.

2. Где теперь твоя победа, / Ад, — и смерть, и грех, и гнет? / Древний змий, князь тьмы от века / Власть над нами не берет. / Победил его Спаситель, / Нас Он, грешных, Испуитель.

3. Были некогда рабами / Под законом мы греха, / Страх лишь властвовал над нами, / Погружая в бездну зла. / Нет отныне принужденья, / Нам Христос — Освобожденье.

4. Фараон, царь нечестивый, / В водах моря потоплен; / Голиаф, силач хвастливый, / Вновь Давидом побежден. / Прочь же, древний страх, губитель, / Нам теперь Христос Властитель!

5. Христиане, торжествуйте: / Наш Спаситель победил; / В благодарности ликуйте: / Этот день уж наступил. / Мы развязаны с грехами, / Смерть не властна уж над нами.

97

Т: Г. Роббинс. П: А. Никешина, 1996
М: английская мелодия; обр. Р. Вильямс, 1906

Ли - куй-те, пой-те, все серд - ца: Спа -
Вни - май-те зву-кам тор - же - ства Си -
си-тель наш вос - крес! Он смерть на-ве - ки
я - ю - щих не - бес!
со - кру - шил — По - вер - жен ад во
прах; И мо - жем мы спо -
кой - ны быть В Е - го свя - тых ру - ках.

2. Христос воскрес! Христос воскрес! / Он небо нам открыл, / От власти смерти и греха / Навек освободил. / Христос воскрес! Христос воскрес! / Он Царь, Творец и Бог; / Народ спасенный Он введет / В небесный Свой чертог.

98

Т: Frühmorgens, da die Sonn aufgeht; Й.Германн, 1630
М: Н.Герман, 1560

Го-рит за-ре-ю свод не-бес! Хри - стос, Спа-си-тель

123

мой, вос-крес! Он мрак рас-се-ял, грех по-прал, И
 свет, и жизнь мне да - ро-вал. Ал - ли - луй-я!

Куплеты после 2-го см. после следующего гимна

99

T: Frühmorgens, da die Sonn aufgeht; Й.Германн, 1630
M: И.Крюгер, 1640

Го - рит за - ре - ю свод не - бес! Хри -
 стос, Спа-си-тель мой, вос-крес! Он мрак рас-се-ял,
 грех по-прал, И свет, и жизнь мне да - ро - вал.

2. Три дня лишь Искупитель мой / Был поглощен
 могильной тьмой. / На третий день гробницу Он /
 Расторг, и грех был побежден. / Аллилуйя!

3. Моя отрада Он, мой щит. / Умру я, Он меня призрит.
 / Я у Него найду покой, / К Нему стремлюсь я всей
 душой. / Аллилуйя!

4. Христос воскрес, и я прощен, / И Им я с Богом
 примирен. / Он к царству праведных меня / Зовет, от
 гибели храня. / Аллилуйя!

1. Frühmorgens, da die Sonn aufgeht, / mein Heiland Christus
 aufersteht, / vertrieben ist der Sünden Nacht, / Licht, Heil und
 Leben wiederbracht. / Halleluja!

3. Nicht mehr als nur drei Tage lang / bleibt mein Heiland im
Todes Zwang, / den dritten Tag durchs Grab er dringt, / mit Ehr
sein Siegesfahn einschwingt, / Halleluja!
4. Jetzt ist der Tag, da mich die Welt / mit Schmach am Kreuz
gefangen hält, / drauf folgt der Sabbat in dem Grab, / darin ich
Ruh und Frieden hab, / Halleluja!
5. In kurzem wach ich fröhlich auf, / mein Ostertag ist schon im
Lauf, / ich wach auf durch des Herren Stimm, / veracht den Tod
mit seinem Grimm, / Halleluja!
6. Am Kreuz läßt Christus, öffentlich / vor allem Volke töten sich,
/ da er durchs Todes Kerker bricht, / lässt ers die Menschen sehen
nicht, / Halleluja!
7. Sein Reich ist nicht von dieser Welt, / kein groß Gepräng ihm
hier gefällt, / was schlecht und niedrig geht herein, / soll ihm
das Allerliebste sein, / Halleluja!
8. Hier ist noch nicht recht kund gemacht, / was er aus seinem
Grab gebracht, / der große Schatz, die reiche Beut, / drauf sich
ein Christ so herzlich freut, / Halleluja!

100

Я зна - ю: жив Спа - си - тель
мой, Хо - да - тай пред От -
цом. Е - го лю - бовь да - ет по -
кой, Ве - дет в От - цов - ский дом.

2. Он поднял голову мою, с души оковы снял. / Ему хвалу теперь пою: Он спас и оправдал.
3. Ведет Он к славной вышине, где вечный день горит. / Начавший доброе во мне, чудесно совершит.
4. Его словам люблю внимать и твердо верю я: / Христос придет в наш мир опять, к Себе возьмет меня.
5. Где Бог со мной и с Богом я, там возвращенный рай. / Ликуй и пой, душа моя, Иисуса прославляй!

101

*T: Christ lag in Todesbanden; М.Лютер, 1524;
на основе секвенции
Victimae Paschali Laudes Вилона Бургундского, XI в.
П: М.Левин М: М.Лютер, 1524;
на основе песнопения Christ ist erstanden, XII в.*

Хри-стос на смерть Се - бя от - дал За
Из цар-ства мер - твоих Он вос - стал, Нам
на - ши пре - гре - ше - нья; Ра - дость да ис -
воз - ве - стил спа - се - нье.
пол-нит нас! Вос-пря-нем и в сей свет-лый час Вос-
клик-нем: Ал-ли-луй - я! Ал-ли - луй - я!

2. Кто из людей сумел бы сам / Бой выиграть у смерти?
/ Греховность воспретила нам / Быть в святости и чести.
/ О, как смерть быстра была / И власть над нами обрела,
/ И нас в плену томила! / Аллилуйя!

3. В наш дольний мир Бог ниспослал / Возлюбленного Сына. / Грех наш на Себя Он взял, / Чтоб жили мы донине. / В царство смерти Он сошел, / И духа тьмы Он поборол, / И жало смерти победил. / Аллилуйя!
4. Была чудесной битва та: / В бой жизнь и смерть вступили. / Смерть Жизнью в плен была взята, / Свой жребий получила. / В Библии возвещено / О том, что смерти суждено / Презренной стать навеки. / Аллилуйя!
5. Придем к подножию креста / С любовью и смиреньем. / Ведь Агнец истинный восстал, / Пролив кровь во спасенье. / Богом избранный народ / По крестному пути идет. / Кровь Агнца в том порукой. / Аллилуйя!
6. Так будем же святить теперь / Чудесный праздник этот! / Иисус Христос открыл нам дверь / В мир радости и света. / Ярче солнца светит Он, / И мрак навеки побежден, / Сердца ликуют наши! / Аллилуйя!
7. Закваску старую долой / Порока и лукавства. / Ведь хлебом новым мы живем: / Христос есть наша Пасха. / Сам Господь — Он жизни хлеб, / И не умрет душа вовек, / В сей вере пребывая. / Аллилуйя!

1. Christ lag in Todesbanden, / für unsre Sünd gegeben, / der ist wieder erstanden / und hat uns bracht das Leben. / Des wir sollen fröhlich sein, / Gott loben und dankbar sein / und singen Halleluja. / Halleluja.
2. Den Tod niemand zwingen konnt / bei allen Menschenkindern; / das macht alles unsre Sünd, / kein Unschuld war zu finden. / Davon kam der Tod so bald / und nahm über uns Gewalt, / hielt uns in seim Reich gefangen. / Halleluja.
3. Jesus Christus, Gottes Sohn, / an unser Statt ist kommen / und hat die Sünd abgetan, / damit dem Tod genommen / all sein Recht und sein Gewalt; / da bleibt nichts denn Tods Gestalt, / den Stachel hat er verloren. / Halleluja.
4. Es war ein wunderlich Krieg, / da Tod und Leben 'rungen; / das Leben behielt den Sieg, / es hat den Tod verschlungen. / Die Schrift hat verkündet das, / wie ein Tod den andern fraß, / ein Spott aus dem Tod ist worden. / Halleluja.

5. Hier ist das recht Osterlamm, / davon wir sollen leben, / das ist an des Kreuzes Stamm / in heißer Lieb gegeben. / Des Blut zeichnet unsre Tür, / das hält der Glaub dem Tod für, / der Würger kann uns nicht rühren. / Halleluja.

6. So feiern wir das hoh Fest / mit Herzensfreud und Wonne, / das uns der Herr scheinen lässt. / Er ist selber die Sonne, / der durch seiner Gnaden Glanz / erleucht' unsre Herzen ganz; / der Sünden Nacht ist vergangen. / Halleluja.

7. Wir essen und leben wohl, / zum süßen Brot geladen; / der alte Sau'rteig nicht soll / sein bei dem Wort der Gnaden. / Christus will die Kost uns sein / und speisen die Seel allein; / der Glaub will keins andern leben. / Halleluja.

102

*T: на основе Erstanden ist der heilig Christ;
Боемские братья, 1544;
на основе Surrexit Christus hodie, XIII в.
П: В. Куннер
М: XIV в.*

Хри-стос, Спа-си - тель мой, вос-крес!
Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я!
Он в мир на - деж - ду нам при - нес,
Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я!

2. Лишь во Христе нам светит свет, / Аллилуйя, аллилуйя! / Ни в ком другом спасенья нет, / Аллилуйя, аллилуйя!

128

3. На третий день гробницу Он, / Аллилуйя, аллилуйя!
/ Расторг, и грех был побежден, / Аллилуйя, аллилуйя!
4. Не удержала смерть Тебя, / Аллилуйя, аллилуйя! / И
с нами до сего Он дня, / Аллилуйя, аллилуйя!
5. Пойдем мы вместе за Христом, / Аллилуйя, аллилуйя!
/ Неся благую весть о Нем, / Аллилуйя, аллилуйя!
6. Ту весть по миру понесем, / Аллилуйя, аллилуйя! /
Христа победу воспоем, / Аллилуйя, аллилуйя!
7. Душа полна к Тебе хвалой, / Аллилуйя, аллилуйя! /
Отец и Сын и Дух Святой, / Аллилуйя, аллилуйя!

1. Erstanden ist der heilig Christ, / Halleluja, Halleluja, / der aller
Welt ein Tröster ist. / Halleluja, Halleluja.
2. Und wär er nicht erstanden, / Halleluja, Halleluja, / so wär die
Welt vergangen. / Halleluja, Halleluja.
3. Und seit dass er erstanden ist, / Halleluja, Halleluja, / so loben
wir den Herren Christ. / Halleluja, Halleluja.
4. Drei Frauen gehn des Morgens früh; / Halleluja, Halleluja, /
den Herrn zu salben kommen sie. / Halleluja, Halleluja.
5. Sie suchen den Herrn Jesus Christ, / Halleluja, Halleluja, / der
an dem Kreuz gestorben ist. / Halleluja, Halleluja.
6. Wer wälzt uns fort den schweren Stein, / Halleluja, Halleluja,
/ dass wir gelangn ins Grab hinein? / Halleluja, Halleluja.
7. Der Stein ist fort! Das Grab ist leer! / Halleluja, Halleluja. /
Wer hilft uns? Wo ist unser Herr? / Halleluja, Halleluja.
8. Erschrecket nicht! Was weinet ihr? / Halleluja, Halleluja. / Der,
den ihr sucht, der ist nicht hier. / Halleluja, Halleluja.
9. Du lieber Engel, sag uns an, / Halleluja, Halleluja, / wo habt
ihr ihn denn hingetan? / Halleluja, Halleluja.
10. Er ist erstanden aus dem Grab, / Halleluja, Halleluja, / heut
an dem heiligen Ostertag. / Halleluja, Halleluja.
11. Zeig uns den Herren Jesus Christ, / Halleluja, Halleluja, / der
von dem Tod erstanden ist! / Halleluja, Halleluja.
12. So tret' t herzu und seht die Statt, / Halleluja, Halleluja, / wo
euer Herr gelegen hat. / Halleluja, Halleluja.
13. Wir sehen's wohl, das Grab ist leer. / Halleluja, Halleluja. /
Wo aber ist denn unser Herr? / Halleluja, Halleluja.
14. Ihr sollt nach Galiläa gehn; / Halleluja, Halleluja, / dort werdet
ihr den Heiland sehn. / Halleluja, Halleluja.

15. Du lieber Engel, Dank sei dir. / Halleluja, Halleluja. / Getröstet gehen wir von hier. / Halleluja, Halleluja.
 16. Nun singet alle voller Freud: / Halleluja, Halleluja. / Der Herr ist auferstanden heut. / Halleluja, Halleluja.
 17. Des solln wir alle fröhlich sein, / Halleluja, Halleluja, / und Christ soll unser Tröster sein. / Halleluja, Halleluja.

103

*Т: В.Ч.Дикс, 1867
 М: Р.Х.Причарг, 1855.*

Ал - ли-луй - я! Ал - ли-луй - я!
 Пой - те Бо - гу песнь хва - ле - нья,
 Пой - те серд - цем и ду - шой!
 Гим - ны ра - до - сти свя - той.
 Тот, Кто был рас - пят на дре - ве,
 У - ми - рал за нас на нем,
 Царь не-бес вос - стал из мер - твых
 С бес - ко - неч - ным тор - же-ством.

2. Узы смерти ныне сняты, / Жизнь из гроба родилась,
 / Он воскрес, и жизнь бессмертья / В наши души
 пролилась. / Победил Христос, и души / Видят правды
 торжество, / Мы восстанем к жизни вечной /
 Воскресением Его.

3. Ты воскрес, и мы воскреснем, / О, пролей на нас
опять / Дождь, росу, сиянье лика / И живую благодать,
/ Чтоб, живя сердцами в небе, / Здесь мы дали плод
живой, / Чтоб, на зов небес собравшись, / Вечно были
мы с Тобой.

4. Аллилуйя! Аллилуйя! / Слава Богу вечных сил. /
Аллилуйя Иисусу, / Кто бессмертьем победил! /
Аллилуйя Духу Божью! / Славьте святости Главу! /
Аллилуйя! Аллилуйя! / Вечной Троице Божеству!

104

T: Auf Christi Himmelfahrt allein; Э.Зоннеман, 1661
M: М.Лютер, 1529

На воз - не - се - ни - е Хри - ста
Мо - и все у - по - ва - нья,
И бре - мя тяж - ко - е кре - ста
Не - су я без роп - та - нья.
Где Он, Гла - ва наш, — быть и нам;
Гос - подь нас по Сво - им сто - пам
Вве - дет в Сво - и се - ле - нья.

2. И там, куда Он сам взошел / С великими дарами, /
Он, всех спасения Глагол, / Там в небесах над нами; / В
Его обители святой / Моя душа найдет покой, /
Нерушимый скорбями.

3. Сподоби же меня принять, / Услышь мои моления! /
Ты – вознесенья благодать / Среди жизни треволенья,
/ Чтоб с радостью душа моя, / Когда отозван буду я, /
Взошла в Твои селенья.

1. Auf Christi Himmelfahrt allein / ich meine Nachfahrt gründe
/ und allen Zweifel, Angst und Pein / hiermit stets überwinde. /
Denn weil das Haupt im Himmel ist, / wird seine Glieder Jesus
Christ / zur rechten Zeit nachholen.

2. Weil er gezogen himmelan / und große Gab empfangen, / mein
Herz auch nur im Himmel kann, / sonst nirgends, Ruh erlangen;
/ denn wo mein Schatz gekommen hin, / da ist auch stets mein
Herz und Sinn, / nach ihm mich sehr verlanget.

3. Ach Herr, lass diese Gnade mich / von deiner Auffahrt spüren,
/ dass mit dem wahren Glauben ich / mag meine Nachfahrt zieren
/ und dann einmal, wenn's dir gefällt, / mit Freuden scheiden
aus der Welt. / Herr, höre doch mein Flehen!

105

*Т: Нутнум санатус gloriae;
св. Бега Достопочтенный, VII в.
П: А.Куличенко*

Вос - пой - те гим - ны но - вы - е,
В тот час, как див - ным об - ра - зом
Гос - подь Хри - стос воз - но - сит - ся
К От - ца пре-сто - лу выш - не-му, А - минь.

2. В тот час, когда Апостолы / Святого Духа приняли /
И с Матерью Пречистою / Узрели славу Божию,
3. Воспетый хором Ангелов, / И звездами Указанный, /
Спаситель наш униженный / Приял хвалу великую!
4. И вновь вещают Ангелы, / Что ныне Возносящийся /
Вернется вновь со славою — / Сойдет с небес
блистающих.
5. Даруй нам в благочестии, / Усердии стремления /
Туда, где Ты, как веруем, / С Отцом Небесным
царствуешь.
6. Будь нашей вечной радостью / И нашим воздаянием,
/ Даруй нам славу дивную / В Тебе во веки вечные.
7. Днесь в небо восходящему / Да будет слава Господу
/ С Отцом и Духом благодати / Всегда во веки вечные.
Аминь.

106

Т: М.Бриджс, 1851; Г.Тринг
М: Дж.Элви, 1868

Славь-те Ца-ря Хри - ста! Взо - шел Он на пре-
стол. Пред Ним ли - ку - ют не - бе - са, По -
ет чу-дес-ный хор. Вос - прянь, ду-ша, и пой То-
му, Кто спас те - бя. Он — Ис - ку-пи-тель
див-ный твой, Он — Царь твой на-всег - да.

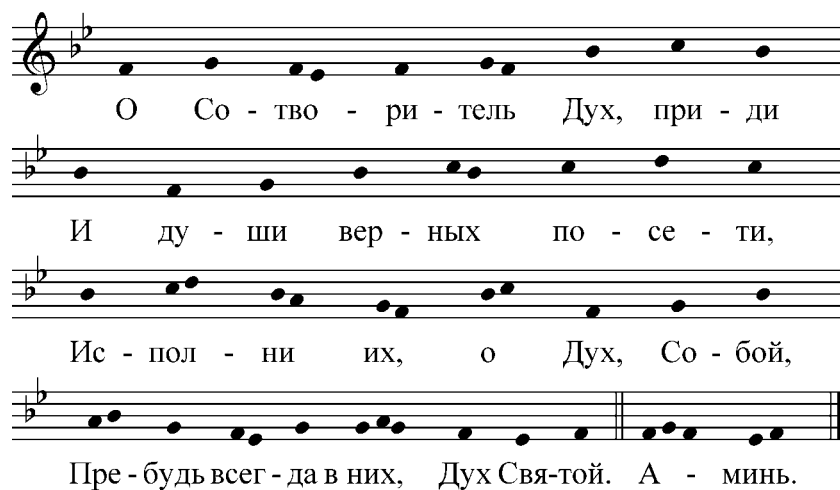
2. Славьте Царя любви! / Следы глубоких ран / Он и на небе сохранил, / Он нам для жизни дан. / Не смеет серафим / Глядеть на Бога сил, / Склоняет голову пред Тем, / Кто с нами в теле жил.

3. Славьте Царя веков! / Им смерть побеждена. / Спасать людей от всех врагов / Его рука сильна. / Христу хвала и честь! / Был мертв и жив опять. / Он умер, чтоб нам жизнь принести, / Он жив, чтоб смерть поправить.

4. Славьте Царя небес, / Единого с Отцом. / Дает Он Духа, чтоб привести / Людей в Отцовский дом. / Спасителю хвала / За вечную любовь. / Его щедротам нет числа, / Он жив во век веков.

107

T: Veni, Creator Spiritus.
П: М. Левин, 1995; Д. Штернбек, 1997
М: Кемптен, до XI в.



О Со - тво - ри - тель Дух, при - ди
И ду - ши вер - ных по - се - ти,
Ис - пол - ни их, о Дух, Со - бой,
Пре - будь всег - да в них, Дух Свя - той. А - минь.

2. Ты — утешитель всей земли, / Миропомазанье сердец,
/ Ты — Бог и лучший Божий дар, / Живой родник,
любви пожар.

134

3. Ты — благодать семи даров, / Ты — речь, завещанная нам, / И сила Вечного Отца, / Преобразившая сердца.
4. Сияньем лица просвети, / И хрупкость бранных наших тел / Восполни крепостью Своей, / Сердца любовью нам согрей.

5. Ты мрак греховный изгони, — / Да отвратимся мы от зла, / Что искушает род людской — / Да будет с нами Твой покой.

6. Веди нас к Господу Отцу, / О Ты, дыхание любви, / И дай познать нам Сына путь, / До дней скончанья с нами будь.

Аминь.

108

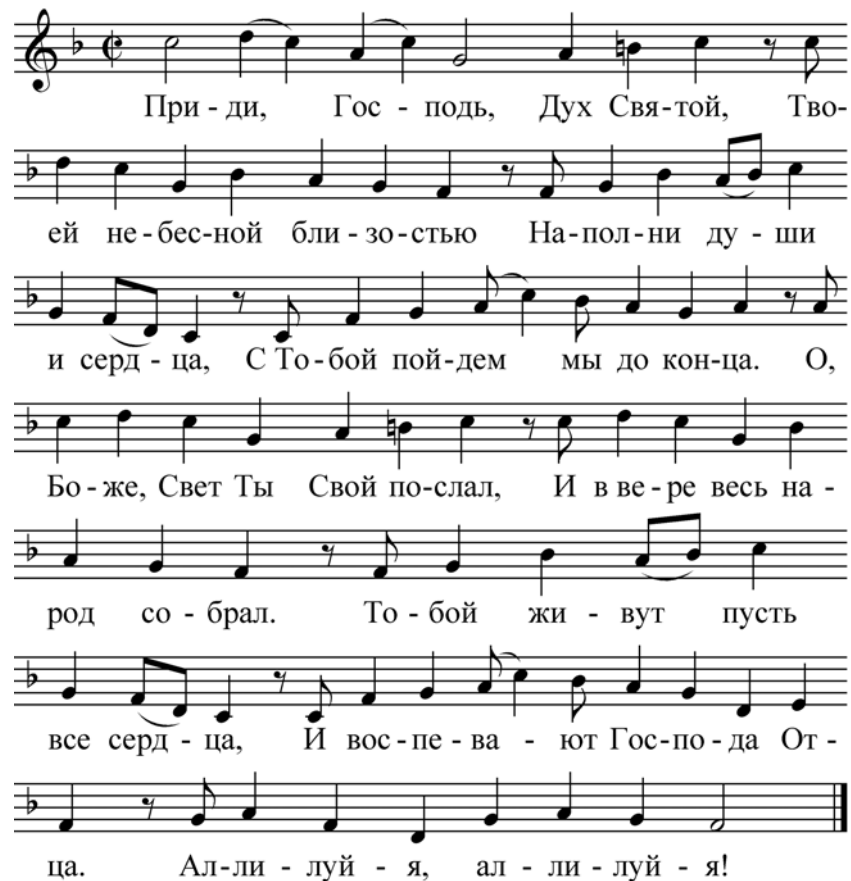
Пред - веч - ный Дух, при - ди! И свет люб - ви из -
лей, И цар - ство прав - ды у - твер - ди В серд -
цах Тво - их де - тей. И цар - ство прав - ды
у - твер - ди В серд - цах Тво - их де - тей.

2. Дай чувствовать, что в нас / И с нами вечно Ты, /
Что близок Ты и в светлый час, / И в пору темноты. /
Что близок Ты и в светлый час, / И в пору темноты.

3. Дай глубже познавать / Премудрость слов Твоих, /
Чтоб нам Твой голос отличать / От голосов иных. /
Чтоб нам Твой голос отличать / От голосов иных.

4. Предвечный Дух, приди! / И мир излей в сердца, /
Среди страданий научи / Благодарить Творца. / Среди
страданий научи / Благодарить Творца.

T: Komm, Heiliger Geist, Herre Gott;
на основе антифона Veni Sancte Spiritus, реple, XI в.;
1 строфа – Эберсберг; 2-3 строфы – М. Лютер, 1524
П: И. Барсоногова, 1996
М: Эберсберг, 1480; Эрфурт, 1524



При-ди, Гос-подь, Дух Свя-той, Тво-
 ей не-бес-ной бли-зо-стью На-пол-ни ду-ши
 и серд-ца, С То-бой пой-дем мы до кон-ца. О,
 Бо-же, Свет Ты Свой по-слал, И в ве-ре весь на-
 род со-брал. То-бой жи-вут пусть
 все серд-ца, И вос-пе-ва-ют Гос-по-да От-
 ца. Ал-ли-луй-я, ал-ли-луй-я!

2. Свет Святой, Господи наш, / Ты жизни слово нам даешь, / Позволь Тебя, Господь, познать, / Отцом своим Святым назвать. / Ты от ошибок нас спаси, / И к живой вере всех веди, / С Христом лишь будем до конца, / И все прославим Господа Отца. / Аллилуйя, аллилуйя!

3. Огонь Святой, помоги / Защиту и покой найти, / В жизни и смерти чтоб с Тобой / Мы были связаны душой. / Чтоб силу Ты нам даровал, / Чтоб страх вовек нас

миновал, / Служили чтобы до конца, / Превозносили
Господа Отца. / Аллилуйя, аллилуйя!

1. Komm, Heiliger Geist, Herre Gott, / erfüll mit deiner Gnaden
Gut / deiner Gläub'gen Herz, Mut und Sinn, / dein brennend
Lieb entzünd in ihn'. / O Herr, durch deines Lichtes Glanz / zum
Glauben du versammelt hast / das Volk aus aller Welt Zungen. /
Das sei dir, Herr, zu Lob gesungen. / Halleluja, Halleluja.

2. Du heiliges Licht, edler Hort, / lass leuchten uns des Lebens
Wort / und lehr uns Gott recht erkennen, / von Herzen Vater ihn
nennen. / O Herr, behüt vor fremder Lehr, / dass wir nicht Meister
suchen mehr / denn Jesus mit rechtem Glauben / und ihm aus
ganzer Macht vertrauen. / Halleluja, Halleluja.

3. Du heilige Glut, süßer Trost, / nun hilf uns, fröhlich und getrost
/ in dein Dienst beständig bleiben, / die Trübsal uns nicht
wegtreiben. / O Herr, durch dein Kraft uns bereit / und wehr
des Fleisches Ängstlichkeit, / dass wir hier ritterlich ringen, /
durch Tod und Leben zu dir dringen. / Halleluja, Halleluja.

110

*Т: К.Скотт. П: Н.Волкославская, 1995
М: К.Скотт, 1895*

Бо-же, от-крой мо - и гла-за, Что-бы у-ви-дел
я Твой свет, Мно-го во-про - сов у ме-ня,
Ты мне по-шли на них от-вет. Жду и мо-люсь я
в ти - ши - не — Во-лю свя-ту - ю мне от-крой.
Ра-зум мой све-том о-за-ри, О Дух Свя - той!

2. Боже, приди, отверзи слух, / Чтобы я слышал голос Твой, / Пусть он звучит в душе моей / Вечною правдой неземной. / Жду и молюсь я в тишине — / Вечную правду мне открой, / Буду внимать словам Твоим, / О Дух Святой!

3. Боже, Ты сердце мне открой, / Чтобы мне с радостью принять / Дар незаслуженной любви — / Духа Святого благодать. / Жду и молюсь я в тишине — / О Боже мой, пребудь со мной! / Сердце мое наполни Ты, / О Дух Святой!

111

Т: Э.Риг, 1817
М: О.Гиббонз, 1623



Дух Свя - той, не - бес - ный свет
В серд-це греш-но - е про-лей, Что-бы тьмы ис -
чез и след, У - бо - ясь Тво - их лу-чей.

2. Дух Святой, Твоим огнем / Сердце слабое очисти, / Долго грех гнездился в нем, / Отравляя мою жизнь.

3. Дух Святой, возвесели / Сердце скорбное мое; / Язвы, раны исцели, / Песни славы да поет.

4. Дух Святой, приди в тиши, / Поселись в душе моей, / Все кумиры сокруши, / Воцарись навеки в ней.

112



Дух Свя - той, Дух бла-го - да - ти, К нам при -



ди в люб - ви свя - той И серд - ца сю - да при -
 шед - ших К пень - ю друж - но - му нас -
 трой! На - у - чи нас петь ту пес - ню, Что в не -
 бес - ной вы - со - те Ны - не хор по - ет не -
 бес - ный О Спа - си - те - ле Хрис - те.

2. Нас храни во всех невзгодах, / Как доньше нас хранил.
 / Укрепляй нас год от года / В вере твердой и любви! /
 Дай нам силу, дай нам мудрость / Не сойти с Твоих
 путей. / Да пребудем неизменно / В святости и чистоте!

113

Т: П.Перкио, 1979
П: Б.Казачков, 1992
М: И.Куусисто, 1979



Ду - хом Тво - им, о Гос - подь мой,
 Ти - хо кос - нись ме - ня,

Ос - ве - ти ша - ги мо - и
Веч - но - го све - том дня!

2. Духом Святым мое сердце / Ты освяти до дна / И надежду пробуди / На Одного Христа!
3. Ты ободрю меня, Боже, / Страх мой, как дым, развеи / И работу укажи / Здесь на земле Твоей!
4. Очи открой, о Дух Божий, / И просвети меня, / Чтоб со мной и мои друзья / Славил здесь тебя!
5. Духом Твоим, о мой Боже, / Ты пробуди меня, / Чтоб тебя благодарил, / Жизнью всей возлюбя!

114

T: Breathe on me; Э.Хэтч.

П: Д.А.Ясько

М: Р.Джексон

По-вей, Дух Бо - жий, вновь, От-крой ис -
точ - ник благ, Чтоб про-яв - лял Тво - ю лю -
бовь Во всех мо - их де - лах.

2. Повей, Дух Божий, вновь, / И сердце так очисти, / Чтоб не касалась грехов / Моя земная жизнь.
3. Повей, Дух Божий, вновь, / Чтоб в этом мире злом / Я был всегда, везде готов / Гореть Твоим огнем.

140

4. Повей, Дух Божий, вновь, / Чтоб смерти я не знал, /
А здесь и там во век веков / Иисуса прославлял.

115

T: Gott der Vater steh uns bei; М.Лютер, 1524;

П: Л.Грасмих

М: Виттенберг, 1524

Бо-же, От-че, по-мо-ги, Спа-си от до-ли брен-ной.
От гре-хов о-сво-бо-ди И смер-ти дай бла-жен-ной.
Со-хра-ни от влас-ти тьмы, Ты — на-ше ос-но-
ва-нье. И в ве-ре сла-бой у-кре-пи, В на-
деж-де, в у-по-ва-нья. Бу-дет так, а-
минь, дру-зья, И мы по-ем: «Ал-ли-луй-я!»

2. Сыне Божий, помоги, / Спаси от доли брэнной. / От грехов освободи / И смерти дай блаженной. / Сохрани от власти тьмы, / Ты — наше основанье, / И в вере слабой укрепи, / В надежде, в упованьи. / Будет так, аминь, друзья, / И мы поем: «Аллилуйя!»

3. Душе Святой, помоги, / Спаси от доли брэнной. / От грехов освободи / И смерти дай блаженной. / Сохрани от власти тьмы, / Ты — наше основанье, / И в вере слабой укрепи, / В надежде, в упованьи. / Будет так, аминь, друзья, / И мы поем: «Аллилуйя!»

Всех благ ис - точ - ник, чтим Те - бя!

Те - бе вни - ма - ем мы, лю - бя;

С Бо - же - ствен - ных вы - сот о - пять

На нас нис - хо - дит бла - го - дать!

2. Среди нас пребудь, Творец Господь, / Благослови в нас душу, плоть; / Оберегай нас день и ночь, / Когда от бед нам жить невмочь.

3. Свет наш, Господь, Ты всех нас спас, / Пусть лик Твой сияет нас, / Прозрим, сомнений не тая, / Что вечна Милость к нам Твоя.

4. Ты эту милость нам яви / И Ликом светлым озари, / Чтоб в нас запечатлелся Он; / Нам мир даруй для всех времен.

5. Отец-Бог, Сын и Дух Святой — / Ключ вечной радости живой; / Ум, сердце наше ороси / И к горней славе вознеси.

1. Brunn alles Heils, dich ehren wir / und öffnen unsern Mund vor dir; / aus deiner Gottheit Heiligtum / dein hoher Segen auf uns komm.

2. Der Herr, der Schöpfer, bei uns bleib, / er segne uns nach Seel und Leib, / und uns behüte seine Macht / vor allem Übel Tag und Nacht.

3. Der Herr, der Heiland, unser Licht, / uns leuchten lass sein

Аngesicht, / dass wir ihn schaun und glauben frei, / dass er uns ewig gnädig sei.

4. Der Herr, der Tröster, ob uns schweb, / sein Antlitz über uns erheb, / dass uns sein Bild werd eingedrückt, / und geb uns Frieden unverrückt.

5. Gott Vater, Sohn und Heilger Geist, / o Segensbrunn, der ewig fließt: / durchfließ Herz, Sinn und Wandel wohl, / mach uns deins Lobs und Segens voll!

117

Т: Г.Р.Державин

М: Л.Буржуа, «Женевская Псалтырь» (изм.)

О Ты, стран-ством бес-ко-неч-ный,
Жи-вый в дви-же-нии ве-ще-ства,
Те-че-нием вре-ме-ни пре-веч-ный,
Без лиц в трех Ли-цах Бо-же-ства!
Дух всю-ду су-щий и е-ди-ный,
Ко-му нет ме-ста и при-чи-ны,
Ко-го ни-кто по-стичь не мог,
Кто все Со-бо-ю на-пол-ня-ет, 143



2. Измерить океан глубокий, / Сочечь пески, лучи планет / Хотя и мог бы ум высокий, — / Тебе числа и меры нет! / Не могут духи просвещенны, / От света Твоего рожденны, / Исследовать Твоих судеб: / Лишь мысль к Тебе взнестись дерзает, / В Твоем величьи исчезает, / Как в вечности прошедший миг.

3. Твое создание я, Создатель! / Твоей премудрости я тварь, / Источник жизни, благ Податель, / Душа души моей и Царь! / Твоей то правде нужно было, / Чтоб смертну бездну преходило / Мое бессмертно бытие; / Чтоб дух мой в смертность облачился / И чтоб чрез смерть я возвратился, / Отец, в бессмертие Твое.

4. Незъяснимый, непостижный! / Я знаю, что душе моей / Воображение бессильно / И тени начертать Твоей; / Но если славословить должно, / То слабым смертным невозможно / Тебя ничем иным почтить, / Как им к Тебе лишь возвышаться, / В безмерной радости теряться / И благодарны слезы лить.

118

*Т: М.В.Ломоносов
М: XVII в.*





Жи - ву - ще - го на не - бе - сах.

2. Несчетно многими звездами / Наполнившего высоту,
/ И непостижимыми делами / Земли и моря широту.
3. Господь оковы разрешает / И умудряет Он слепцов,
/ Господь упавших возвышает / И любит праведных рабов.
4. Господь пришельцев сохраняет / И вдов приемлет и сирот.
/ Он дерзкий грешных путь скончает, / В Сионе будет в род и род.

119

В Сво-ей пре - муд - рос - ти вы - сок, От ра-зу-
ма со - крыт, В си-янь-е сла - вы Веч - ный
Бог Над всей зем - лей ца - рит.

2. О Нем нельзя судить умом, / Открыт лишь вере Он.
/ Лишь в единенье со Христом / Отца мы познаем.
3. Неверью суждено блуждать / И Господа не знать, /
Смирненным же простым сердцам / Себя Он явит Сам.

120

О Ты, в Трех Лицах неизменный Создатель
и Спаситель мой, Единный Бог бла -
гословенный, Отец и Сын и Дух Свя - той!

2. Твое непостижимо знание, / И нет преград Твоим делам, / И от начала мироздания / Благоволишь Ты, Боже, к нам!

3. Ты не отверг творений падших, / Твой Сын оставил Свой престол, / И, плоть людскую воспринявши, / На крест безропотно взошел.

4. Преодолея греха проклятье, / Над смертью восторжествовал. / Своей всемогущей благодатью / Господь нам вечность даровал.

5. К Нему возносятся моления / И устремляются сердца, / И преклоняем мы колени / Пред троном Господа Отца.

121

Не - ви - ди - мый, веч - ный, все - ве - ду - щий
Бог, От на - ше - го взо - ра со - крыт Твой чер -
тог. Про - сла - вим свя - щен - но - е и - мя Тво -



2. Всегда неизменен в величье святом, / Над всем мирозданием Твой трон вознесен. / И правда Твоя пребывает вовек, / Любовью Твоею храним человек.
3. Во всем совершенны создания Твои, / Дыханием жизни Ты всех одарил. / Пройдет она, в радостях или в скорбях, / Лишь Ты неизменно царишь в небесах.
4. Господь и Спаситель, Создатель всего, / Хор ангелов славит Твое торжество. / Мы просим, взываем: даруй нам покой, / Введи нас во славу державной рукой!

122

*T: Holy, holy, holy Lord God Almighty;
P. Хебер, 1826. П: Д.А.Ясько
М: Дж. Дюкс, 1861*

Свят, свят, свят Гос - подь Бог, Царь все - мо -
гу - щий! Ра - но у - тром пес - ни ра - дост -
но по - ем Е - му. Свят, свят, свят Гос -
подь Бог, ми - ло - сти - вый, силь - ный!
Бог три - е - ди - ный, веч - на - я лю - бовь.

2. Свят, свят, свят Господь Бог! Честь и поклоненье /
Воздают Ему святые в славных небесах. / Ангельские
силы падают в смиреньи, / Суший от века милостив и
благ.

3. Свят, свят, свят Господь Бог, тайной облеченный, /
Смертным нельзя видеть Божьей славы неземной. /
Только Он над всеми Бог превознесенный, / Дивный и
крепкий, чистый и святой.

4. Свят, свят, свят Господь Бог, Царь всемогущий! /
Славят Божье имя небо, море и земля. / Свят, свят,
свят Господь Бог! Вторят наши души. / Вечному Богу
слава и хвала!

123

T: Wachet auf, ruft uns die Stimme; Ф.Николаи, 1599.

П: Я.Вильсон

М: Ф.Николаи, 1599

Го - лос стра - жи воз-ве-ща - ет:
Про-сни-тесь же, час на-сту - па - ет, От сна Ие-
ру - са-лим, вос-стань! Час сей есть час
столь же-лан - ный. Не слы-ши-те ли го-лос
слав-ный? О, де-ва му-дра-я, вос-прянь! Вос-
прянь, Же-них и-дет, Све - тиль-ник свет пусть льет!

148

Ал-ли-луй - я! Встре-чать е - го ты
вы-хо-ди, На слав-ный брач-ный пир вой-ди.

2. После долгих ожиданий, / Услышав стражи ликование,
/ От сна воспрял, спешит Сион. / Сам Господь грядет к
нам сильный, / Велик в премудрости обильной, /
Сияньем славы окружен. / На славный Свой престол /
Христос Господь восшел. / О, Осанна! / Мы все войдем
в Отцовский дом, / Так радость вечную найдем.

3. Ангелы и все творенье, / Народ спасенный
прославление / При звуках стройных арф несут. /
Чудный град камней огнистых, / Жемчужных врат и
улиц чистых, / Где хоры ангелов поют; / Того глаз не
видал, / И слух наш не слышал. / О, Осанна! / Ликуют
все в святой стране, / И песнь хвалы поют Тебе!

1. "Wachet auf," ruft uns die Stimme / der Wächter sehr hoch auf
der Zinne, / "wach auf, du Stadt Jerusalem! / Mitternacht heißt
diese Stunde"; / sie rufen uns mit hellem Munde: / "Wo seid ihr
klugen Jungfrauen? / Wohlauf, der Bräut'gam kommt, / steht
auf, die Lampen nehmt! / Halleluja! / Macht euch bereit zu der
Hochzeit, / ihr müsset ihm entgegen gehn!"

2. Zion hört die Wächter singen, / das Herz tut ihr vor Freude
springen, / sie wachet und steht eilend auf. / Ihr Freund kommt
vom Himmel prächtig, / von Gnaden stark, von Wahrheit
mächtig; / ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf. / Nun komm,
du werthe Kron, / Herr Jesu, Gottes Sohn, / Hosianna! / Wir folgen
all zum Freudensaal / und halten mit das Abendmahl.

3. Gloria sei dir gesungen / mit Menschen- und mit Engelzungen,
/ mit Harfen und mit Zimbeln schön. / Von zwölf Perlen sind
die Tore / an deiner Stadt, wir stehn im Chore / der Engel hoch
um deinen Thron. / Kein Aug hat je gespürt, / kein Ohr hat mehr
gehört, / solch Freude. / Des jauchzen wir und singen dir / das
Halleluja für und für.

При-шла по - ра, на - стал че - ред
 Я - вить - ся Сы - ну Бо - жью:
 Су - дить в ве - ли - чи - и гря - дет
 Меж ис - ти - ной и ло - жью.
 И смолк-нет вмиг без - бож - ный смех,
 О - гонь по - гло - тит все и всех, —
 Так Петр пи - сал об э - том.

2. Тогда раздастся трубный глас / Во всех концах Вселенной, / Восстанут мертвые тотчас, / Как были бы нетленны. / Живых же обновит Господь: / Изменит дух, изменит плоть / И облечет в бессмертье.

3. Затем пред Богом соберут / Великих всех и малых; / Раскроют книгу и прочтут / Об их земных началах, / О том, что каждый совершил, / И как он жизнь свою прожил — / Откроется пред всеми.

4. О, горе тем, кто презирал / Всю жизнь Господне

Слово, / Лишь о богатстве помышляя, / Дохода ждал
большого. / Таким придется тяжело — / Им Богом
определено / Пойти в ад с сатаною.

5. О Иисус, да поспеши, / Твоих страданий ради / Мое
ты имя запиши / В ту книгу благодати. / Сомнений нет
— меня Ты спас, / И враг низвергнут в тот же час, /
Мой долг Тобой оплачен.

6. Так будь защитником моим, / Явившись мирозданию.
/ Со всеми, кто Тобой любим, / Я — в книге оправдания.
/ И вместе с братьями войду / В небесный край, и
попаду, / Христос, в Твои объятия.

7. О Иисус Христос, доколь / Суду быть в промедленьи?
/ Ведь на земле лишь страх и боль / И для людей
мученье. / Приди же, о приди скорей, / Судья благой, и
от цепей / Освободи нас. Аминь.

1. Es ist gewisslich an der Zeit, / dass Gottes Sohn wird kommen
/ in seiner großen Herrlichkeit, / zu richten Bös und Fromme. /
Da wird das Lachen werden teu'r, / wenn alles wird vergehn im
Feu'r, / wie Petrus davon schreibet.

2. Posaunen wird man hören gehn / an aller Welten Ende, / darauf
bald werden auferstehn / die Toten all behende; / die aber noch
das Leben han, / die wird der Herr von Stunde an / verwandeln
und erneuen.

3. Danach wird man ablesen bald / ein Buch, darin geschrieben,
/ was alle Menschen, jung und alt, / auf Erden je getrieben; / da
denn gewiss ein jedermann / wird hören, was er hat getan / in
seinem ganzen Leben.

4. O weh dem Menschen, welcher hat / des Herren Wort verachtet
/ und nur auf Erden früh und spat / nach großem Gut getrachtet!
/ Er wird fürwahr gar schlecht bestehn / und mit dem Satan
müssen gehn / von Christus in die Hölle.

5. O Jesu, hilf zur selben Zeit / von wegen deiner Wunden, /
dass ich im Buch der Seligkeit / werd angezeichnet funden. /
Daran ich denn auch zweifle nicht, / denn du hast ja den Feind
gericht' / und meine Schuld bezahlet.

6. Derhalben mein Fürsprecher sei, / wenn du nun wirst
erscheinen, / und lies mich aus dem Buche frei, / darinnen stehn
die Deinen, / auf dass ich samt den Brüdern mein / mit dir geh in

den Himmel ein, / den du uns hast erworben.

7. O Jesu Christ, du machst es lang / mit deinem Jüngsten Tage; /
den Menschen wird auf Erden bang / von wegen vieler Plage. /
Komm doch, komm doch, du Richter groß, / und mach uns bald
in Gnaden los / von allem Übel. Amen.

125

Т: Пс. 97, из Шотландской Псалтири, 1650.

П: Э.Гулин, 1986

М: И.Кларк

Вос - пой - те песнь за - вет - ну - ю, Хва -
ли - те Бо - га сил, Он нас лю - бо - вью
веч - но - ю К спа - се - нью воз - ро - дил.

2. Возьмите арфы с гусями — / Воспеть Благую весть,
/ Своей игрой искусною / Царю воздайте честь.

3. Моря и цепи горные, / Цветной ковер долин, / Луга,
поля просторные — / Все славит Бога сил!

4. Народ Твой, Боже, радостно / Тебя с надеждой ждет.
/ Твой суд великий, благостный / Спасительно грядет!

126

Т: Б.Казачков, на основе средневекового гимна

Ах, не и - ме - ет Цар - ство Бо - жье
О - ни про - во - дят вре - мя празд - но

152

Це - ны в гла - зах мир - ских лю - дей!
 Для на - сы - ще - ни - я стра - с - тей,
 В за - бо - тах ве - ка су - е - ты
 От Бо - га серд - цем о - то - шли.

2. А пир для нас уже устроен / И брачный вечер в небесах, / Святые яства уж готовы, / Даны нам милостью Христа. / Сколь благодатна эта весть — / На брачном пире с Другом сесть!

3. Но нет — отказываться стали: / «Мне надо осмотреть поля», / «Женился я, приду едва ли», / «Я должен испытать вола», — / У всех заботы вдруг свои / И нет желания прийти.

4. Одумайтесь, пока не поздно, / Пока святой звучит призыв, / Спасение еще возможно, / Спешите, вход еще открыт, / А завтра будет затворен. / Иди же, призван ты Царем!

5. Напрасно будешь ты стучаться, / Когда закрыта будет дверь, / Напрасно будешь сокрушаться / Ты — отказавшийся теперь: / «Призвал Я многих в этот час, / Но мало избранных среди вас».

6. О дай, Господь, Твое призванье / Навечно в сердце впечатлеть, / Дай здесь мне силу упования, / Чтоб там стыдом мне не гореть; / О, приготовь меня теперь, / Пока еще открыта дверь!

127

Славь - те Бо - га со свя - ты - ми

Пес-ней вос-кре - се - ни-я, Смерть и го - ре -
 сти зем - ны - е Пре - да - ны заб -
 ве - ни-ю. Про-яс - ни-лись не - ба сво-ды,
 Ско-ро стих-нет бег вре-мен, Бо-гу об-ра -
 зом по-доб-ны, Мы бла-жен-ство о - бре-тем.

2. Это вечное блаженство, / Прежде скрытое от глаз, /
 Всех святых и чистых сердцем, / Ныне Бог явил для
 нас. / Нам по Отчему завету / Уготован путь Христом
 — / Осветил сей путь Он светом, / Вознесясь в
 предвечный дом.

3. Вечной жизни дар бесценен, / Ныне смерть
 побеждена. / Среди ангельского пенья / Наша песнь
 уже слышна. / Для святого и пророка, / Псалмопевца,
 мудреца, / И для каждого широко / Дверь открыта у
 Отца.

4. Вечной жизни дар бесценен, / Сладок нашей веры
 плод — / В час свершения знамений / В Господе найдем
 оплот. / Мы узрим небес сиянье, / Вступим в райские
 врата, / Будем вечно жить в познание / Сына Божия
 Христа!

Бла - го - дар - ны - е серд - ца, По - спе - ши - те
в дом От - ца! У - ро - жай све - з - ли с по - лей До при - хо - да
зим - ных дней. Бог — на - ча - ло всех на - чал —
Нам все нуж - но - е по - слал. По - спе - ши - те
в Бо - жий дом Воз - не - сти хва - лы пса - лом!

2. Мир весь — поле, что давно / Богу плод принести должно. / Плевел и пшеница тут / Рядом издавна растут, / Прежде зелень, позже — плод, / Так идет из рода в род... / Боже, молим об одном: / Сделай добрым нас зерном.

3. Наш Господь опять придет, / Жатву с поля соберет, / Все соблазны удалит, / Рай желанный возвратит. / Даст Он ангелам приказ / Сжечь все плевелы огнем, / А пшеницу в тот же час / Отнести в небесный дом.

4. Эй, гряди, Господь, гряди! / Церковь молит, Церковь ждет; / Свой народ освободи / От греха и от забот. / Обновленные душой, / Вечно будем жить с Тобой. / Боже, Боже, поспеши, / В мире жатву соверши.

129

T: God, our help in ages past; И.Уаммс, 1719
П: Н.Кан, 1993

И па-мять про - шло - го в Те-бе, И
 бу-ду-ще - го свет, Гос - подь — о-плот в мо -
 ей судь-бе В по - то-ке бур-ных лет.

2. И сень престола Твоего / Хранит, спасает нас. / Не убоимся ничего / И в самый страшный час.

3. Еще земля не обрела / Себя, и мир был пуст, / Твоя рука уже была, / Был голос Божьих уст.

4. Ты — есть. И минет век, как год, / Приходит тьме конец... / И в небе солнце вновь взойдет. / И вечен Ты — Творец!

5. А мы, как пена на волне, / В потоке долгих лет / В забвеньи канем, как во сне. / И наш сотрется след.

6. Господь, Ты — память прошлых лет. / И твердь Твоя крепка. / Господь, Ты — будущего свет / На вечные века!

130

T: Mächtige Ströme des Segens; Д.В.Вајтл
М: Дж.Макгранahan

Бла - го - сло - ве - ний по - то - ки
 Бог о-бе-щал нис-по - слать, Ближ-ним, чу-жим и да-

156

ле - ким Ра - дость не - бес - ну - ю дать.

Рефрен:

Бла - го - сло - ве - нья С не - ба по - льют - ся дож -

дем. Па - да - ют ка - пля за ка - плей,

Бо - же, по - то - ков мы ждем.

2. Благословений потоки / Все освежат, оживят; / Нивы, холмы и дороги / Жизнью опять закипят.

Рефрен: Благословенья / С неба польются дождем, / Падают капля за каплей, / Боже, потоков мы ждем.

3. Благословений потоки, / Господи, свыше пошли! / В дом Твой введи одиноких, / Словом больных исцели.

Рефрен

4. Благословений потоки / Да наполняют весь дом. / Чувствуем наши пороки, / Падаем ниц пред Христом.

Рефрен

5. Благословений потоки / Бог в Свое время пошлет, / Если во свете мы ходим. / Если Он с нами живет.

Рефрен

1. Mächtige Ströme des Segens! / Diese Verheißung Er gab. / Zeiten der ew'gen Erquickung / sendet der Heiland herab.

Refrain: Mächtige Ströme! / Ströme Dein Wort uns verheißt. / Herr, Deine Gnade ist köstlich, / send uns in Strömen den Geist!

2. Mächtige Ströme des Segens! / So nur wird Jesus geehrt, / wenn auf den Hügeln und Eb'nen / Kunde vom Segen man hört.

Refrain

3. Mächtige Ströme des Segens! / Ströme des Segens sind Dein! / Gib uns die Zeit der Erquickung, / löse Dein Wort uns jetzt ein!

Refrain

4. Mächtige Ströme des Segens! / Sende sie, Herr, uns noch heut',
/ jetzt wo wir vor Dir uns beugen, / jetzt, wo die Herzen bereit.

Refrain

5. Mächtige Ströme des Segens / hören wir rauschen von fern. /
Über die Gläub'gen und Sünder / kommt die Verheißung des
Herrn!

Refrain

1. There shall be showers of blessing, / This is the promise of
love, / There shall be seasons refreshing, / Sent from the Saviour
above.

Refrain: Showers of blessing, / Showers of blessing we need, /
Mercy drops round us are falling, / But for the showers we plead.

Refrain

2. There shall be showers of blessing / Precious reviving again /
Over the hills and the valleys, / Sound of abundance of rain.

Refrain

3. There shall be showers of blessing / Send them upon us, O
Lord, / Grant to us now a refreshing, / Come and now honor Thy
Word.

Refrain

4. There shall be showers of blessing, / O that today they might
fall, / Now as to God we're confessing, / Now, as on Jesus we
call.

Refrain

131

Т: Й.Клеппер, 1940
П: А.Тихомиров, 2005
М: Г.Франк, 1543

Из сердца Божье - го, услы -
шав Моль - бы, сой - ди же, на - ко - нец,

Дух - У - те - ши - тель и у - ти - ши
 Боль о - без - до - лен - ных сер - дец.

2. Своей заботливой рукою, / Спаситель, наших ран коснись. / К сердцам, истерзанным тоской, / С надежды словом обратись.

3. И пусть сердца к Отцу взнесутся, / Где исчезают скорбь и страх. / И славословьем обернутся / Рыдания наши в небесах.

1. Nun sich das Herz von allem löste, / was es an Glück und Gut umschließt, / komm, Tröster, Heilger Geist, und tröste, / der du aus Gottes Händen fließt.

2. Nun sich das Herz in alles findet, / was ihm an Schwerem auferlegt, / komm, Heiland, der uns mild verbindet, / die Wunden beilt, uns trägt und pflegt.

3. Nun sich das Herz zu dir erhoben / und nur von dir gehalten weiß, / bleib bei uns, Vater. Und zum Loben / wird unser Klagen. Dir sei Preis!

132

*T: Ich bin getauft auf deinen Namen;
 Й.Й.Рамбах, 1735
 М: Й.Б.Кениг, 1738*

И - так, кре - щен в Тво-е я и - мя, О -
 Ме - ня те - перь в объ-я-тья при - мет Мать
 тец и Сын и Дух Свя-той. В Хри - ста от -
 Цер-ковь, мой при - ют род-ной.



2. Мне даровал Отец наследство, / И в нем меня Он освятил; / Плоды Твоей жестокой смерти, / О, мой Господь, Ты мне вручил. / Со мной и в скорби Дух Святой — / Мой Утешитель неземной.

3. Тебе, Господь, я послушанье, / Любовь и веру обещал / И, помня все Христа страданья, / Во власть Его себя отдал, / И от лукавого врага / Мой дух отрекся навсегда.

4. О верный Боже, сей завет Твой / Хранишь Ты свято в век и век; / Христос за нас явился жертвой, / Воспрянул духом человек. / Отец наш, милостив будь к нам / И не воздай нам по грехам.

5. Чтоб не был сей обет в забвенье, / Отец и Сын и Дух Святой, / Храни меня в благословеньи, / Доколь в храмине я плотской. / И на земле, и там, в раю, / Прославлю благость я Твою.

1. Ich bin getauft auf deinen Namen, / Gott Vater, Sohn und Heiliger Geist; / ich bin gezählt zu deinem Samen, / zum Volk, das dir geheiligt heißt. / Ich bin in Christus eingesenkt, / ich bin mit seinem Geist beschenkt.

2. Du hast zu deinem Kind und Erben, / mein lieber Vater, mich erklärt; / du hast die Frucht von deinem Sterben, / mein treuer Heiland, mir gewährt; / du willst in aller Not und Pein, / o guter Geist, mein Tröster sein.

3. Doch hab ich dir auch Furcht und Liebe, / Treu und Gehorsam zugesagt; / ich hab, o Herr, aus reinem Triebe / dein Eigentum zu sein gewagt; / hingegen sagt ich bis ins Grab / des Satans schnöden Werken ab.

4. Mein treuer Gott, auf deiner Seite / bleibt dieser Bund wohl feste stehn; / wenn aber ich ihn überschreite, / so lass mich nicht verlorengehn; / nimm mich, dein Kind, zu Gnaden an, / wenn ich hab einen Fall getan.

5. Ich gebe dir, mein Gott, aufs neue / Leib, Seel und Herz zum Opfer hin; / erwecke mich zu neuer Treue / und nimm Besitz

von meinem Sinn. / Es sei in mir kein Tropfen Blut, / der nicht, Herr, deinen Willen tut.

6. Lass diesen Vorsatz nimmer wanken, / Gott Vater, Sohn und Heiliger Geist. / Halt mich in deines Bundes Schranken, / bis mich dein Wille sterben heißt. / So leb ich dir, so sterb ich dir, / so lob ich dich dort für und für.

133

*Т: С. Осагчук, 1996
М: М.Тешнер, 1614*

Кто нам все - го до - ро - же Здесь,
Из уст мла - ден - цев, Бо - же, Хва -
в ми-ре су - е - ты? Ты дал нам дар бес -
лу у - стро-ил Ты.
цен - ный, У - мно - жил ра - дость нам, Де -
тей сво-их сми - рен-но Не - сем к Тво-им но - гам.

2. Сегодня, как и прежде, / Ты их благослови / И в детских душах нежных / Свой образ Ты яви. / Мы молим: днем и ночью / От зла их огради / И в вечный город, Отче, / Своей рукой веди.

134

Т: Я.Соколовский, 1995

С Хри - стом со - е - ди - ни - лись

мы В кре - ще - ни - и свя - том,
И в смерть Е - го кре - сти - лись
мы Для жиз - ни со Хри - стом.

2. От смерти Он нас искупил, / Чтоб с Ним могли мы жить, / Он чашу мук за нас испил, / Чтоб нам ее не пить.

3. Мы с верой за Христом пойдём — / Он поведет нас Сам. / И, следуя за Ним, придем / Мы к вышним небесам.

135

*Т: Е.Крючкова, 1996
М: обр. А.Ф.Е.*

Слав-лю Те-бя, мой Гос - подь-Ис-ку-пи-тель!
Ны - не всту-пил Ты со мно - ю в за-вет,
Две - ри от-крыл в не-зем - ну - ю о-би-тель,
В серд-це по-слал мне Бо - же - ствен-ный свет.

162

2. Все, что доньше меня тяготило, / В воды крещения
Ты погрузил, / Властью Своею, Божественной силой /
К праведной жизни меня воскресил.

3. Чем я воздам Тебе, Боже Великий, / За неподобную
милость Твою? / Сердце открою Тебе, мой Спаситель,
/ И благодарности гимн воспою.

136

Мо - и все пре - гре - шень - я не -
су к но - гам Хрис - та, Да - ру - ет Он про -
щень - е и мир Свой у крес - та. Свя -
та - я кровь о - мо - ет, все пят - на у - бе -
лит, Ви - ну мо - ю по - кро - ет и
ра - ны ис - це - лит, и ра - ны ис - це - лит.

2. Открыл я пред Тобою всю сердца нищету. / Твоей
водой живою восполни пустоту! / За грех мой наказание
Ты принял на Себя, / Ты претерпел страданья, нас,
грешных, возлюбя.

3. На вечном основанье душа утверждена, / В обители

Отцовской Христом водворена. / Его я имя славлю,
опоры нет другой, / Он Альфа и Омега, Христос,
Спаситель мой.

137

T: Schmücke dich, o liebe Seele; Й. Франк, 1653

П: Б. Казачков, А. Тихомиров

М: Й. Крюгер, 1649

Празд - нич - но се - бя у - кра - сив,
Мрач - но е гр - е - ха жи - ли - ще,
О ду - ша мо - я, о - ставь же
В цар - ство све - та у - стре - мив - шись.
Ведь Гос - подь к те - бе взы - ва - ет / И на пир Свой
при - гла - ша - ет, / В те - бе хо - чет Все - дер -
жи - тель / Со - тво - рить Се - бе о - би - тель.

2. Ах, как алчет дух, томится, / Ждет с Тобой
соединиться; / Ах, и плачу, и тоскую, / Лишь Тебя, мой
клад, ищущая; / И не явств земных я жажду — / По Тебе,
Господь мой, стражду. / Кто святой сей дар вкушает, /
Смерть Господню возвещает.

3. О, святое наслаждение — / С Господом соединенье!
/ Тайна яства неземного, / Несказанного, благого / Душу
дивно укрепляет, / К жизни в Духе возрождает; / Дар
сей тайный во спасенье / Дан нам свыше разуменья.

4. Хлеб небесный нас питает, / Никогда не иссякает —
/ Не постигнет наш рассудок / Это явленное чудо. /
164

Как из грозди виноградной / Кровь Христа струей
отрадной / Благодатью исполняет? / Тайну ту Господь
лишь знает.

5. Иисус — надежда верных, / Ты — основа дел
нетленных, / Свет души и солнце рая, / Я в мольбе к
Тебе взываю: / Дай вкусить Твой дар достойно / И
принять неосужденно / Тайну вечного спасенья, / Да
звучит Тебе хваленье.

1. Schmücke dich, o liebe Seele, / lass die dunkle Sündenhöhle, /
komm ans helle Licht gegangen, / fange herrlich an zu prangen!
/ Denn der Herr voll Heil und Gnaden / will dich jetzt zu Gaste
laden; / der den Himmel kann verwalten, / will jetzt Herberg in
dir halten.

2. Ach wie hungert mein Gemüte, / Menschenfreund, nach deiner
Güte; / ach wie pfleg ich oft mit Tränen / mich nach deiner Kost
zu sehnen; / ach wie pfl eget mich zu dürsten / nach dem Trank
des Lebensfürsten, / dass in diesem Brot und Weine / Christus
sich mit mir vereine.

3. Heilge Freude, tiefes Bangen, / nimmt mein Herze jetzt
gefangen. / Das Geheimnis dieser Speise / und die unerforschte
Weise / machet, dass ich früh vermerke, / Herr, die Größe deiner
Werke. / Ist auch wohl ein Mensch zu finden, / der dein Allmacht
sollt ergründen?

4. Nein, Vernunft, die muss hier weichen, / kann dies Wunder
nicht erreichen, / dass dies Brot nie wird verzehret, / ob es gleich
viel Tausend nähret, / und dass mit dem Saft der Reben / uns
wird Christi Blut gegeben. / Gottes Geist nur kann uns leiten, /
dies Geheimnis recht zu deuten!

5. Jesu, meine Lebenssonne, / Jesu, meine Freud und Wonne, /
Jesu, du mein ganz Beginnen, / Lebensquell und Licht der Sinnen:
/ hier fall ich zu deinen Füßen; / lass mich würdiglich genießen
/ diese deine Himmelspeise / mir zum Heil und dir zum Preise.

6. Jesu, wahres Brot des Lebens, / hilf, dass ich doch nicht
vergebens / oder mir vielleicht zum Schaden / sei zu deinem
Tisch geladen. / Lass mich durch dies heilge Essen / deine Liebe
recht ermessen, / dass ich auch, wie jetzt auf Erden, / mög dein
Gast im Himmel werden.

Гос - подь нам Сло - во нис - по - слал,
И нам Он за - по - ве - ди дал,
И Та - ин - ство у - ста - но - вил,
От смер - ти нас о - сво - бо - дил.

2. Сошел на землю Он для нас / И смертью от смерти спас, / И дал нам Новый Свой Завет — / Спасенья вечного обет.

3. В вине и хлебе — Плоть и Кровь, / Завет спасенья и любовь, / Насытит алчущих всегда / И правдой освятит сердца.

4. Он к нам пришел, чтоб нам помочь / Нам нашу слабость превозмочь, / Он исцеляет нас Собой / Дарует радость и покой.

5. Своим Крестом нас искупил, / Ты дверь в небесный дом открыл, / Зло помоги нам побороть / Через святые Кровь и Плоть.

6. Святая Троица, к Тебе / Мы обращаемся в мольбе, / К спасению нас приведи / И в царствие Твое прими.

1. Das Wort geht von dem Vater aus / und bleibt doch ewiglich zu Haus, / geht zu der Welten Abendzeit, / das Werk zu tun, das uns befreit.

2. Da von dem eignen Jünger gar / der Herr zum Tod verraten war, / gab er als neues Testament / den Seinen sich im Sakrament, 166

3. gab zwiefach sich in Wein und Brot; / sein Fleisch und Blut, getrennt im Tod, / macht durch des Mahles doppelt Teil / den ganzen Menschen satt und heil.

4. Der sich als Bruder zu uns stellt, / gibt sich als Brot zum Heil der Welt, / bezahlt im Tod das Lösegeld, / geht heim zum Thron als Siegesheld.

5. Der du am Kreuz das Heil vollbracht, / des Himmels Tür uns aufgemacht: / gib deiner Schar im Kampf und Krieg / Mut, Kraft und Hilf aus deinem Sieg.

6. Dir, Herr, der drei in Einigkeit, / sei ewig alle Herrlichkeit. / Fähr uns nach Haus mit starker Hand / zum Leben in das Vaterland.

139

*Т: св. Иоанн Златоуст.
П.: А.Куличенко.
М: XVI в.*

Вой - ди ко мне, о Гос - по - ди, Под
кров ду - ши боль - ной, Ты, све-том из - го -
ня - ю - щий Гре - хов - ный мрак зем - ной.

2. Я ныне с дерзновением / К Причастью приступил — / Твоим я повелением / Врата души открыл.

3. Войди, Создатель любящий, / Живи в моей судьбе, / Теперь и в жизни будущей / Даруй пребыть в Тебе!

4. Блудницу в покаянии / Ты принял и простил, / Смиренному разбойнику / Спасенье возвестил.

5. И мытаря раскаянье / Ты, Боже, не отверг, / И в ад Своих гонителей / Раскаянных не вверг.

6. И тот, кто с покаянием / К Тебе, Христе, идет, /

Средь Божьих чад спасение / Во Царстве обретет.
 7. Хвалу мою, любовь мою / И слезы не отринь, /
 Благословенный Господи, / Во все века. Аминь.

140

*T: Gott sei gelobet und gebenedeiet;
 1 строфа – XIV в., 2-3 строфы – М. Лютер, 1524.
 П: Б. Казачков, 1992
 М: Майнц, ок. 1390; Виттенберг, 1524*

Сла - ва От - цу во - ве - ки да пре -
 Ми - ло - сти стол Тво - им у - стро - ил
 бу - дет, Сы - ну От - че - му хва - ла!
 лю - дям: Хлеб, ви - но, люб - ви сло - ва.
 О, Гос - по - ди, по - ми - луй! Те - ло
 дра - го - цен - но - е и кровь Для ду - ши пи -
 та - нье и лю - бовь. Здесь, в до -
 ли - не слез и, бед Дал Гос - подь за -
 лог по - бед. О, Гос - по - ди, по - ми - луй!

2. Ты, Иисус, Себя на жертву предал, / Чтобы сила в
 нас была. / Ты – жизни Хлеб для нас – так заповедал,
 / Смерть Свою нам возвещал. / О, Господи, помилуй! /

Господи, понес Ты груз греха, / Из любви к нам не сошел с креста. / Ты нас, грешных, искупил / И с Отцом нас примирил. / О, Господи, помилуй!

3. Нас укрепи, Господь, в Своем Причастьи, / Веру нашу обнови. / Тела Христова разные мы части; / Дай нам в братской жить любви. / О, Господи, помилуй! / Дай Святому Духу нас вести, / И в дороге мир нам обрести, / Чтобы славил Христа / И язычников уста. / О, Господи, помилуй!

1. Gott sei gelobet und gebenedeiet, / der uns selber hat gespeiset / mit seinem Fleische und mit seinem Blute; / das gib uns, Herr Gott, zugute. / Kyrieleison. / Herr, du nahmest menschlichen Leib an, / der von deiner Mutter Maria kam. / Durch dein Fleisch und dein Blut / hilf uns, Herr aus aller Not. / Kyrieleison.

2. Der heilig Leib, der ist für uns gegeben / zum Tod, dass wir dadurch leben. / Nicht größere Güte konnte er uns schenken, / dabei wir sein solln gedenken. / Kyrieleison. / Herr, dein Lieb so groß dich zwungen hat, / dass dein Blut an uns groß Wunder tat / und bezahlt unsre Schuld, / dass uns Gott ist worden hold. / Kyrieleison.

3. Gott geb uns allen seiner Gnade Segen, / dass wir gehn auf seinen Wegen / in rechter Lieb und brüderlicher Treue, / dass uns die Speis nicht gereue. / Kyrieleison. / Herr, dein Heilig Geist uns nimmer lass, / der uns geb zu halten rechte Maß, / dass dein arm Christenheit / leb in Fried und Einigkeit. / Kyrieleison.

141

*T: Let us break bread together;
американский спиричуэл П: И.Барсегова
М: американский спиричуэл;
обр. У. Ф. Смит, 1986*

Пре-ло-ми с на-ми хлеб и по-мо - лись,
Пре-ло - ми с на-ми хлеб и по-мо - лись,

Ког-да я Те-бе по - ю в све-те у-трен-ней за - ри,
 Мой Бо - же, по-ми-луй ме - ня!

2. Эту чашу прими и помолись / Эту чашу прими и помолись, / Когда я Тебе пою, в свете утренней зари, / Мой Боже, помилуй меня.

3. С нами вместе воспой и помолись, / С нами вместе воспой и помолись, / Когда я Тебе пою в свете утренней зари, / Мой Боже, помилуй меня!

1. Let us break bread together on our knees; / Let us break bread together on our knees. / When I fall on my knees, / With my face to the rising sun, / O Lord, have mercy on me.

2. Let us drink wine together on our knees; / Let us drink wine together on our knees. / When I fall on my knees, / With my face to the rising sun, / O Lord, have mercy on me.

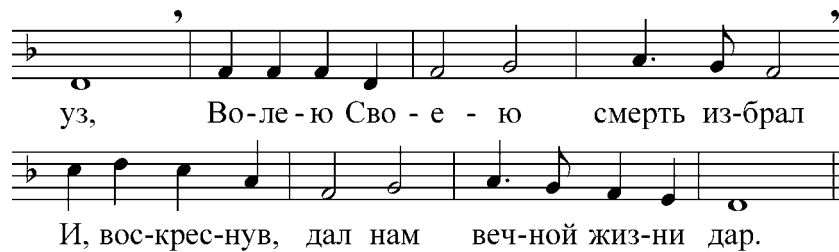
3. Let us praise God together on our knees; / Let us praise God together on our knees. / When I fall on my knees, / With my face to the rising sun, / O Lord, have mercy on me.

142

*T: Jesus Christus, unser Heiland; М.Лютер, 1524,
 на основе Jesus Christus nostra salus,
 написано Й. ф. Йенштайном до 1400 г.
 П: Б.Казачков, 1992
 М: 1410; Эрфурт, 1524*

Смер-тью смерть по-прал Спа-си-тель наш Ии-
 сус, Грех наш у-нич - то - жил, спас от смерт-ных

170



2. Вспоминаем мы теперь Твои слова: / «Тело предается,
льется Кровь за вас». / Тело дал нам в хлебе, кровь — в
вине. / Дар Твой драгоценный мы вкушаем все.

3. Не надейся ты на праведность твою, / Все грехи в
смиреньи принеси Христу. / «Жаждающий иди ко мне и
пей» — / Так сказал Господь наш в милости Своей.

4. Весь грех мира взял Он и на крест вознес, / Жизни
обещанье в падший мир принес: / «Грешник, приходи
теперь ко Мне, / Веруй непреложно, все прощу тебе».

5. Вот склоняюсь я к святому алтарю, / Трепетно вкушаю
и благодарю. / Дай, Господь, мне с радостью принять /
От Тебя прощенье, Духа благодать.

6. Иисус Господь, Собой питаешь нас, / Здесь Твои мы
братья в сей блаженный час. / Слава и хвала Тебе вовек
/ В племенах и родах, Бог и Человек.

1. Jesus Christus, unser Heiland, / der von uns den Gotteszorn
wandt, / durch das bitter Leiden sein / half er uns aus der Höllen
Pein.

2. Dass wir nimmer des vergessen, / gab er uns sein' Leib zu
essen, / verborgen im Brot so klein, / und zu trinken sein Blut im
Wein.

3. Du sollst Gott den Vater preisen, / dass er dich so wohl wollt
speisen /
und für deine Missetat / in den Tod sein' Sohn geben hat.

4. Du sollst glauben und nicht wanken, / dass's ein Speise sei den
Kranken, / den' ihr Herz von Sünden schwer / und vor Angst ist
betrübet sehr.

5. Er spricht selber: "Kommt, ihr Armen, / lasst mich über euch
erbarmen; / kein Arzt ist dem Starken not, / sein Kunst wird an

ihm gar ein Spott.

6. Hättst du dir was 'konnt erwerben, / was braucht ich für dich zu sterben? / Dieser Tisch auch dir nicht gilt, / so du selber dir helfen willst."

7. Glaubst du das von Herzensgrunde / und bekennest mit dem Munde, / so du bist recht wohlgeschickt, / und die Speise dein Seel erquickt.

8. Die Frucht soll auch nicht ausbleiben: / deinen Nächsten sollst du lieben, / dass er dein genießen kann, / wie dein Gott hat an dir getan.

143

Т: на основе Am letzten Abendmahle, К.ф.Шмугт, 1807.

П: А.Никешина

М: Г.Л.Гасслер, 1601

На Ве - че - ре про - щаль - ной Спа -
И, хлеб бла - го - слов - ля - я, У -
си - тель воз - ле - жал «При - ми - те и я -
че - ни - кам по - дал.
ди - те - Си - е есть плоть Мо - я, Лю -
ми - ма - я в стра - дань - ях За вас, Мо - и друзь - я...»

2. На Вечере прощальной / Спаситель возлежал / И, чашу подавая, / Ученикам сказал: / «Примите все и пейте — / Сие есть кровь Моя, / Что на кресте прольется / За вас, Мои друзья...»

172

144

Т: Е.Крючкова, 1996



При - ми, Гос - подь, бла - го - да -
За, нас Ты при - нял по - но -
ре - нье За ми - лость и Тво - ю лю - бовь.
шень - е, За нас про - лил свя - ту - ю Кровь.

2. Твой подвиг ныне вспоминая, / Благоговеем пред Тобой. / О, пусть рука Твоя святая / Ведет нас в Отчий дом родной.

3. Твои священные заветы / Дороже всех богатств земных. / Теплом любви Твоей согреты, / Мы с верой принимаем их.

4. Дай нам Твое святое имя / В сей жизни с честью носить. / Тебя, Господь, мы славим ныне / И будем в вечности хвалить.

145



Хрис - тос, наш Все - бла - гой Гос - подь,
Бог ми - лос - ти и све - та, Свя -
ту - ю Кровь Тво - ю и Плоть, По Тво - е -
му за - ве - ту, Вос - по - ми - на - я

173



под-виг Твой, Для жиз-ни веч-ной не-зем-ной Мы тре-пет-но вку-ша-ем.

2. Господь, на трапезе святой / Даруй с Тобой быть вместе, / Очисти нас и удостой / Одежд святых небесных, / И мы в общенье верных всех, / Преображенных во Христе, / Пребудем неизменно.

3. Будь в нас, чтоб были мы в Тебе / Отныне неизменно, / Чтоб шли мы по Твоей стезе, / Не ведая сомнений, / И, освящаясь у алтаря, / К Престолу Вечного Царя / Пришли бы, торжествуя.

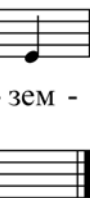
146

T: O Jesu, du mein Bräutigam; Й.Герман
M: Кенурсберг, 1602



О И - и - су - се, о Хри - сте!
Ты, смерть по - нес - ший на крес - те,
Мо - им гре - хом, ме - ня лю - бя,
Ты Сам об - ре - ме - нил Се - бя.

174



2. Ах, ныне в немощи своей / Молю Тебя, о Царь царей:
/ Очисти дух порочный мой, / Меня спасенья удостой!

3. О, вразуми меня Ты вновь / Познать Твою ко мне
любовь / И волею Твоей святой / Направь меня на путь
благой!

4. И грех во мне Ты побори, / И душу верой озари, /
Чтоб, Боже, никакой порок / Меня поработить не смог!

5. Веди же, Искупитель мой, / Земною трудною стезей,
/ От искушения храня, / Ты в лоно Божие меня!

1. O Jesu, du mein Bräutigam, / der du aus Lieb am Kreuzesstamm
/ für mich den Tod gelitten hast, / genommen weg der Sünden
Last.

2. Ich komm zu deinem Abendmahl, / verderbt durch manchen
Sündenfall; / ich bin krank, unrein, nackt und bloß, / blind und
arm, ach mich nicht verstoß!

3. Du bist der Arzt, du bist das Licht, / du bist der Herr, dem
nichts gebricht, / du bist der Brunn der Heiligkeit, / du bist das
rechte Hochzeitskleid.

4. Drum, o Herr Jesu, bitt ich dich, / in meiner Schwachheit heile
mich, / was unrein ist, das mache rein / durch deinen hellen
Gnadenschein.

5. Erleuchte mein verfinstert Herz, / zünd an die schöne
Glaubenskerz, / mein Armut in Reichtum verkehr, / und meinem
Fleische steur und wehr.

6. Auf dass ich dich, du wahres Brot / der Engel, wahrer Mensch
und Gott, / mit höchster Ehrerbietung ess / und deiner Liebe
nicht vergess.

7. Lösch all Laster aus in mir, / mein Herz mit Lieb und Glauben
zier, / und was sonst ist von Tugend mehr, / das pflanz in mich
zu deiner Her.

8. Gib, was nütz ist zu Seel und Leib, / was schädlich ist, fern von
mir treib, / komm in mein Herz, lass mich mit dir / vereinigt
bleiben für und für.

9. Hilf, dass durch deines Mahles Kraft / das Böс in mir werd
abgeschafft, / erlassen alle Sündenschuld, / erlangt des Vaters
Lieb und Huld.

10. All meine Feind vertreib, o Held, / dass du allein behältst das
Feld. / Den guten Vorsatz, den ich führ, / durch deinen Geist

mach fest in mir.

11. Mein Leben, Sitten, Sinn und Pflicht / nach deinem heiligen Willen richt; / ach lass mich meine Tag in Ruh / und Frieden christlich bringen zu,

12. bis du mich, o du Lebensfürst, / zu dir in Himmel nehmen wirst, / dass ich bei dir dort ewiglich / an deiner Tafel freue mich.

147

Jesaja, dem Propheten, das geschah; М.Лютер

П: А.Н.Назаренко, обр.

М: М.Лютер

И - са - ия о сво - ем ви - де - нье рек:
Во сла - ве Гос - по - да у - зрел про - рок
На не - бе - сах вы - сок Е - го пре - стол,
Кра - я - ми ри - зы Бо - жий дом был полн.
Два ан - ге - ла сто - я - ли ря - дом с Ним,
С ше - стью кры - ла - ми каж - дый се - ра - фим:
Дву - мя о - ни скры - ва - ли свет - лый лик,
Дву - мя, как дым - кой, но - ги о - блек - ли,

Дву - мя ле - та - ли, в не - бо у - но - сясь.
 Зву - чал друг к дру - гу их свя - щен - ный глас:
 Свят Гос - подь Бог наш Са - ва - оф!
 Свят Гос - подь Бог наш Са - ва - оф!
 Свят Гос - подь Бог наш Са - ва - оф!
 Пол - на зем - ля вся сла - во - ю Е - го!
 По - ко - ле - бал - ся свод от э - тих слов,
 Ку - ре - ний ды - мом храм за - во - ло - кло.

Jesaja, dem Propheten, das geschah,
 dass er im Geist den Herren sitzen sah
 auf einem hohen Thron in hellem Glanz;
 seines Kleides Saum den Chor füllet ganz.
 Es standen zwei Seraph bei ihm daran.
 Sechs Flügel sah er einen jeden han;
 mit zwein verbargen sie ihr Antlitz klar,
 mit zwein bedeckten sie die Füße gar,
 und mit den andern zwein sie flogen frei,

gen'ander riefen sie mit großem Gschrei:
 „Heilig ist Gott, der Herre Zebaoth.
 Heilig ist Gott, der Herre Zebaoth.
 Heilig ist Gott, der Herre Zebaoth.
 Sein Ehr die ganze Welt erfüllet hat.“
 Von dem Gschrei zittert Schwell und Balken gar;
 das Haus auch ganz voll Rauch und Nebel war.

148

*Т: Ж. Мульти на основе Литургии св. Иакова
 П: М.Левин, Ю.Высоцкая, А.Окользин, 1995
 М: французская народная мелодия, XVII в.*

Пусть у - молк-нут стра - сти зем - ны - е
 Та - ин-ство мы при - мем Хри - сто - во,
 В каж-дом серд-це, и в ти - ши - не
 Бо - жий дар, не - тлен - ный во - век.
 И - и - сус - наш Бог, и Он нис-хо-дит к нам
 На - ше по - кло - не - нье при - нять.

2. Царь царей, Марией рожденный, / Прежде всех веков
 Он был, / Умер, ко кресту пригвожденный, / Кровь
 Свою святую пролил. / Милостив Господь и на небесный
 пир / Призывает верных Своих.

3. Нам с небес даруя прощенье / Всех грехов, Господь
 ниспослал / Сына Своего в искупление, / За грехи
 людские отдал. / Свет святой любви развеял темноту, /
 Смерть бессильна против Него.

4. Даже херувимы крылами / Лики укрывают свои, /
 И, Христу хвалу возглашая, / Непрестанно славят они:
 / Аллилуйя, аллилуйя, / Слава Господу вовек!

178

149

М: В.Веснитцер, 1661

Дай мне си - лу, Бог-Спа - си-тель, Ве - ру
 Что - бы я в Тво-ю о - би-тель Со свя -
 свя-то со - хра - нить, Там с лю - бо-вью бес-ко -
 ты-ми мог всту - пить;
 неч-ной Ты да - ешь дар жиз-ни веч-ной; И сквозь
 смер-ти страх ту - да С ве-ро - ю вой-ду и я.

150

Т: И.Шеффлер, 1657
 П: М.Новожилов-Красинский, 2006
 М: у И.Б.Кенига, 1738

Хо - чу лю - бить Те - бя, Пред - веч - ный,
 Тру - да - ми жиз - ни быс-тро - теч - ной,
 Кра-са и гор-дость жиз-ни всей, Те-бя лю -
 Ду-шо-ю пла-мен-ной сво - ей;
 бить, Гос-подь, спе - шу, По - ку - да я ды - шу.

Куплеты после 2-го см. после следующего гимна

179



Хо-чу лю-бить Те-бя, Пред-веч-ный, Кра-са и
 гор-дость жиз-ни всей, Тру-да-ми жиз-ни бы-стро-
 теч-ной, Ду-шо-ю пла-менной сво-ей; Те-бя лю-
 бить, Гос-подь, спе-шу, По-ку-да я ды-шу.

2. Как друга лучшего на свете, / Люблю Тебя, о жизнь моя; / Пока Твой блеск мне дивный светит, / Христос, Тебя восславлю я; / О, Агнец Божий, я с Тобой / Всем сердцем и душой.

3. Тебя познал я слишком поздно / С Твоей отрадой неземной. / О том, что жил с Тобой я розно, / Мой Свет и истинный Покой, / Всегда скорбит душа моя: / О, где был прежде я?

4. Я в ослепление заблуждался, / Ища Тебя, не находил, / И от Тебя я отвращался, / И рукотворный свет любил. / Но Ты открылся мне, любя, / И я обрел Тебя.

5. Благодарю Тебя, Спаситель, / За свет, что сердцу Ты послал. / С Тобой, небесный Утешитель, / Я счастлив и свободен стал. / Благодарю, о Боже сил: / Меня Ты исцелил.

6. Веди меня Своей стезею / И впредь блуждать не попусти, / Позволь идти мне за Тобою / И не споткнуться на пути. / О, просветли навек, Господь, / И душу мне, и плоть!

7. Пошли очам слезу благую, / Дай сердцу непорочный жар, / Душе науку дай простую – / Познать любви священный дар; / Пусть чувства, дух и разум мой / Пребудут ввек с Тобой.

8. Хочу любить Тебя, отрада, / Мой Бог, венец и мой оплот, / Любить, не требуя награды, / Среди самых горестных невзгод. / Тебя любить, Господь, спешу, / Покуда я дышу.

1. Ich will dich lieben, meine Stärke, / ich will dich lieben, meine Zier; / ich will dich lieben mit dem Werke / und immerwährender Begier. / Ich will dich lieben, schönsten Licht, / bis mir das Herze bricht.

2. Ich will dich lieben, o mein Leben, / als meinen allerbesten Freund; / ich will dich lieben und erheben, / solange mich dein Glanz bescheint; / ich will dich lieben, Gottes Lamm, / als meinen Bräutigam.

3. Ach, dass ich dich so spät erkannte, / du hochgelobte Schönheit du, / dass ich nicht eher mein dich nannte, / du höchstes Gut und wahre Ruh; / es ist mir leid, ich bin betrübt, / dass ich so spät geliebt.

4. Ich lief verirrt und war verblindet, / ich suchte dich und fand dich nicht; / ich hatte mich von dir gewendet / und liebte das geschaffne Licht. / Nun aber ist's durch dich geschehn, / dass ich dich hab ersehnt.

5. Ich danke dir, du wahre Sonne, / dass mir dein Glanz hat Licht gebracht; / ich danke dir, du Himmelswonne, / dass du mich froh und frei gemacht; / ich danke dir, du güldner Mund, / dass du mich machst gesund.

6. Erhalte mich auf deinen Stegen / und lass mich nicht mehr irre gehn; / lass meinen Fuß in deinen Wegen / nicht strucheln oder stillestehn; / erleucht mir Leib und Seele ganz, / du starker Himmelsglanz!

7. Ich will dich lieben, meine Krone, / ich will dich lieben, meinen Gott; / ich will dich lieben ohne Lohne / auch in der allergrößten Not; / ich will dich lieben, schönsten Licht, / bis mir das Herze bricht.

И - щи ве - zde; Ни в ком, ни - где Ты
не най-дешь спа - сень - я; Лишь Бо-жий Сын Да -
ет о - дин И мир, и из - бав - ле - нье.

2. Жизнь в Нем одном; / Своим трудом, / И кровью, и мученьем / Он грех омыл, / С нас долг сложил, / Нас одарил спасеньем.

3. Ищи Его / Лишь одного, / Он Бог и Царь вселенной! / Он хочет дать / Всем благодать / И мир неизреченный.

4. Ему молись, / К Нему стремись / Всем сердцем и душою, / Ему отдай / Себя: Он в рай / Введет тебя к покою.

1. Zu Dir, zu Dir, / hinweg von mir / will meine Seele fliehen! / Nur Dein allein, / Dein soll sie sein, / Du musst sie zu Dir ziehen.

2. Die Welt ist leer; / ich will nichts mehr / nach ihren Gütern fragen; / für dich, für dich / soll ewiglich / allein dies Herz nur schlagen.

3. Was Du nicht bist, / Herr Jesu Christ, / darnach lass mich nicht streben; / lass mich nicht mehr, / o lieber Herr, / ohn' Dich auf Erden leben.

4. Nur Du, nur Du! / Sonst keine Ruh, / sonst sind wir doch verloren. / Was ist die Welt, / wenn der uns fehlt, / der für uns ist geboren?

5. Stirb hin, stirb hin, / mein Eigensinn, / all mein verworfnes Streben! / Nimm hin, nimm hin / den neuen Sinn, / Herr, den Du selbst gegeben.

Лишь од - но у ме-ня стрем - ле - нье:
 Боль-ше, Бо - же, Те-бя лю - бить, Пред Го -
 бо - ю хо-дить в сми - ре - ньи, Тво-е
Рефрен:
 слав-но-е и - мя чти-ть. Лишь од - но, мой Гос -
 подь, - Жить с Го-бой, для Те-бя; Лишь од - но
 у ме - ня - У-ме-реть на зем-ле за Те-бя!

2. Лишь одно у меня стремление: / Всей душою Тебя познать, /
 Чтоб Твое на кресте мученье / Мне во всей полноте понять.

Рефрен: Лишь одно, мой Господь, — / Жить с Тобой, для Тебя; / Лишь одно у меня — / Умереть на земле за Тебя!

3. Лишь одно у меня стремление: / Возвещать о Тебе, мой Бог, /

Бедным душам, кто в рабстве тленья, / Чтоб и их оживить Ты мог.

Рефрен

4. Лишь одно у меня стремленье: / За Тобою везде идти;
/ Пусть меня окружает презренье, / Но я знаю: Ты —
помощь в пути.

Рефрен

154

Т: Д.А.Ясько

М: украинская мелодия

«Не ос - тав-лю Я вас, не за - бу-ду! — Го - во -
рит Он и мне, и те - бе. — Со-хра-ню и в пус-ты-не без-
люд-ной, И в тя-же - лой жи-тей-ской борь-бе.

2. Помогу одолеть все преграды, / Силой свыше в пути
наделю / И в минуты тяжелой утраты / Утешенье и
крепость пошлю.

3. Не оставляю Я вас, не забуду. / Если мать и отец, и
друзья / Отрекутся от вас и осудят, — / Верным Другом
для вас буду Я.

4. Исцелю воспаленные раны, / Уврачую сердечный
недуг, / Перестрою разбитые планы, / Ободрю
обессилевший дух.

5. Воспитаю с заботою нежной, / Приучу ваши руки к
труду, / Сохраню в этой жизни мятежной / И в небесное
царство введу.

6. Не оставляю Я вас, не забуду... / Если мир вас
отвергнет, то Я / Вам Отцом и Хранителем буду, / Не
покинет вас милость Моя!»

184

Мо - лись, ди - тя: сом - не - нья
ка - мень Тво - ей гру - ди не тя - го -
тит; Тво - ей мо - лит - вы чис - тый
пла - мень Свя - той лю - бо - ви - ю го - рит.

2. Молись, дитя: тебе внимает / Творец бесчисленных миров / И капли слез твоих считает, / И отвечать тебе готов.

3. Быть может, ангел твой хранитель / Все эти слезы соберет / И их в надзвездную обитель, / К престолу Бога отнесет.

4. Молись, дитя, мужай с годами, / И, дай Бог, в пору поздних лет / Такими ж светлыми очами / Тебе глядеть на Божий свет!

5. Но если жизнь тебя измучит / И ум и сердце возмутит, / Но, если жизнь роптать научит, / Любовь и веру погасит, —

6. Приинкни с жаркими слезами, / Креста подножье обойми: / Ты примиришься с небесами, / Самим собою и людьми.

7. И вновь тогда из райской сени / Хранитель-ангел твой сойдет, / И за тебя, склонив колени, / Молитву Богу вознесет.

156

О мой Гос - подь, Ис - точ - ник жиз - ни, Е -
динст - вен - ный У - чи - тель мой,
Ве - дешь в Не - бес - ну - ю От - чиз - ну
Тво - е - ю лю - бя - щей ру - кой,
Тво - е - ю лю - бя - щей ру - кой.
Да - руй мне си - лу бла - го - да - ти,
Хра - ня - щей нас от тьмы гре - хов.
Не дай мне в безд - ну пасть про - кля - тья,
Но об - рес - ти Твой веч - ный кров,

186 Но об - рес - ти Твой веч - ный кров.

157

Т: В.Лукашевич
М: Дж Петерсон, 1954

Вот день при - шел, и солн-це яр - ко
све - тит, На зем-лю шлет про-зрач-ны - е лу -
чи. Те-бя Гос - подь се - го - дня по - сы -
ла - ет: Лю-дей ты прав - де Бо-жьей на - у - чи.

2. Не может город на горе укрыться, / Он виден всем из дальних, ближних мест. / Не могут вам Его слова забыться: / «Несите людям радостную весть».

3. Свечу, зажегши, под сосуд не ставят, / Она горит, рассеивая тьму. / Тебе Спаситель весть Свою вверяет, / Неси ее, спеши служить Ему.

158

Т:Я.Б.

Сле- дуй за Мной, ко-гда мо - ре бу -
шу-ет, Сле- дуй за Мной, ко-гда тьма тор-жест-

187

ву - ет, Сле-дуй за Мной ка-ме-нис-той тро -
 пой, Сле-дуй, лишь сле-дуй за Мной.

2. Следуй за Мной, когда в жизни страдаешь, / Следуй за Мной, когда силу теряешь, / Следуй за Мной — помогу Я тебе, / Следуй, о, следуй за Мной.

3. Следуй за Мной, когда враг искушает, / Следуй за Мной, когда друг изменяет, / Следуй за Мной — не оставлю тебя, / Следуй, о, следуй за Мной.

4. Следуй за Мной, когда дали темнеют, / Следуй за Мной, когда очи тускнеют, / Следуй за Мной — в вечный дом ты войдешь, / Следуй, о, следуй за Мной.

159

T: Work, for the night is coming; Э.Корилл, 1854
M: Л.Мэйсон, 1864

Друзь - я, взо-шло све - ти - ло
 И прав-ды и доб - ра, Нам серд-це о - за -
 ри - ло Си - я - ни-е ут - ра.
 Спе - ши - те, пусть вос - пря - нет
 188 Ваш дух в борь-бе свя - той: Ког-да же ночь на -



2. Друзья! Уж полдень знойный, / Идите все к трудам / С надеждою спокойной: / Бог поможет вам! / И дух ваш не устанет / Средь скорби трудовой... / Когда же ночь настанет, / Сменит труд покой.

3. Уж пожелтела нива, / Готова жатва в ней, / И слышен звук призыва: / Работайте дружнее! / Пусть колос не увянет / Для Господа живой... / Когда же ночь настанет, / Сменит труд покой.

4. Соединитесь, братья, / Для славного труда / Союзом благодати / Отныне навсегда! / Пусть слабый не отстанет / С смущенною душой... / Когда же ночь настанет, / Сменит труд покой.

160

T: Must I go, and empty-handed;

К. К. Лютер

М: Дж. Стеббинс

Не хо-тел бы я бес-плод - ным
К тро - ну Гос - по - да прий-ти, Хоть од-ну хо-
тел бы ду - шу, - Сноп о - дин в ру -
Рефрен:

189

К тро - ну Гос - по - да прий-ти, Хоть од-ну хо -
тел бы ду - шу И - и - су - су при - нес-ти.

2. Иисус мой — Искупитель, / Смерти ночь мне не страшна, / Но пустым пред Ним явиться, — / Вот, что так страшит меня.

Рефрен: Не хотел бы я бесплодным / К трону Господа прийти, / Хоть одну хотел бы душу / Иисусу принести.

3. Если б мне года былые / Дано было возвратить, / Мне и радостью, и счастьем / Было б Господу служить.

Рефрен

4. О, трудитесь, дети Божьи, / День проходит, ночь близка; / И, пока не поздно, души / Вы спасайте для Христа.

Рефрен

161

Т: А.К.Толстой
М: финская мелодия

Ко - гда то-ми - тель - но - е, зло - е Бе -
рет раз-ду - ми - е ме - ня... Ко - гда, как де - ре -
во гни - ло - е, Все рас - па - да - ет -
ся свя - то - е, Че - му так дол - го ве - рил я...

190

2. Когда так дерзко, так нахально / Шумит
действительная жизнь, / И содрогается печально / Душа
без сил, без укоризн, / Душа без сил, без укоризн...

3. Когда подумаю, что даром / Мой страстный голос
прозвенит, / И даже глупым, грубым жаром / Ничья
душа не загорит, / Ничья душа не загорит,

4. Когда ни в ком ни ожидания, / Ни даже смутной нет
тоски, / Когда боятся так страдания, / Когда так правы
старики, / Когда так правы старики...

5. Тогда – тогда мои молитвы / Стремятся пламенно к
Нему, / Стремятся жадно к Богу битвы, / К живому
Богу моему, / К живому Богу моему.

162

Т: А.Д.

Хри - стос, при-ди, как в дни бы -
лы - е, Де - тей Сво-их благо - сло -
ви, Со - е - ди-ни их дни зем -
ны - е Со - ю - зом ми - ра и люб - ви.
Рефрен:
Из - лей Свой мир На брач - ный пир И
к нам как Гость при-ди! Из - лей Свой мир На



2. Приди, лучом любви могучей / Тревогу жизни устрани / И песней сладостных созвучий / Ты сделай жизнь их во все дни!

Рефрен: Излей Свой мир / На брачный пир / И к нам как Гость приди! / Излей Свой мир / На брачный пир / И всех благослови!

3. Приди и щедрою рукою / Излей Свои дары на них! / Венцом и славой неземною, / Господь, венчай детей Своих!

Рефрен

163

*T: Lass dich, Herr Jesu Christ; Й. Германн, 1630.
П: Б. Казачков, 1992
М: XVII в.*

Гос - подь Ии - сус, при - ди, Внем -
И до - му нис - по - шли Тво -
ли мо - им мо - лень - ям
е бла - го - сло - вень - е,
Коль труд наш без Те - бя, Най -
дем ли счастье - е в нем? Но вхо - дит бла - го -
дать Бла - го - сло - вень - ем в дом.

192

Lass dich, Herr Jesu Christ, / durch mein Gebet bewegen, / komm
in mein Haus und Herz / und bringe mir den Segen. / All Arbeit,
Müh und Kunst / ohn dich nichts richtet aus; / wo du mit Gnaden
bist, / gesegnet wird das Haus.

164

П: Н.А.Казakov

М: К.Зантнер

О Гос - подь, бла-го-слов-ля - я, К ним с не-
бес Ты сни-зой - ди И, лю - бовь - ю на-пол-
ня - я, Их серд-ца со-е - ди - ни. Дай, чтоб
в жиз - ни ско-ро - теч - ной Им си - ял ис-точ-ник
веч-ный; Див-ной бла - го - сти Сво - ей Ты на
них по-ток из - лей, Див-ной бла - го - сти Сво -
ей Ты на них по-ток из - лей.

2. Ты любовью непрерывно / Руки, верой укрепляй / И
в служенье неразрывно / Их навек соединяй, / Дай,
чтоб радость и печали / Их в Тебе соединяли. / Охраняя,
направляй / Их в небесный вечный край. / Охраняя,
направляй / Их в небесный вечный край.

165

*T: Herr, vor dein Antlitz treten zwei;
В. ф. Штраус и Торней, 1843
М: Й. Крюгер, 1653*

Здесь дво-е пред Тво - им ли-цом Скреп-
ля-ют свой со - юз Люб - ви и вер - но -
сти коль-цом - Зна - мень-ем брач-ных уз.

2. Скажи теперь им Сам «Аминь», / Обет их утверди, /
И пусть от сердца глубины / Всю жизнь в них «да»
звучит.

3. И две души соедини / Созвучием любви, / Тропую
веры их веди / И рай им отвори.

1. Herr, vor dein Antlitz treten zwei, / um künftig eins zu sein /
und so einander Lieb und Treu / bis in den Tod zu weihn.

2. Sprich selbst das Amen auf den Bund, / der sie vor dir vereint;
/ hilf, dass ihr Ja von Herzensgrund / für immer sei gemeint.

3. Zusammen füge Herz und Herz, / dass nichts hinfort sie trennt;
/ erhalt sie eins in Freud und Schmerz / bis an ihr Lebensend.

Ве - ли - кий Бог, ко - гда на мир смо -
 На всех су - ществ, ко - го, Свой свет да -
 трю я, На все, что Ты со - здал ру - кой Твор - ца,
 ру - я, Пи - та - ешь Ты с лю - бо - ви - ю От - ца,
 Рефрен:
 То - гда по - ет мой дух, Гос - подь, Те -
 бе: Как Ты ве - лик, как Ты ве -
 лик! То - гда по - ет мой дух, Гос - подь, Те -
 бе: Как Ты ве - лик, как Ты ве - лик!

2. Когда смотрю я к небу, к звездам млечным, / Где дивно светлые миры текут, / Где солнце и луна в эфире вечном, / Как в океане корабли плывут, —

Рефрен: Тогда поет мой дух, Господь, Тебе: / Как Ты велик, как Ты велик! / Тогда поет мой дух, Господь, Тебе: / Как Ты велик, как Ты велик!

3. Когда весной природа расцветает / И слышу в дальней роще соловья, / И аромат долины грудь вдыхает, / И слух ласкает звонкий шум ручья, —

Рефрен

4. Когда читаю я повествованье / О чудных Божиих делах святых. / Как Он людей — живое достоянье / И

возлюбил, и спас от бед земных, —

Рефрен

5. Когда я вижу лик Христа смиренный, / Кто людям в
мире этом был рабом, / Как на кресте Он умер, Царь
вселенной, / И нам прощенье приобрел крестом, —

Рефрен

6. Когда Господь меня Сам призывает / И светит луч
сияния Его, / Тогда мой дух в смирении смолкает, /
Признав величье Бога Своего, —

Рефрен

1. Du großer Gott, wenn ich die Welt betrachte, / die du geschaffen
durch dein Allmachtswort, / wenn ich auf alle jene Wesen achte,
/ die du regierst und nährst fort und fort;

Refrain: Dann jauchzt mein Herz dir, großer Herrscher zu: / Wie
groß bist du! Wie groß bist du! / Dann jauchzt mein Herz dir,
großer Herrscher zu: / Wie groß bist du! Wie groß bist du!

2. Blick' ich empör zu jenen lichten Welten / und seh' der Sterne
unzählbare Schar, / wie Sonn' und Mond im lichten Äther zelten,
/ gleich gold'nen Schiffen hehr und wunderbar;

Refrain

3. Wenn mir der Herr in seinem Wort begegnet, / wenn ich die
großen Gnadentaten seh', / wie er das Volk des Eigentums
gesegnet, / wie er's geliebt, begnadigt je und je;

Refrain

4. Und seh' ich Jesus auf der Erde wandeln / in Knechtsgestalt,
voll Lieb'

und voller Huld, / wenn ich im Geiste seh' sein göttlich Handeln,
/ am Kreuz bezahlen vieler Sünder Schuld;

Refrain

1. O Lord my God, When I in awesome wonder, / Consider all
the works Thy hand hath made, / I see the stars, I hear the mighty
thunder, / Thy power throughout the universe displayed;

Refrain: Then sings my soul, my saviour God to Thee, / How great
Thou art, How great Thou art, / Then sings my soul, my saviour
God to Thee, / How great Thou art, how great Thou art;

2. When through the woods and forest glades I wander, / And
hear the birds sing sweetly in the trees, / When I look down from

lofty mountains' grandeur, / And hear the brook, and feel the gentle breeze.

Refrain

3. And when I think that God, His Son not sparing, / Sent Him to die - I scarce can take it in. / That on the cross, my burden gladly bearing, / He bled and died to take away my sin;

Refrain

4. When Christ shall come with shout of acclamation, / And take me home - what joy shall fill my heart. / Then shall I bow in humble adoration, / And there proclaim, my God how great Thou art;

Refrain

1. O store Gud, när jag den värld beskådar, / som du har skapat med ditt allmaktsord, / hur där din visdom leder livets trådar, / och alla väsen mättas vid ditt bord;

Kör:

Då brister själen ut i lovsångsljud: / O store Gud! O store Gud! /
Då brister själen ut i lovsångsljud: / O store Gud! O store Gud!

2. När jag hör åskans röst och stormar brusa / och blixstens klingor springa fram ur skyn, / när regnets kalla, friska skurar susa / och löftets båge glänser för min syn;

Kör

3. När sommarvinden susar över fälten, / när blommor dofta invid källans rand, / när trastar drilla i de gröna tälten, / vid furuskogens tysta, dunkla rand;

Kör

4. När jag i bibeln skådar alla under, / som Herren gjort se'n förste Adamstid, / hur nådefull Han varit alla stunder, / och hjälpt sitt folk ur livetss ynd och strid;

Kör

5. När tryckt av synd och skuld jag faller neder / vid Herrens fot och ber om nåd och frid / och han min själ på rätta vägen leder / och frälsar mig från all min synd och strid;

Kör

6. När en gång alla tidens höljen falla, / uti åskådning byter sig min tro, / och evighetens klara klockor kalla, / min frälsta ande till dess sabbatsro;

Kör

Без - бреж - ный го - лу - бой про -
 стор О - ку - тал неж - но шар зем -
 ной, Плы - вут и та - ют об - ла -
 ка По не - бу лег - кой че - ре -
 дой. И, как мо - гу - чий ис - по - лин, В си -
 я - нье пла - мен - ном ог - ня, Да -
 ру - я щед - ро - е теп - ло, Про -
 хо - дит солн - це в блес - ке дня.

2. Но вот спустилась тихо ночь, / Преобразились небеса,
 / Луна и звезды над землей / Поют о Божьих чудесах.
 / Поют внимающей земле / Плеяды славные светил /

О том, как мощною рукой / Великий Бог их сотворил.
 3. Поют о том, как в тишине / Он свод небесный созидал,
 / Как вызвал свет из темноты, / Орбиты звезд указал.
 / Так день за днем, из ночи в ночь / В краях небесных
 и земных, / Вещая Божьи чудеса, / Не умолкает голос
 их.

168

Т: с украинского. П: В. Решетов, 1996



Те - бе, наш Гос - подь, мы хва - ле - нье при -
 но - сим За весь у - ро - жай, что на
 на - ших по - лях, За дождь и за солн - це мы
 сла - ву воз - но - сим, Ве - лик Ты и
 ди - вен, По - да - тель всех благ.

2. Ты благословляешь нас полною мерой / За наши старанья, за наши труды; / Мы сеяли семя с надеждой и верой, / И радуют ныне нас нивы, сады.
 3. О Боже, щедроты Твои не измерить, / Умом не постигнуть Твою благодать; / Великое счастье — молиться и верить, / Трудиться и милость Твою воспевать.

Рефрен:

Гос-подь Все-бла-гий, Все-мо-гу-щий, Все-выш-ний, Те-
 бе од-но-му по-до-ба-ет хва-ла! Сла-ва и пе-нье, и
 бла-го-да-ре-нье Толь-ко Те-бе од-но-му,
 И - ме-ни лишь Тво-е - му! Хва-ла Те-бе, Бо-же, за
 свет-ло-го бра-та, За солн-це-тво-ре-нье Тво-е! Им
 свет из-лу-ча-ешь, им день о-за-ря-ешь, В нем
 И - мя ве-ща-ешь Тво-е!

2. Хвала Тебе, Боже, за звезды на небе, / Хвала за сестру их луну! / Чисты и прекрасны, искристы и ясны, / Струят в наши души весну!

3. Хвала Тебе, Боже, за брата нам — ветра, / За воздух, за облака тень! / Твое сотворенье — небес прояснение. / Тобою дарован нам день.

4. Хвала Тебе, Боже, за воду — сестру нам, / За реки,

ручьи и моря. / Чисты и смиренны, они драгоценны, / Нам влагу живую дарят.

5. Хвала Тебе, Боже, за жар и сиянье / Могучего брата — огня, / Что плоть согревает, что тьму растворяет — / Ночное томленье огня.

6. Хвала Тебе, Боже, за тучную землю: / Сестру нам и нежную мать. / В ней злаков рожденье, в ней радость цветенья, / В ней жизни Твоей благодать.

7. Хвала Тебе, Боже, за тех, кто прощает, / Кого научил Ты любви. / За все испытанья, гоненья, страданья / Венец Твой их ждет впереди.

8. Хвала Тебе, Боже, за смерть, за сестру нам: / Покой от трудов и скорбей. / Грех вводит нас в тленье, но Ты искупленье / Дал тем, кто был в воле Твоей.

9. Хвалите и пойте все имя Господне, / Воспойте «Осанна!» Творцу! / Воздайте в смиренье благодаренье / Его Пресвятому Лицу!

Рефрен: Господь Всеблагий, Всемогущий, Всевышний, / Тебе одному подобает хвала! / Слава и пенье, и благодаренье / Только Тебе одному, / Имени лишь Твоему!

170

*T: Geh aus, mein Herz; П.Герхардт, 1653
П: Л.Н.Назаренко, Ю.А.Голубкин
М: А.Харгер, 1813*

Ис - пол - нись, серд - це, ра - дость - ю - От
э - той лет - ней бла - гос - ти Да -
ров Свя - то - го Бо - га; Гля - ди на кра - со -

музыкальная запись на трех системах. Каждая система включает нотный стан с нотами и соответствующий текст под ним. Ключевая подпись — одна октава выше, чем у нот. В первой системе: «ту са - дов, Пре - крас - ный зе - ле - ни по - кров; Для». Во второй: «нас - все - го так мно - го, Для». В третьей: «нас - все - го так мно - го.»

2. Листва деревьев — изумруд, / И пыль земли прикрыта тут / Одеждою зеленой; / Нарциссов и тюльпанов сад; / Их шелковый живой наряд — / Нежней, чем Соломонов, / Нежней, чем Соломонов.

3. Взмывает жаворонок ввысь, / Покинул голубок карниз / И в лес летит отважно; / Волшебной песнею своей / Наполнил звонкий соловей / Холмы, долины, пашни, / Холмы, долины, пашни.

4. Наседка вывела птенцов, / Себе готовит аист кров, / И ласточка хлопочет; / Олень с косулей — так резвы, / Пасутся среди густой травы, / Кузнечик там стрекочет, / Кузнечик там стрекочет.

5. Без усталости с зарей с утра / Летают пчелы, чтоб собрать / Для нас нектар медовый; / Сладчайший винограда плод / Здоровье, радость нам дает — / С побегом каждым новым, / С побегом каждым новым.

6. И как же мне спокойным быть, / Как Господа мне не хвалить / За мудрые деянья; / Коль все поет, пою и я, / В душе восторга не тая, / И в сердце — покаянья, / И в сердце — покаянья.

7. Мне помоги: благослови / Мой дух источником любви — / Небесной благодатью; / Чтоб в лето милости Твоей / Плодами Веры — всех щедрей — / Сумел Тебе воздать я, / Сумел Тебе воздать я.

8. Дай Духу Твоему войти, / Чтоб дровом добрым

прорасти / Во мне — Тебе в отраду; / Чтоб корни жизни
мне пустить / И — к вечной славе Твоей быть / Цветком
Господня сада, / Цветком Господня сада.

9. Пусть буду избранным я в Рай, / И до последних
дней мне дай, / Когда сомкнутся веки, — / Душой и
телом ликовать, / Тебя лишь в сердце прославлять, /
Тебе служить вовеки, / Тебе служить навеки.

1. Geh aus, mein Herz, und suche Freud / in dieser lieben
Sommerzeit / an deines Gottes Gaben; / schau an der schönen
Gärten Zier / und siehe, wie sie mir und dir / sich ausgeschmücket
haben, / sich ausgeschmücket haben.

2. Die Bäume stehen voller Laub, / das Erdreich decket seinen
Staub / mit einem grünen Kleide; / Narzissus und die Tulipan, /
die ziehen sich viel schöner an / als Salomonis Seide, / als
Salomonis Seide.

3. Die Lerche schwingt sich in die Luft, / das Täublein fliegt aus
seiner Kluft / und macht sich in die Wälder; / die hochbegabte
Nachtigall / ergötzt und füllt mit ihrem Schall / Berg, Hügel, Tal
und Felder, / Berg, Hügel, Tal und Felder.

4. Die Glucke führt ihr Völklein aus, / der Storch baut und
bewohnt sein Haus, / das Schwälblein speist die Jungen, / der
schnelle Hirsch, das leichte Reh / ist froh und kommt aus seiner
Höh / ins tiefe Gras gesprungen, / ins tiefe Gras gesprungen.

5. Die Bächlein rauschen in dem Sand / und malen sich an ihrem
Rand / mit schattenreichen Myrten; / die Wiesen liegen hart dabei
/ und klingen ganz vom Lustgeschrei / der Schaf und ihrer Hirten,
/ der Schaf und ihrer Hirten.

6. Die unverdrossne Bienenschar / fliegt hin und her, sucht hier
und da / ihr edle Honigspeise; / des süßen Weinstocks starker
Saft / bringt täglich neue Stärk und Kraft / in seinem schwachen
Reise, / in seinem schwachen Reise.

7. Der Weizen wächst mit Gewalt; / darüber jauchzet jung und
alt / und rühmt die große Güte / des, der so überfließend labt /
und mit so manchem Gut begabt / das menschliche Gemüte, /
das menschliche Gemüte.

8. Ich selber kann und mag nicht ruhn, / des großen Gottes großes
Tun / erweckt mir alle Sinnen; / ich singe mit, wenn alles singt, /
und lasse, was dem Höchsten klingt, / aus meinem Herzen rinnen,

/ aus meinem Herzen rinnen.

9. Ach, denk ich, bist du hier so schön / und lässt du's uns so lieblich gehn / auf dieser armen Erden: / was will doch wohl nach dieser Welt / dort in dem reichen Himmelszelt / und güldnen Schlosse werden, / und güldnen Schlosse werden!

10. Welch hohe Lust, Welch heller Schein / wird wohl in Christi Garten sein! / Wie muss es da wohl klingen, / da so viel tausend Seraphim / mit unverdrossnem Mund und Stimm / ihr Halleluja singen, / ihr Halleluja singen.

11. O wär ich da! O stünd ich schon, / ach süßer Gott, vor deinem Thron / und trüge meine Palmen: / so wollt ich nach der Engel Weis / erhöhen deines Namens Preis / mit tausend schönen Psalmen, / mit tausend schönen Psalmen.

12. Doch gleichwohl will ich, weil ich noch / hier trage dieses Leibes Joch, / auch nicht gar stille schweigen; / mein Herze soll sich fort und fort / an diesem und an allem Ort / zu deinem Lobe neigen, / zu deinem Lobe neigen.

13. Hilf mir und segne meinen Geist / mit Segen, der vom Himmel fließt, / dass ich dir stetig blühe; / gib, dass der Sommer deiner Gnad / in meiner Seele früh und spat / viel Glaubensfrüchte ziehe, / viel Glaubensfrüchte ziehe.

14. Mach in mir deinem Geiste Raum, / dass ich dir werd ein guter Baum, / und lass mich Wurzel treiben. / Verleihe, dass zu deinem Ruhm / ich deines Gartens schöne Blum / und Pflanze möge bleiben, / und Pflanze möge bleiben.

15. Erwähle mich zum Paradeis / und lass mich bis zur letzten Reis / an Leib und Seele grünen, / so will ich dir und deiner Ehr / allein und sonst keinem mehr / hier und dort ewig dienen, / hier und dort ewig dienen.

171

T: Л.Семлек



звезд на не-бе - сах, Веч-но бле - щу - щих в э -
фи - ре, И за - кон Хри - ста в серд-цах.

2. Там на небе, в сети млечной, / Меркнут звездные стада; / Но закон любви предвечной / Не погаснет никогда.

3. Тех чудес ума старанья / Объяснить нам не могли; / Но как сладко их сиянье / Среди сумерек земли!

172

T: Weißt du, wieviel Sternlein stehen; В.Хей, 1837

П: Л.Н.Назаренко, Ю.А.Голубкин

М: народная мелодия, 1818

Зна - ешь, сколь - ко звезд не - бес - ных,
Сколь - ко об - ла - ков чу - дес - ных,
Что к се - бе наш взор вле - кут? Счет о -
Что над ми - ром вдаль плы - вут?
дин Гос - подь им зна - ет, Ни - че -
го не у-пус-ка - ет - Средь ог - ром - но - го чис -
ла, Средь ог - ром - но - го чис - ла.

2. Знаешь, сколько мошек вьется / В жаркий солнечный денек? / Сколько рыбок в струях бьется, / Устремись в речной поток? / Всем Господь свое дал имя, / Чтобы, в мир придя живыми, / Веселились все сполна, / Веселились все сполна.

3. Знаешь, сколько деток утром / Просыпаются, смеясь, / Чтоб весь день прожить уютно, / Беззаботно веселясь? / Бог Всевышний уготовил / Радость всем в Своем Чертоге; / Знает, любит Он тебя, / Знает, любит Он тебя.

1. Weißt du, wieviel Sternlein stehen / an dem blauen Himmelszelt? / Weißt du, wieviel Wolken gehen / weithin über alle Welt? / Gott der Herr hat sie gezählet, / dass ihm auch nicht eines fehlet / an der ganzen großen Zahl, / an der ganzen großen Zahl.

2. Weißt du, wieviel Mücklein spielen / in der heißen Sonnenglut, / wieviel Fischlein auch sich kühlen / in der hellen Wasserflut? / Gott der Herr rief sie mit Namen, / dass sie all ins Leben kamen, / dass sie nun so fröhlich sind, / dass sie nun so fröhlich sind.

3. Weißt du, wieviel Kinder frühe / stehn aus ihrem Bettlein auf, / dass sie ohne Sorg und Mühe / fröhlich sind im Tageslauf? / Gott im Himmel hat an allen / seine Lust, sein Wohlgefallen; / kennt auch dich und hat dich lieb, / kennt auch dich und hat dich lieb.

173

T: Die helle Sonn leucht' jetzt herfür; Н.Герман, 1560

П: Л.Н.Назаренко, Ю.А.Голубкин

М: М.Вульпиус, 1609

Я - ви-ло солн - це свет-лый лик, Ноч-ны - е
сны от нас уш - ли; Гос-подь, за то Те-бе хва-



2. Христос, Своею добротой / И днем нас от греха укрой.
/ Пусть стража Ангелов Твоих / Нас впредь хранит от бед лихих,

3. Чтоб наше сердце лишь Тебя / Смиренно слушалось, любя; /
Чтоб различали свет и мрак, / С Тобой сверяя каждый шаг.

4. Пусть всякий труд наш будет впрок, / Чтоб каждый свой исполнил долг; /
Жизнь наша, полная забот, — / Во Славу, Честь Твою, Господь!

1. Die helle Sonn leucht' jetzt herfür, / fröhlich vom Schlaf aufstehen wir,
/ Gott Lob, der uns heut diese Nacht / behüt' hat vor des Teufels Macht.

2. Herr Christ, den Tag uns auch behüt / vor Sünd und Schand durch deine Güt.
/ Lass deine lieben Engelein / unsre Hüter und Wächter sein,

3. dass unser Herz in G'horsam leb, / deinem Wort und Willn nicht widerstreb,
/ dass wir dich stets vor Augen han / in allem, das wir heben an.

4. Lass unser Werk geraten wohl, / was ein jeder ausrichten soll,
/ dass unsre Arbeit, Müh und Fleiß / gereich zu deinem Lob, Ehr und Preis.

174

T: Aus meines Herzens Grunde; Г. Нуре
М: XVI в.

По - ки - нув - ши сна ло - же
О Все - мо - гу - щий Бо - же,
В сей ран - ний ут - ра час, Из
Мо - их мо - ле - ний глас

серд - ца глу - би - ны К Те - бе я
вос - сы - ла - ю, Те - бя я про - слав -
ля - ю От - ны - не во все дни.

2. Вновь многие щедроты / Ты на меня излил, / От страха и заботы / Меня Ты сохранил. / О, Господи, прими / За то благодаренье! / Мои все прегрешенья / Мне, Боже, отпусти.

3. Молю Тебя, и ныне / Меня Ты сохрани / От страха и унынья, / От козней сатаны, / От ропота в нужде, / От горького сомненья, / От уз и заточенья, / От слабости в борьбе.

4. На Бога усмотренье / Все предоставляю я; / Его благословенье / Да снидет на меня. / Навеки жизнь свою / И все свои желанья, / И дел всех начинанья / Ему я предаю.

1. Aus meines Herzens Grunde / sag ich dir Lob und Dank / in dieser Morgenstunde, / dazu mein Leben lang, / dir, Gott, in deinem Thron, / zu Lob und Preis und Ehren / durch Christus, unsern Herren, / dein' eingebornen Sohn,

2. dass du mich hast aus Gnaden / in der vergangnen Nacht / vor G'fahr und allem Schaden / behütet und bewacht, / demütig bitt ich dich, / wollst mir mein Sünd vergeben, / womit in diesem Leben / ich hab erzürnet dich.

3. Du wollest auch behüten / mich gnädig diesen Tag / vors Teufels List und Wüten, / vor Sünden und vor Schmach, / vor Feu'r und Was-sersnot, / vor Armut und vor Schanden, / vor Ketten und vor Banden, / vor bösem, schnellem Tod.

4. Mein' Leib und meine Seele, / Gemahl, Gut, Ehr und Kind / in dein Händ ich befehle / und die mir nahe sind / als dein Geschenk

und Gab, / mein Eltern und Verwandten, / mein Freunde und Bekannten / und alles, was ich hab.

5. Dein' Engel lass auch bleiben / und weichen nicht von mir, / den Satan zu vertreiben, / auf dass der bös Feind hier / in diesem Jammertal / sein Tück an mir nicht übe, / Leib und Seel nicht betrübe / und mich nicht bring zu Fall.

6. Gott will ich lassen raten, / denn er all Ding vermag. / Er segne meine Taten / an diesem neuen Tag. / Ihm hab ich heimgestellt / mein Leib, mein Seel, mein Leben / und was er sonst gegeben; / er mach's, wie's ihm gefällt.

7. Darauf so sprech ich Amen / und zweifle nicht daran, / Gott wird es alls zusammen / in Gnaden sehen an, / und streck nun aus mein Hand, / greif an das Werk mit Freuden, / dazu mich Gott beschieden / in meim Beruf und Stand.

175

О наш Гос-подь, мы мо-лим Те - бя -
С на - ми пре-будь в те - че - ни - е дня,
От ис - ку - ше - ний, Бо-же, у-крой, Дай пре-бы -
вать нам всю-ду с То-бой. А - минь.

Т: Й. Клепер на основе *Lam lucis orto*;
 св. Амвросий Медиоланский, IV в.
 П: Е.Перегудова (Резекне)
 М: Григ. (обр.)

Лишь пер - вый луч блес - нет из тьмы,
 К Те - бе, Гос - подь, взы - ва - ем мы:
 В днев - ных тру - дах нас не о - ставь,
 От за - блу - жде - ни - я из - бавь. А - минь.

2. Язык наш грешный удержи / От всякой скверны и от лжи, / Наш взор в духовной слепоте / Да не склонится к суете.

3. Невинность сердца сохрани, / Смятенье мыслей отгони, / Да не пленит детей Твоих / Избыток радостей земных.

4. Когда же светлый день уйдет / И ночь наступит в свой черед, / Прощаясь с уходящим днем, / Мы вновь хвалу Тебе споем.

5. Господь Отец для всех один / И с Ним Единородный Сын, / Дух Утешитель и покров — / Во веки славятся веков.

Аминь.

1. Schon bricht des Tages Glanz hervor. / Voll Demut fleht zu Gott empor, / dass was auch diesen Tag geschieht, / vor allem Unheil er behüt.

2. Er halte uns die Lippen rein; / kein Hader darf uns heut' entzwein. / Er mache unser Auge frei / und zeige, was da eitel sei.

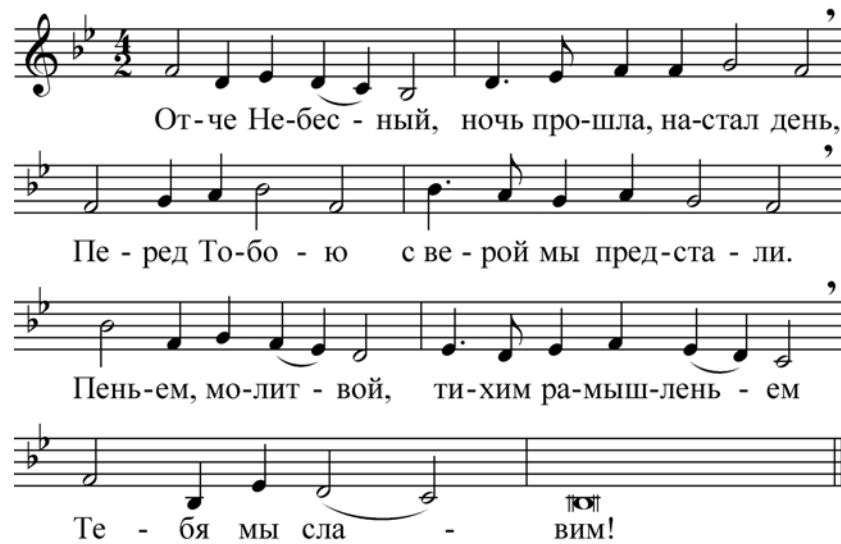
3. Ringt um des Herzens Lauterkeit! / Legt ab des Herzens Härteigkeit! / Des Fleisches Hoffart beugt und brecht, / und Trank und Speise brauchet recht.

4. Auf dass, wenn dann die Sonne sinkt / und Dunkel wieder uns umringt, / wir ledig aller Last der Welt / lobsingem dem im Sternenzelt.

5. Lob dem, der unser Vater ist / und seinem Sohne Jesu Christ, / dem Geist auch, der uns Trost verleiht, / vordem, jetzt und Ewigkeit.

Amen.

177



От-че Не-бес - ный, ночь про-шла, на-стал день,
Пе - ред То-бо - ю с ве - рой мы пред-ста - ли.
Пень-ем, мо-лит - вой, ти-хим ра-мыш-лень - ем
Те - бя мы сла - вим!

2. О Всемогущий, дай нам обновенье! / Наполни слабых силой бесконечной, / Веди нас к небу, к дивному общению, / К радости вечной!

3. Отцу и Сыну и Святому Духу — / Троице Вечной честь и поклоненье! / Гимны хваленья раздаются всюду, / Во всем творенье.

Свет солн-ца гас - нет зо - ло - той, И
 на - сту - па - - - ет мрак ноч - ной; Си -
 яй, Хри-стос, наш Свет жи - вой, Ве -
 ди из тьмы нас за Со - бой.

2. Тебя за день благодарим, / Был ангелами он храним /
 От всяких бед и мук, ведь Ты — / Источник Отчей
 доброты.

1. *Hinunter ist der Sonne Schein*, / *die finstre Nacht bricht stark*
 herein; / *leucht uns*, Herr Christ, du wahres Licht, / *lass uns im*
 Finstern tappen nicht.

2. Dir sei Dank, dass du uns den Tag / vor Schaden, G'fahr und
 mancher Plag / durch deine Engel hast behüt' / aus Gnad und
 väterlicher Güt.

3. Womit wir heut erzürnet dich, / dasselb verzeih uns gnädiglich
 / und rechn es unsrer Seel nicht zu; / lass schlafen uns mit Fried
 und Ruh.

4. Dein Engel uns zur Wach bestell, / dass uns der böse Feind
 nicht fäll. / Vor Schrecken, Angst und Feuersnot / behüte uns, o
 lieber Gott.

179

Т: Müde bin ich; Л.Гензель 1817. П: Н.Николаев
М: Кайзерсверт, 1842

Я ус-тал-по-шли по - кой,
Бо - же, о-чимне за-крой, Ти - хим ми-ром о-се-
ни И на сон бла-го-сло - ви.

2. Если зло соделал я, / Не суди, Господь, меня, / Всю
вину прости мою / И даруй любовь Твою!

3. Боже, всех родных, друзей / Ты храни в руке Своей,
/ Дай нам всем спокойно спать, / Утром радостными
встать.

1. Müde bin ich, geh zur Ruh, / schließe meine Augen zu. / Vater,
lass die Augen dein / über meinem Bette sein.

2. Hab ich Unrecht heut getan, / sieh es, lieber Gott, nicht an. /
Deine Gnad und Jesu Blut / machen allen Schaden gut.

3. Alle, die mir sind verwandt, / Gott, lass ruhn in deiner Hand;
/ alle Menschen, groß und klein, / sollen dir befohlen sein.

4. Müden Herzen sende Ruh, / nasse Augen schließe zu. / Lass
den Mond am Himmel stehn / und die stille Welt besehn.

180

Т: А.Новосад, 1996
М: украинская народная мелодия

Яс - ным ру - мян - цем го - рят не - бе -
са, Ти - хо на зем - лю нис - хо - дит ро -

213

са; Ду - шу на - пол - нил же -
лан - ный по - кой, День у - том -
лен - ный про - стил - ся с зем - лей.

2. А в тишине раздаётся хвала, / Славит природа милость Творца; / Сердце твое тоже пусть не молчит — / Гимн благодарности Богу дарит.

3. Песня чарует, песня зовет / Выше, к престолу Божьих щедрот. / Гаснут последние краски зари, / Звуки вечерние смолкли вдали.

181

Т: Te lucis ante
П: Д.Штернбек

С пос - лед - ним сол - неч - ным лу - чом,
Те - бя, Соз - да - тель, мы зо - вем:
На нас с лю - бо - ви - ю взгля - ни,
О - бо - ро - ни и со - хра - ни. А - минь.

214

2. Да не смутят виденья сна / И ночь, что призраков
полна, / Лукавых духов страшный вид / Пусть наших
душ не осквернит.

3. Отец любви для всех один, / С Отцом Единородный
Сын, / Дух, избавитель от врагов, — / Во веки царствуют
веков.

Аминь.

182

T: Abide with me! Fast falls the eventide; Г.Ф.Люте, 1847
M: В. Х. Монок, 1861

Пре - будь со мной! Уж свет сме - нил - ся
мглой, Гус - те - ет тьма. Гос -
подь, пре-будь со мной! Ко - гда ли - шусь о -
по - ры я зем - ной, Оп - лот бес -
силь-ных, Ты пре - будь со мной!

2. Так жизни день короткий утечет, / Померкнет все
земное и пройдет. / Все песни счастья — только звук
пустой. / Друг неизменный, о, пребудь со мной!

3. Не в царском облике ко мне приди, / Но с
состраданьем нежным и в любви. / Ты исцеление носи
с Собой, / Как солнца свет, таким пребудь со мной!

4. В Тебе нуждаюсь каждый час, мой Бог, / Чтоб

искусителя Ты превозмог. / И в светлый час и облачной порой, / Руководя, храня, пребудь со мной!

5. Не страшен враг, коль Ты, Господь, вблизи, / Скорбь не теснит, не знаю я тоски. / Где смерти жало? Ад, где ужас твой? / Бессильно все, лишь Ты пребудь со мной!

6. В предсмертный час на крест Свой укажи, / Звездой утренней средь тьмы гори, / Светлеет небо новою зарей, / И в жизни, в смерти Сам пребудь со мной!

1. Bleib bei mir, Herr! Der Abend bricht herein. / Es kommt die Nacht, die Finsternis fällt ein. / Wo fänd ich Trost, wärst du mein Gott nicht hier? / Hilf dem, der hilflos ist: Herr, bleib bei mir!

2. Wie bald verebbt der Tag, das Leben weicht, / die Lust verglimmt, der Erdenruhm verbleicht; / umringt von Fall und Wandel leben wir. / Unwandelbar bist du: Herr, bleib bei mir!

3. Ich brauch zu jeder Stund dein Nahesein, / denn des Versuchers Macht brichst du allein. / Wer hilft mir sonst, wenn ich den Halt verlier? / In Licht und Dunkelheit, Herr, bleib bei mir!

4. Von deiner Hand geführt, fürcht ich kein Leid, / kein Unglück, keiner Trübsal Bitterkeit. / Was ist der Tod, bist du mir Schild und Zier? / Den Stachel nimmst du ihm: Herr, bleib bei mir!

5. Halt mir dein Kreuz vor, wenn mein Auge bricht; / im Todesdunkel bleibe du mein Licht. / Es tagt, die Schatten fliehn, ich geh zu dir. / Im Leben und im Tod, Herr, bleib bei mir!

1. Abide with me, fast falls the eventide. / The darkness deepens; Lord, with me abide. / When other helpers fail and comforts flee, / Help of the helpless, oh, abide with me.

2. I need Thy presence ev'ry passing hour; / What but Thy grace can foil the tempter's pow'r? / Who like Thyself my guide and stay can be? / Through cloud and sunshine, oh, abide with me.

3. Swift to its close ebbs out life's little day; / Earth's joys grow dim, its glories pass away; / Change and decay in all around I see; / O Thou who changest not, abide with me.

4. I fear no foe, with Thee at hand to bless; / Ills have no weight, and tears no bitterness. / Where is death's sting? Where, grave, thy victory? / I triumph still if Thou abide with me!

183

Те-бе, Гос-подь мой, в час за - ка - та Мо-
лит-ву сно-ва воз-но-шу. Днев-но-е счастье-е и ут-
ра - ты Сам о - свя-ти, Те - бя про-шу.

2. С утра принес Тебе я, Боже / Заботы будущего дня: / Я знал, что Ты всегда поможешь, — / И Ты не оставлял меня.

3. Прими мое благодаренье, / С любовью на меня взгляни, / Пусть в эту ночь от злых видений / Меня Твой ангел сохранит.

4. Лучом любви Твоей небесной / Мрак темной ночи освети / И в смертный час, мне неизвестный, / К Тебе дай, Господи, прийти.

184

Т: С.Барин-Голд, 1865.

П: Н.Волкославская

М: И.Барнби, 1868

Ночь про - стер - ла кры - лья
Ти - хо над зем - лей И за-жгла на
не - бе Ме - сяц зо - ло - той.

2. Отче, утомленным / Сон спокойный дай, / Ангельскою
стражей / Всех нас охраняй.

3. От забот житейских / Нам пошли покой / И прости
над нами / Твой покров святой.

185

T: Der Mond ist aufgegangen; M.Клаууус, 1779.

П: Е.Ури

М: Й.А. П. Шульц, 1790

Лу - на взо - шла, си - я - я, И, звез - да - ми блис -
та - я, От - крыл - ся не - бо - свод. Ле -
сам так слад - ко спит - ся, Ту - ман в лу - гах клу -
бит - ся И бе - лым об - ла - ком вста - ет.

2. Все в мире так спокойно, / Уютно и достойно, /
Объято тишиной, / Как будто в спящем доме, / Где
замер день в истоме, / Сменив заботы на покой.

3. Что ж лунная картина? / Видна лишь половина, /
Хотя луна кругла. / Так, многое, что сразу / Простым
не видно глазом, / Корит насмешливо молва.

4. Мы, дети гордой крови, / Греха полны и боли / И
знаньем не крепки. / В плену пустых мечтаний, / Рабы
своих желаний, / От цели очень далеки.

5. Мой Бог, позволь нам, бранным, / Забыть о том, что
тленно, / Даруй спасенье нам, / Чтоб мы как Божьи
дети / На этом жили свете / И шли бы по Твоим стопам.

6. Когда ж наступит время, / Сними с нас жизни бремя
/ И дай легко почить. / Ах, Господи и Боже, / Прими в
небесном ложе, / Чтоб вечно нам с Тобою быть.

218

7. Друзья, спокойной ночи! / Пусть сон сомкнет вам
очи, / Господь вас да хранит. / Избавит от дурного / И
вылечит больного / Наш Бог, ведь Он один не спит.

1. Der Mond ist aufgegangen, / die goldnen Sternlein prangen /
am Himmel hell und klar. / Der Wald steht still und schweiget, /
und aus den Wiesen steigt / der weiße Nebel wunderbar.

2. Wie ist die Welt so stille / und aus der Dämmerung Hülle / so
traulich und so hold / als eine stille Kammer, / wo ihr des Tages
Jammer / verschlafen und vergessen sollt.

3. Seht ihr den Mond dort stehen? / Er ist nur halb zu sehen /
und ist doch rund und schön. / So sind wohl manche Sachen, /
die wir getrost belachen, / weil unsre Augen sie nicht sehn.

4. Wir stolzen Menschenkinder / sind eitel arme Sünder / und
wissen gar nicht viel. / Wir spinnen Luftgespinste / und suchen
viele Künste / und kommen weiter von dem Ziel.

5. Gott, lass dein Heil uns schauen, / auf nichts Vergänglichs
trauen, / nicht Eitelkeit uns freun; / lass uns einfältig werden /
und vor dir hier auf Erden / wie Kinder fromm und fröhlich sein.

6. Wollst endlich sonder Grämen / aus dieser Welt uns nehmen /
durch einen sanften Tod; / und wenn du uns genommen, / lass
uns in' Himmel kommen, / du unser Herr und unser Gott.

7. So legt euch denn, ihr Brüder, / in Gottes Namen nieder; / kalt
ist der Abendhauch. / Verschon uns, Gott, mit Strafen / und lass
uns ruhig schlafen. / Und unsern kranken Nachbarn auch.

186

T: All praise to Thee, my God, this night;

T. Кен. П.: Ю.Высоцкая

M: Т.Таллис

Хва - ла Те - бе, Гос - подь! Во тьме Ты
солн-цем яр - ким све-тишь мне; Мо - лю, о Бо-же,
об од-ном: У - крой ме - ня Сво - им кры-лом! 219

2. И ради Сына Твоего / Помилуй, Господи, того, / Кто милостью Твоей храним, / Кто, хоть и грешен, но любим.
3. Я знаю, Ты прогонишь ночь, / Страх смерти сгинет с нею прочь. / Тебе доверюсь я вполне, / И суждено воскреснуть мне.

4. Ты для души моей покой, / О, Боже, будь всегда со мной / И научи Тебе служить, / С надеждой верить и любить.

5. Прославьте Господа, ведь Он / Любви и милости к нам полн. / Хвала Тебе, о, Боже мой, / Отец и Сын и Дух Святой!

187

T: Nun ruhen alle Wälder;

П: Герхардт

М: Генрих Исаак, XV в.



Ночь, ти-хо-ю сто - по - ю К зем - ле сой-дя, к по-
ко - ю Тре - во - гу дня зо - вет. Уж
дрем-лют дол и го - ры, За - молк-ли птичь - и
хо - ры, Си - я - ет звезд-ный не - бо - свод.

2. Где ты, о дня светило? / Тебя тьма поглотила, / И света враг не спит. / Во мне же, солнца ярче, / Живительней и жарче, / Христом зажженный луч горит.
3. О дух мой, теплотою / Согретый неземною, / Ты к Богу воспари. / За все дары природы, / За каждый миг и годы, / За все Его благодари.

4. Не раз в часы бессилья, / Средь дня, меня под крылья

/ Свои Ты, Боже, звал. / Не раз во мраке ночи, / Когда смежал я очи, / Твой взор меня оберегал.

5. Услышь мое моление, / Даруй благословенье, / Сном осени меня! / Дух укрепи и тело, / И на благое дело / Вновь пробуди в сиянье дня!

6. И вас, мои родные, / Не огорчат пусть ныне / Ни слезы, ни беда. / Дай Бог вам сон блаженный / И дух неотягченный, / Покойтесь в мире до утра!

1. Nun ruhen alle Wälder, / Vieh, Menschen, Städt und Felder, / es schläft die ganze Welt, / ihr aber, meine Sinnen, / auf, auf, ihr soll beginnen, / was eurem Schöpfer wohlgefällt.

2. Wo bist du, Sonne, blieben? / Die Nacht hat dich vertrieben, / die Nacht, des Tages Feind. / Fahr hin; ein andre Sonne, / mein Jesus, meine Wonne, / gar hell in meinem Herzen scheint.

3. Der Tag ist nun fergangen, / die güldnen Sternlein prangen / am blauen Himmelssaal; / also wird ich auch stehen, / wenn mich wird heißen gehen / mein Gott aus diesem Jammertal.

4. Der Leib eilt nun zur Ruhe, / legt ab das Kleid und Schuhe, / das Bild der Sterblichkeit; / die zieh ich aus, dagegen / wird Christus mir anlegen / den Rock der Ehr und Herrlichkeit.

5. Das Haupt, die Füß und Hände / sind froh, dass nun zum Ende / die Arbeit kommen sei. / Herz, freu dich, du sollst werden / vom Elend dieser Erden / und von der Sünden Arbeit frei.

6. Nun geht, ihr matten Glieder, / geht hin und legt euch nieder, / der Betten ihr begehrt. / Es kommen Stund und Zeiten, / da man euch wird bereiten / zur Ruh ein Bettlein in der Erd.

7. Mein Augen stehn verdrossen, / im Nu sind sie geschlossen. / Wo bleibt dann Leib und Seel? / Nimm sie zu deinen Gnaden, / sei gut für allen Schaden, / du Aug und Wächter Israel'.

8. Breit aus die Flügel beide, / o Jesu, meine Freude, / und nimm dein Kuchlein ein. / Will Satan mich verschlingen, / so lass die Englein singen: / „Dies Kind soll unverletzet sein.“

9. Auch euch, ihr meine Lieben, / soll heute nicht betrüben / kein Unfall noch Gefahr. / Gott lass euch selig schlafen, / stell euch die güldnen Waffen / ums Bett und seiner Engel Schar.

Из серд - ца глу - би - ны мой
У - слышь мой вопль! В сей труд - ный
глас К Те - бе, Гос - подь, взы - ва - ет.
час Мой дух из - не - мо - га - ет.
Коль ста - нешь Ты на грех взи - рать,
Кто в со - сто - янь - е у - сто - ять,
Гос - подь, пе - ред То - бо - ю?

2. Твоей лишь милостью мы все / Спасенье обретаем. /
И в самом праведном житье / Все тщетно, что свершаем.
/ Кому хвалиться пред Тобой? / Но Ты простишь, и так
одной / Мы милости той чаем.

3. На Бога буду уповать, / Не на свои дела я, / Его
святую благодать / Всем сердцем сознавая: / Мне в
Слове благодать сия / Обещана, и верю я: / Она моя
отрада.

4. Хотя б с утра до тьмы ночной / Я ждал Тебя, томился,
/ Но в власти Божьей надо мной / В душе не усомнился.
/ И снова духом возрожден, / И снова верою силен —
/ На Бога уповаю.

5. Как в нас вина ни велика, / Нас Бог не оставляет. / И
самый тяжкий грех рука / Его с души снимает. / Единый
верный пастырь Он! / Мир грешный будет Им спасен /
От зла и беззаконья.

1. Aus tiefer Not schrei ich zu dir, / Herr Gott, erhör mein Rufen.
/ Dein gnädig' Ohren kehr zu mir / und meiner Bitt sie öffne; /
denn so du willst das sehen an, / was Sünd und Unrecht ist getan,
/ wer kann, Herr, vor dir bleiben?

2. Bei dir gilt nichts denn Gnad und Gunst, / die Sünde zu
vergeben; / es ist doch unser Tun umsonst / auch in dem besten
Leben. / Vor dirniemand sich rühmen kann, / des muss dich
fürchten jedermann / unddeiner Gnade leben.

3. Darum auf Gott will hoffen ich, / auf mein Verdienst nicht
bauen; / auf ihn mein Herz soll lassen sich / und seiner Güte
trauen, / die mir zusagt sein wertest Wort; / das ist mein Trost
und treuer Hort, / des will ich allzeit harren.

4. Und ob es währt bis in die Nacht / und wieder an den Morgen,
/ doch soll mein Herz an Gottes Macht / verzweifeln nicht noch
sorgen. / So tu Israel rechter Art, / der aus dem Geist erzeuget
ward, / und seines Gotts erharre.

5. Ob bei uns ist der Sünden viel, / bei Gott ist viel mehr Gnade;
/ sein Hand zu helfen hat kein Ziel, / wie groß auch sei der Schade.
/ Er ist allein der gute Hirt, / der Israel erlösen wird / aus seinen
Sünden allen.

189

*T: Ich ruf zu dir; Й.Агрикола, ок. 1525.
П: Ю.Высоцкая, 1995
М: Виттенберг, 1529*

О, все-бла-гой Ии-сус Хри-стос,
Плод по-ка-я-нья дай при-несть,
Мо-и у-слышь мо-ле-нья.
Да не по-гиб-ну в тле-ньи.
Дай в серд-це ве-ру мне ско-рей, Чтоб снять гре-

ха о - ко - вы, Да-бы сно - ва Мне воз-лю -
 бить Те - бя И жить Тво-им мне Сло - вом.

2. Прошу еще о большем я, / Владыка, Царь вселенной,
 / Не приведи меня Ты стать / В очах Твоих презренным,
 / Надежду в сердце мне всели, / Пока я в мире этом, /
 Быть согретым / В лучах Твоей любви, / Ходить в Тебе
 одетым.

3. Дай силу мне прощать врагов, / Всем сердцем
 возлюбить их. / Прости и мне мои грехи, / Слезами
 дай омыть их. / Да будет Слово мне Твое / Духовною
 отрадой, / Будь же рядом, / Когда придет беда, / Стань
 мощной ей преградой.

4. О, как боюсь я умереть / Отвергнутым Тобою! / В
 руке Твоей все дни мои. / Как жажду я покоя! / Никто
 не может сам достичь / Того, что Ты даруешь. / Я могу
 лишь / Надеяться в слезах, / Что грех мой не осудишь.

5. О, помоги же мне, Христос, / Скорбящему в бессильи!
 / Ведь можешь только Ты один / Дать силы мне обилье.
 / О, Упование мое! / Несешь Ты всем прощенье / И
 спасенье. / В Тебе я навсег да / Найду успокоенье.

1. Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ, / ich bitt, erhör mein Klagen; /
 verlei mir Gnad zu dieser Frist, / lass mich doch nicht verzagen.
 / Den rechten Glauben, Herr, ich mein, / den wollest du mir
 geben, / dir zu leben, / meim Nächsten nütz zu sein, / dein Wort
 zu halten eben.

2. Ich bitt noch mehr, o Herre Gott / - du kannst es mir wohl
 geben -, / dass ich nicht wieder werd zu Spott; / die Hoffnung
 gib daneben; / voraus, wenn ich muss hier davon, / dass ich dir
 mög vertrauen / und nicht bauen / auf all mein eigen Tun, /
 sonst wird's mich ewig reuen.

3. Verleih, dass ich aus Herzensgrund / den Feinden mög

vergeben; / verzeih mir auch zu dieser Stund, / schaff mir ein neues Leben; / dein Wort mein Speis lass allweg sein, / damit mein Seel zu nähren, / mich zu wehren, / wenn Unglück schlägt herein, / das mich bald möcht verkehren.

4. Lass mich kein Lust noch Furcht von dir / in dieser Welt abwenden; / beständig sein ans End gib mir, / du hast's allein in Händen; / und wem du's gibst, der hat's umsonst, / es mag niemand erwerben / noch ererben / durch Werke deine Gunst, / die uns errett' vom Sterben.

5. Ich lieg im Streit und widerstreb, / hilf, o Herr Christ, dem Schwachen; / an deiner Gnad allein ich kleb, / du kannst mich stärker machen. / Kommt nun Anfechtung her, so wehr, / dass sie mich nicht umstoße; / du kannst machen, / dass mir's nicht bringt Gefähr. / Ich weiß, du wirst's nicht lassen.

190

Прос - ти ме-ня, Бо-же, прос-ти, я мо-
лю, Прос-ти, что так позд - но к Те-
бе при-хо - жу, Прос-ти, что я рань-ше Те-
бя не по - знал И дру-га и -но-го тог-да я из -
брал. Прос-ти, что я рань-ше Те-бя не по -
знал И дру-га и -но-го тог-да я из - брал. 225

2. Прости, что мой разум с Тобой воевал, / Прости, что Тебя я страдать заставлял, / Прости, что я скорби Тебе причинял, / Что вновь на кресте я Тебя распинал. / Прости, что я скорби Тебе причинял, / Что вновь на кресте я Тебя распинал.

3. Но Ты пробудил меня к жизни иной / И сердца коснулся Своею рукой, / Глаза мне открыл Ты на пройденный путь, / В неверье, в грехах мне не дал утонуть. / Глаза мне открыл Ты на пройденный путь, / В неверье, в грехах мне не дал утонуть.

4. И вот я в молитве стою пред Тобой, / Веди меня, Боже, Своею рукой! / Я всю свою жизнь посвящаю Тебе, / Ты только не дай мне погибнуть в борьбе. / Я всю свою жизнь посвящаю Тебе, / Ты только не дай мне погибнуть в борьбе.

5. И я обещаю Тебя прославлять, / И словом, и делом Тебя восхвалять, / Чтоб люди увидели свет Твой во мне / И, светом влекомые, шли все к Тебе. / Чтоб люди увидели свет Твой во мне / И, светом влекомые, шли все к Тебе.

191



Как мог ска - зать, что ты Хри - ста не
зна - ешь? Как мог ска - зать, что не уз - рел Е -
го? Люб - ви Е - го сов - сем не за - ме - ча - ешь? О, ты не
по - нял, не ис - кал Е - го? Люб - ви Е - го сов - сем не за - ме -



ча-ешь? О, ты не по - нял, не ис-кал Е - го?

2. Когда грешил и падал непрестанно, / Христос смотрел и плакал в тишине. / Ты гвозди забивал в живые раны, / Забыв о Боге, истине, добре. / Ты гвозди забивал в живые раны, / Забыв о Боге, истине, добре.

3. О, если б ты, у изголовья, / Приняв Христа, молился всей душой, / Ты б был тогда омыт Христовой кровью, / Тогда б ты был с Христом, а Он — с тобой. / Ты б был тогда омыт Христовой кровью, / Тогда б ты был с Христом, а Он — с тобой.

4. О, если б ты искал Его упорно, / Как счастья ищут, Ты б Его нашел. / И жизнь свою не прожил бы бесплодно, / Он Сам к тебе, как свет и жизнь, вошел. / И жизнь свою не прожил бы бесплодно, / Он Сам к тебе, как свет и жизнь, вошел.

192

Ес-ли нет дра-го-цен-но-го да-ра люб-ви, Ес-ли
серд - це хо-лод - но, как лед, И жи-
вешь для се-бя, и лишь за - нят со-бой, И на
под - виг ду - ша не вле - чет,

2. То напрасно живешь на земле, человек, / Бесполезно проходят года, / И молитвы твои неуютны Христу, / Неуютны Ему и дела.

3. Лишь зажженное пламенем вечной любви / Сердце тех, кто на жертву готов, / Кто готов возвещать о Христовой Крови, / Что смывает проказу грехов,

4. Только в этих сердцах пребывает Христос, / И они пребывают лишь в Нем. / Это — Божии вестники вечной любви, / Они в славе пребудут с Христом.

1. Wenn du nicht hast die kostbare Gabe der Lieb, / wenn dein Herze so kalt, ohne Licht, / und du lebst nur für dich, andern helfen willst nicht, / und zur Heldentat hast keinen Trieb.

2. Dann umsonst lebst du hier auf der Erde so gern. / deine Jahre gehn nutzlos dahin. / Die Gebete sind nicht wohlgefällig dem Herrn, / Deine Werke missfallen auch Ihm.

3. Nur ein brennendes Herz voller liebende Glut, / solch ein Herze zum Opfer bereit. / Willig sei, zu erzähl'n von dem heiligen Blut, / das vom Aussatz der Sünde befreit.

4. Nur im eifrigen Herzen wohnt Er Jesus Christ, / und verbleibt auch auf ewig in ihm. / Nur solch einer ein Bote des Heilandes ist, / und die Seligkeit wartet auf ihn.

193

T: Come to the Savior; Дж.Ф.Пум, 1870
M: Дж.Ф.Пум, 1870

Путь ко спа-сень - ю но - вый, жи-вой
Сло - вом Хри-ста от - крыт пред то-бой;
Сам Он те-бе да - ру - ет по-кой,

Сам го - во-рит: «При-ди!» Ра-дость, ра - дость
бу - дет в не-бе-сах, Где мы в рай - ских
встре-тим - ся вра-тах; Нас там Спа - си - тель
скро-ет в лу - чах Веч - ной Сво-ей люб - ви.

2. «Будьте как дети!» — Он говорит, / Голос Христа
нам радость дарит, / Слышащий всякий пусть повторит
/ Нежный тот зов: «Приди!»

Рефрен: Радость, радость будет в небесах, / Где мы в
райских встретимся вратах; / Нас там Спаситель скроет
в лучах / Вечной Своей любви.

3. Знай, что тебя зовет Он теперь; / Брось все сомненья,
искренно верь, / Войди в Его отверстую дверь; / Сам
Он зовет: «Приди!»

Рефрен

194

*T: I heard the voice of Jesus say; X. Бонар
M: A. Сноу, 1834*

Ии - су - са глас я у - слы-хал, Он
звал: «Ко Мне при - ди!» Скло-ни, ус-та-лый,

Мне на грудь Гла - ву и от -дох-ни!» При-
шел ус - та - лый я к Не - му С пе -
чаль - ю и тос - кой И в Нем от - ра - ду
я на - шел И ра - дость, и по - кой.

2. Иисуса глас я услышал: / «О жаждущий, смотри! / Живую воду Я даю: / Приди, вкуси, живи!» / Пришел к Нему я и прильнул / К живительной струе... / Не жажду больше, в Нем живу / И счастлив я вполне.

3. Иисуса глас я услышал: / «Я в темном мире свет. / Ко Мне возри, взойдет заря — / И мрака больше нет!» / К Нему взглянул я и нашел / В Нем солнце и звезду, / И, светом жизни озарен, / Мой путь земной пройду.

195

Т: В.А.Жуковский
М: И.Шоп, 1642

На ла - ни - тах рде - ет крас - ка,
Савл раз - гне - ван - ный спе - шит
Гроз - ный взор, су - ро - вый вид... Всем жи - ву - щим
К сте - нам ближ - не - го Да - мас - ка,

230

во Хри-сте, Всем го-то-вит он го-не-нье, Би-че-ва-нье,
по-но-ше-нье, У-жас смер-ти на кре-сте...

3. Но, лелея неустанно / В сердце гибель христиан, / На пути он был нежданно / Дивным светом осиян!
4. И упал он, ослепленный, / И слышался над ним / Глас Господень: «Савле, Савле! / Я за что тобой гоним?»
5. Трепет чувствуя чудесный, / Отвечал он: «Кто же Ты?» / «Иисус — Кого ты гонишь!» — / Прозвучало с высоты.
6. «Что мне делать?» — спросил он, / Вещим ужасом объят. / И ответ раздался свыше: / «Встань! Гряди в ближайший град!
7. Там получишь ты прозренья, / Там познаешь ты Христа, / Изрекут Ему моления / Богохульные уста...»
8. И свершилось! И гонитель / Неустанный христиан / Стал ревнителем Христовым, / Светом правды осиян.
9. Умер Савл: апостол Павел / Появился меж людей / И Всевышнего прославил / Всею жизнью своей.

196

По - ми-луй ме-ня, Бо-же, По - ми - луй ме-
ня По ве - ли - кой ми-лос-ти Тво - ей!
По ве - ли - кой ми-лос-ти Тво - ей!

2. Омой меня Ты, Боже, / От всех грехов моих / По великой милости Твоей.
3. И буду чистым, Боже, / Белее, чем снег / По великой милости Твоей.
4. Тобою сокрушенный, / Возрадуюсь я / По великой милости Твоей.
5. И Духа обновленья / Дай сердцу моему / По великой милости Твоей,
По великой милости Твоей!

197

Т: И.И.Козлов
М: П.Гюфхаймер, 1512, обр. И.С.Бах (изм.)

Про - сти мне, Бо - же, пре - гре - ше -
Дай мне тер - петь мо - и му - че -
нья И дух мой том - ный об - но - ви,
нья В на - деж - де, ве - ре и люб - ви.
Не страш - ны мне стра - да - нья: О - ни за - лог люб -
ви свя - той; Но дай, чтоб пла - мен - ной ду - шой
Я мог лить сле - зы, Я мог лить
сле - зы по - ка - я - нья.

232

2. Взгляни на сердца нищету, / Дай Магдалины жар
 священный, / Дай Иоанна чистоту; / Дай мне донесть
 венец мой тленный / Под игом тяжкого креста / К ногам
 Спасителя Христа. / Под игом тяжкого креста / К ногам
 Спасителя, / К ногам Спасителя Христа.

198

М: Г.Неймарк, 1657

Коль ве - ры нет, мы дни в тре - во - ге
 Не и - щем бла - го - да - ти в Бо - ге,
 Про - во - дим и средь су - е - ты
 Те - ря - ясь в пус - то - те меч - ты.
 Так гас - нет ис - ти - ны в нас свет,
 Коль ве - ры нет, коль ве - ры нет.

Куплеты после 2-го см. после следующего гимна

199

Коль ве - ры нет, мы дни в тре -
 Не и - щем бла - го - да - ти
 во - ге Про - во - дим и средь су - е -
 в Бо - ге, Те - ря - ясь в пус - то - те меч -

ты ты. Так гас-нет ис - ти - ны в нас свет, Коль ве - ры нет, коль ве - ры нет.

2. Коль веры нет, мы не вкушаем / И мира, данного Христом: / Мы мир Его тогда стяжаем, / Когда идем Его путем. / Но истины теряем след, / Коль веры нет, коль веры нет.

3. Коль веры нет — и нет оплота, / Все нужды жизни нас гнетут. / Безрадостна нам жизнь в заботах, / Нас ждет святой и правый суд. / Тогда получим мы ответ: / «Не знаю вас, в вас веры нет».

4. Коль веры нет, мы смерти страхом / И тем, что ждет за гробом нас, / Когда разрушимся мы прахом, / Крушимся в каждый жизни час. / Нет утешений нам средь бед! / В нас веры нет, в нас веры нет.

5. Надеждой, верой и любовью / Ты, Боже, дух наш посети, / Своим Ты телом нас и кровью / К угодной жизни освяти. / Дай в твердой вере умереть / И лик Твой пресвятой узреть.

200

Т: К.Бальмонт
М: М.Брокманн

Гос - по-ди Бо - же скло-ни Сво - и
взо - ры К нам, у-том - лен-ным су - ро - вой борь -

234

бой, Сло-вом Тво - им под - ни - ма - ют - ся
го-ры, Кам-ни, как та - ю - щий воск, пред То - бой.

2. Тьму отделил Ты от яркого света, / Создал Ты небо и небо небес. / Землю, что трепетом жизни одета, / Мир, преисполненный скрытых чудес.

3. Создал Ты рай и изгнал нас из рая. / Боже, опять нас к Себе возврати. / Мы утомились, во мраке блуждая, / Мы согрешили, прости нас, прости.

4. Не искушай нас бесцельно страданьем, / Не утомляй непосильной борьбой. / Дай возвратиться к Тебе с упованием. / Дай нам, о Господи, слиться с Тобой.

5. Имя Твое непонятно и чудно, / Все же Отец Ты наш, полный любви. / Боже, нам горько, и страшно, и трудно, / Сжался, о сжался, мы дети Твои.

201

*T: Ach Gott und Herr, wie groß und schwer;
M. Рутлиус, И. Майер, 1613
M: Лейпциг, 1625*

Как тя - же - лы Мо - и гре - хи,
Как страш-но на - ка - зань - е! Ко - го най-ти,
Чтоб мог спа-сти, Из - ба-вить от стра-дань-я!

2. О Боже мой, / К Тебе с мольбой / Теперь я прибегаю:
 / Меня спасти, / Мои грехи / Простить я умоляю.
 3. Я не один: / Христос, Твой Сын, / Спасет меня, укрепит:
 / Его любовь, / Страданья, кровь / Мои грехи омоют.

1. Ach Gott und Herr, / wie groß und schwer / sind mein
 begangne Sünden! / Da ist niemand, / der helfen kann, / auf
 dieser Welt zu finden.

2. Lief ich gleich weit / zu dieser Zeit / bis an der Erde Enden, /
 wollt ledig sein / des Kreuzes mein, / würd ich es doch nicht
 wenden.

3. Zu dir flieh ich; / verstoß mich nicht, / wie ich's wohl hab
 verdient. / Ach Gott, zürn nicht, / geh nicht ins G'richt, / dein
 Sohn hat mich versühnet.

4. Gib, Herr, Geduld, / vergiss die Schuld, / schaff ein gehorsam
 Herze, / dass ich nur nicht, / wie's wohl geschicht, / murrend
 mein Heil verscherze.

5. Handle mit mir, / wie's dünket dir, / durch dein Gnad will
 ich's leiden; / nur wollst du mich / nicht ewiglich, / mein Gott,
 dort von dir scheiden.

202

Т: Е.Шарыпанова

«Про-си - те, и бу - дет да - но вам», - Ког-
 да - то Спа-си-тель у - чил. И, ве-ру-я в Бо-жи-е
 Сло - во, Про-си-те тер-пе-нья и сил. Про-
 си - те с на-деж - дой и ве - рой: Гос-

подь о - бе-ща - ет по-слать Вам Ду-ха Свя-то-го без
ме - ры, Спа-се - ни - е и бла-го - дать.

2. Ищите, друзья, и найдете / Жемчужину веры живой,
/ В ней мир и покой обретете / И радости в жизни
земной. / Стремитесь без усталости, братья, / Вы к царству
и правде Творца; / Он даст, по Своей благодати, / Вам
счастье и жизнь без конца.

3. Стучите сильнее — и откроет / Вам дверь благодати
Христос, / Он примет, простит и омоет, / Сотрет с глаз
следы ваших слез. / Стучите ж упорно, стучите! / Он
благ, наш Небесный Отец; / Для нас приготовил обитель
/ И славный победный венец.

203

Лю - бовь Хри - ста без-мер-но ве - ли -
ка, На-ча-ла нет и льет-ся, как ре - ка, И, как вол-
на, лоб-за-ет бе-ре - га, И глу-бо-ка, свет-ла и ши-ро-
Рефрен:
ка. И ес - ли б не бы-лолюб-ви, Люб-ви Хри-

ста, мы б не смог-ли И-меть на-деж-ду веч-но
 жить И, как Спа-си - тель, всех лю-дей лю - бить.

2. Приди скорей, скорей, тебя Он ждет, / Давно стоит у
 каменных ворот. / Стучит к тебе, открой, уже пора, /
 Прими любовь без злата, серебра.

Рефрен: И если б не было любви, / Любви Христа, мы б
 не смогли / Иметь надежду вечно жить / И, как
 Спаситель, всех людей любить.

3. О, если б знал живущий на земле, / Любовь Христа,
 лишь ею дышат все! / И если б Бог любовь отнял на
 миг, / То этот мир давно б уже погиб.

Рефрен

204

*Т: К.М.Феофанов
 М: Г.Грэсбек, 1982*

От - че наш! Бог, в не-бе - сах о - би -
 та - ю-щий, О - ку не - зри-мый, но зри-мый серд-
 ца - ми, Все со-зи - да - ю-щий,
 все раз - ру - ша - ю-щий, Гре - ю-щий
 зем - лю жи - вы - ми лу - ча - ми.

2. Мы принесли Тебе в жертву бескровную / Нашу молитву в часы покаяния, — / Дай же, о Боже, нам пищу духовную, / Дай нам источник святого желания.
3. В годы сомнения, в годы ненастные / Нам изменили мечты неизменные, / Мы загасили светильники ясные, / Мы расплескали елеи священные.
4. Отче наш, Бог безутешно страдающих, / Солнце вселенной, к Тебе мы с молитвою / Всех сохрани за любовь погибающих, / Всех угнетенных мучительной битвою!
5. Отче наш! Дай нам пути благодатные / И отстрани от соблазна лукавого... / Да воссияют лучи незакатные / Правды небесной и помысла правого!

205

*Т: К.Р. (Константин Романов)
из драмы «Царь Иудейский»
М: И.С.Бах, BWV 266,
на основе хора Н.Германа (изм.), 1560*

О, Гос - по - ди! Бо - же спа -
се - нья, К Те - бе я взы - ва - ю моль -
бой, И жар - ки - е серд - ца мо - ле - нья Все -
гда и ве - zde пред То - бой, Все -
гда и ве - zde пред То - бой.

239

2. И днем, и в ночное молчанье / Возносятся к небу они. / О, Боже, в ответ на стенанье / Ты ухо Твое приклони, / Ты ухо Твое приклони!
3. Во зле находил я усладу, / Душа истомилась моя, / Я жизнью приблизился к аду, / Страшит меня ярость Твоя, / Страшит меня ярость Твоя.
4. Во рву, в преисподней лежу я, / И смертная сень надо мной, / И, мучась во тьме и тоскуя, / К Тебе я взываю мольбой, / К Тебе я взываю мольбой.
5. Ты ведаешь, как я страдаю: / Готовы глаза изнемочь, / Я руки к Тебе воздеваю, / О, Боже, весь день и всю ночь, / О, Боже, весь день и всю ночь.
6. Услышь этот вопль и моления, / Я нищ, о, Господь, пред Тобой! / О, Боже мой, Боже спасенья, / К Тебе я взываю мольбой, / К Тебе я взываю мольбой.

206

*Т: В.К.Кюхельбекер
М: финский вариант немецкой мелодии XVI в.*

Музыкальный фрагмент на пяти линиях нот. Ключевое положение: G-бемоль (ми-бемоль). Такт: 6/8. Стиль: минималистичный, с акцентом на ритм и мелодию. Текст песни:

Ру - ки про-стри над мо - е - ю тем-ни-цей,
Ты о - се - ни ми - ло - серд-ной ден-ни-цей!

Гос - по-ди! си - ру - ю ду - шу мо-ю
Гос - по-ди Бо - же, к Те - бе во - пи-ю!

Нет! Сво-е - го не по - гу-бишь со-зда - нья!

Скорб-ных ли чад не у - слы - шит О-тец?

240

Зри мо - и сле - зы, со - чти воз - ды - ха - нья,
 Ве - ры мо - ей не от - верг - ни, Тво - рец!

2. Мне не избавиться смертных рукою: / Друг мой и ближний мне гибель изрек. / Так! я спасуся единым Тобой! / Господи! что пред Тобой человек! / Боже мой! тяжки мои преступленья! / Мерила нет моим тяжким делам... / О, да воскресну из уз заточенья / Чист и угоден Господним очам!

3. Будь для меня исцеляющей чашей, / Чашей спасенья, мой горестный плен! / Слезы! — омоюсь купелию вашей: / Нов я изыду из сумрачных стен — / Нов и для жизни, Ему посвященной... / Он мой Спаситель, Защитник и Бог! / С неба внимает молитве смиренной: / Милостив Он, Он отечески строг!

207

Т: из Великого канона св. Андрея Критского.

Ст. пер.: А.Н.Апухтин

М: М.Шнейдер-Трнавский (Трнава)

С че - го нач - ну сво - и о - пла - ки - вать де -
 я - нья, Ка - ко - е по - ло - жу на - ча - ло для ры -
 да - нья О греш - ном мно - ю прой - ден - ном

пу - ти? Но, Ми - ло - сер - дный, Ты ме -
ня про - сти! Но Ты ме - ня про - сти...

2. Душа несчастная! Ты, как праматерь Ева, / Полна, греховная, и страха, и стыда... / Зачем, зачем, коснувшись древа, / Вкусила ты безумного плода, / Безумного плода?

3. Адам достойно изгнан был из Рая / За то, что заповедь одну не сохранил, / А я какую кару заслужил, / Твои веленья вечно нарушая, / Веленья нарушая?

4. Весь язвами и ранами покрыт, / Страдаю я, страдаю я невыносимо; / Увидевши меня, прошел священник мимо / И отвернулся набожный левит, / И отвернулся левит.

5. Но Ты, извлекший мир из тьмы могильной, / О, сжался надо мной! — мой близится конец... / Как сына блудного прими меня, Отец! / Спаси, спаси меня, Господь Всесильный! / Спаси меня, Всесильный!

208

*T: The Church's one foundation; С.Дж.Стоун, 1866
М: С.С.Уэсли, 1864*

Хрис - тос - ос - но - ва Церк - ви, Лишь
в Нем сто - ит о - на. Е - го бес - смерт - ным
: сло - вом О - на ведь рож - де - на. С не - бес е - е взы -



скал Он, За жизнь е - е стра - дал, О -
мыл Сво - е - ю кровь - ю И к свя - то - сти при - звал.

2. Рассеяна повсюду, / Но духом скреплена, / Единым хлебом свыше / Питаема она. / Одно святое имя / Сливает все сердца, / В едином упованье / Претерпят до конца.

3. Терзаема раздором, / Грехом угнетена, / Неверностью пред миром / Теперь посрамлена. / Но глас святых взывает, / Не смолкнет их мольба, / Доколе светлым утром / Сменится ночи тьма.

4. Среди скорби и томленья / И битвы со грехом / Как жаждет наступленья / Покоя со Христом: / Когда виденье славы / Узрят ее глаза / И торжество победы / Наступит навсегда!

5. И здесь она в общенье / С Отцом и со Христом, / И облаком объята / Свидетелей кругом. / Велико их блаженство! / О дай, Господь, и нам / Подобно им, в смиренье, / Стремиться к небесам!

1. Die Kirche steht gegründet / allein auf Jesus Christ, / sie, die des großen Gottes / erneute Schöpfung ist. / Vom Himmel kam er nieder / und wählte sie zur Braut, / hat sich mit seinem Blute / ihr ewig angetraut.

2. Erkorn aus allen Völkern, / doch als ein Volk gezählt, / ein Herr ist's und ein Glaube, / ein Geist, der sie beseelt, / und einen heiligen Namen / ehrt sie, ein heiliges Mahl, / und eine Hoffnung teilt sie / kraft seiner Gnadenwahl.

3. Es schauet ihre Trübsal / die Welt mit kaltem Spott: / Zerrissen und zerspalten, / bedrängt von harter Not. / Doch heilige Wächter rufen: / Wie lang, Herr, bleibst Du fern? / Und auf die Nacht des Trauerns / folgt bald der Morgenstern.

4. Verfolgt und angefochten / in heißem Kampf und Strauß / schaut nach der Offenbarung / der Friedenszeit sie aus; / sie harrt, bis sich ihr Sehnen / erfüllt in Herrlichkeit, / und nach den großen Siegen / beginnt die Ruhezeit.

5. Schon hier ist sie verbunden / mit dem, der ist und war, / hat selige Gemeinschaft / mit der Erlösten Schar, / mit denen, die vollendet. / Zu dir, Herr, rufen wir: / Verleih, dass wir mit ihnen / dich preisen für und für.

1. The Church's one foundation / Is Jesus Christ her Lord; / She is His new creation / By water and the word: / From heaven He came and sought her / To be His holy bride; / With His own blood He bought her, / And for her life He died.

2. Elect from every nation, / Yet one o'er all the earth, / Her charter of salvation: / One Lord, one faith, one birth. / One holy name she blesses, / Partakes one holy food, / And to one hope she presses / With every grace endued.

3. Through toil and tribulation / And tumult of her war, / She waits the consummation / Of peace forevermore, / Till with the vision glorious / Her longing eyes are blest, / And the great Church victorious / Shall be the Church at rest.

4. Yet she in earth hath union / With God the Three in One, / And mystic sweet communion / With those whose rest is won. / O happy ones and holy! / Lord, give us grace that we / Like them, the meek and lowly, / On high may dwell with Thee.

209

T. Gesungen sei das Band, das uns: Аж Давсем

Бла - жен со - юз, что нас В люб-
ви Хри - ста свя - зал, Об - ще - нью
душ, ко - то - рых спас, Он

244



2. К Отцу небесных благ / Свои мольбы несем: / В надеждах, целях и трудах / Едины мы с Христом.
3. Заботы, бремена / И скорбь одна у нас: / За братьев часто льет из глаз / Слеза, любви полна.
4. Грустна разлука нам; / Но верим мы, что вновь / Мы встретимся иль здесь, иль там, / Где вечный Бог — любовь.

210

Хо - ро - шо, ког - да вмес - те в об - щень - е Мы соль - ем - ся е - ди - ной хва - лой. Хо - ро - шо, ког - да в скор - би тер - пень - е Пе - ре - но - сим с на - деж - дой жи - вой.

Рефрен:
Хо - ро - шо, ес - ли серд - це сво - бод - но, Хо - ро - шо, ес - ли не - ту в нем зла. Хо - ро -

шо, хо-ро-шо и спо-кой - но В той ду -
ше, где всег-да ти-ши - на.

2. Хорошо, когда душу и тело / Мы вполне для Христа отдаем. / Хорошо, когда в битве мы смелы, / Когда действуем так, как поем.

Рефрен: Хорошо, если сердце свободно, / Хорошо, если нету в нем зла. / Хорошо, хорошо и спокойно / В той душе, где всегда тишина.

3. Хорошо, когда бури, невзгоды / Нашу душу порой всколыхнут, / Когда чувствуем тяжесть дороги, / Когда труден наш жизненный путь.

Рефрен

4. Хорошо с Иисусом повсюду, / С Ним легко, ведь Он бремя несет. / Хорошо нам открыть сердце другу. / А наш Друг — Иисус — все поймет.

Рефрен

5. Хорошо! Как мы счастливы с Богом, / Не покинет Он нас никогда. / На тернистых житейских дорогах / Хорошо с Иисусом всегда!

Рефрен

211

*T: Jesu corona celsior; св. Амвросий Медиоланский, IV в.
П: Е.Перегудова (Резекне)*

О Хри-сте, свя-тых от - ра - да, Ты стра-да -
ю - щим за ве - ру Да-ришь выс-шу - ю на -
гра-ду-Счасть-е веч - но - е без ме - ры. А - минь.

2. Суету и славу мира / Для Тебя они презрели, / Человеческим кумирам / Поклониться не хотели.
3. Мы с любовью вспоминаем / Их великие заслуги / И сердечно почитаем / Тех, кто жизнь отдал за други.
4. Дал Ты мученикам силу / Побеждать свои мученья, / Дай, чтоб ныне победили / Мы грехи и искушенья.
5. Бог-Отец, миров Создатель, / Сын, спасения Податель, / Дух, Отцу и Сыну равный, / Пусть вовеки будут славны! Аминь.

212

Т: А.М.Жемчужников
М: Уэльс, XVII в.

Шел се - я - тель с зер - на - ми в по - ле и
се - ял, И ве - тер по - всю - ду те зер - на раз -
ве - ял. Од - ни при до - ро - ге у - па - ли, по -
рой, Их топ - чет про - хо - жий не - бреж - ной но -
гой. И бле - щет кра - со - ю и
жиз - ни - ю ды - шит... И - ме - ю - щий
у - ши, чтоб слы - шать, да слы - шит!

2. И птиц, из окрестных степей пролетая, / На них нападает голодная стая. / Другие на камень бесплодный легли, / И вскоре без влаги их корни взошли,
3. И в пламенный полдень дневное светило / Былинку палящим лучом иссушило – / Среди терния пало иное зерно, / И в тернии диком заглохло оно...
4. Напрасно шел дождь, и с прохладной зарею / Поля освежались небесной росой, / Один за другим проходят года, – / От зерен тех нет и не будет плода.
5. Но в добрую землю упавшее семя, / Как жатвы настанет урочное время, / Готова стократно умноженный плод, / Высоко, и быстро, и сильно растет,
6. И блещет красою и жизнью дышит... / Имеющий уши, чтоб слышать, да слышит!

213

Т: Д. Оксенхам. П: Д.А.Ясько
М: И.Крюгер, 1653

Не - раз-де-ли - мы во Хри-сте Ни
за-пад, ни вос - ток, Ни юг, ни се - вер, -
Бог-О-тец К об-щень-ю нас при - влек.

2. Сердцам искупленных везде / Иметь своих дано: / В молитвах, пенье и труде / Сливаются в одно.
3. Подай же руку, брат, свою, / Откуда б ты ни был, / Но раз вошел в Христа семью, / Ты дорог мне и мил.
4. Восток и запад, север, юг, – / Сливаются в хвале: / Кто во Христе, тот брат и друг / Для нас по всей земле.

248

214

Зем-ля бес - плод - на-я, пус-тын-ны - е про -
сто - ры, У - грю - мый край, да - ле - кий - Вор - ку -
та, Ты при - ня - ла в же - лез - ны - е о - ко - вы
За ве - ру из - гнан - ных сви - де - те - лей Хри - ста.

2. Суровый край ты, Север, но проклятье / От Божьих слуг тебе не услышать, / Зимы твоей холодные объаты, / Мы добрым словом будем вспоминать.
3. Бессилен ты пургою ледяною / В сердцах огонь Господень угасить, / И всей колючей проволокой стальной / Не можешь дух святых поработить.
4. Твоя суровая, полярная стихия, / И тундра мертвая, и буйная тайга, / Пусть вся страна, огромная Россия / Услышит весть свидетелей Христа.
5. О, дальний Север! Видишь: на бесплоды / Уже растут святые семена. / И на твоём заброшенном угоды / Плоды пожнут в грядущие года.
6. И день придет, и скажет Бог Всесильный: / Довольно, Север, пленников отдай, / Весна пришла, посев настал обильный, / Сынов своих на труд ты провожай.
7. Падут оковы, цепи разорвутся, / Христовы воины свободу обретут. / Великой силой Духа облекутся / И Слово истины в народы понесут.

215

Т и М: еврейская песнь благословения
П: Н.Щеглова, 1995

Музыкальная запись песни «Шалом, о друзья!» на трех станах. Первая строка: Ша - лом, о дру-зья! Ша - лом, о дру-зья! Ша - лом, ша - лом! Мир Бо - жий в пу - ти Пусть всех о - хра - нит - Ша - лом, ша - лом!

2. Пусть милость Творца / Согреет сердца — / Шалом, шалом! / Пусть ангелы вас / Хранят в трудный час — / Шалом, шалом!

3. До встречи, друзья! / До встречи, друзья! / Шалом, шалом! / Пусть Вечный Господь / Свой мир ниспошлет — / Шалом, шалом!

216

Т: Ein feste Burg; М.Лютер, 1529.
П: А.Тухомиров, 1995
М: М. Лютер

Музыкальная запись песни «Ein feste Burg» на двух станах. Первая строка: Град креп-кий – Бог наш, и оп-лот, Наш Из раб-ства тьмы Он Свой на-род Ос- меч Он и дос - пе - хи. Наш во - бо - дил на - ве - ки.

250

древ-ний враг си - лен, Нас не - на - ви - дит
он, Ко - вар - ство, грех и зло - О - ру - жи - е е -
го. Е - му нет в э - том рав - ных.

2. Бессильны сами мы пред ним, / Нам гибель угрожает.
/ Но Божий Праведник один / За нас в борьбу вступает.
/ Он принял нашу плоть — / Иисус Христос, Господь, /
Бог сил, Бог Саваоф, / Других же нет богов. / За Ним
победа будет!

3. Весь мир под властью сатаны / Идет на нас войною.
/ Но от врагов укрыты мы / За прочною стеною. / Пусть
мира сего князь / Еще имеет власть, / Нас не поглотит
он, / Его уж срок сочтен. / Он проклят Божьим Словом!

4. Господь воздаст нам во сто крат / За все потери наши.
/ Пусть смерть и горе сеет враг / Среди нас — он уж не
страшен. / От века нас избрав / И к святости призвав,
/ Бог всех нас укрепит, / Нам раны исцелит, / Свое
дарует царство!

1. Ein' feste Burg ist unser Gott, / ein gute Wehr und Waffen; / er
hilft uns frei aus aller Not, / die uns jetzt hat betroffen. / Der alt'
böse Feind, / mit Ernst er's jetzt meint, / groß' Macht und viel
List / sein' grausam' Rüstung ist, / auf Erd' ist nicht seinsgleichen.

2. Mit unsrer Macht ist nichts getan, / wir sind gar bald verloren;
/ es streit' für uns der rechte Mann, / den Gott hat selbst erkoren.
/ Fragst du, wer der ist? / Er heißt Jesu Christ, / der Herr Zebaoth,
/ und ist kein andrer Gott, / das Feld muß er behalten.

3. Und wenn die Welt voll Teufel wär / und wollt uns gar

verschlingen, / so fürchten wir uns nicht so sehr, / es soll uns doch gelingen. / Der Fürst dieser Welt, / wie sau'r er sich stellt, / tut er uns doch nicht; / das macht, er ist gericht': / ein Wörtlein kann ihn fällen.

4. Das Wort sie sollen lassen stahn / und kein'n Dank dazu haben; / er ist bei uns wohl auf dem Plan / mit seinem Geist und Gaben. / Nehmen sie den Leib, / Gut, Ehr', Kind und Weib: / lass fahren dahin, / sie haben's kein' Gewinn, / das Reich muss uns doch bleiben.

1. A mighty fortress is our God, / A trusty shield and weapon; / He helps us free from every need / That hath us now overtaken. / The old evil foe / Now means deadly woe; / Deep guile and great might / Are his dread arms in fight; / On Earth is not his equal.

2. With might of ours can naught be done, / Soon were our loss effected; / But for us fights the Valiant One, / Whom God Himself elected. / Ask ye, Who is this? / Jesus Christ it is. / Of Sabaoth Lord, / And there's none other God; / He holds the field forever.

3. Though devils all the world should fill, / All eager to devour us, / We tremble not, we fear no ill, / They shall not overpower us. / This world's prince may still / Scowl fierce as he will, / He can harm us none, / He's judged; the deed is done; / One little word can fell him.

4. The Word they still shall let remain / Nor any thanks have for it; / He's by our side upon the plain / With His good gifts and Spirit. / And take they our life, / Goods, fame, child and wife, / Let these all be gone, / They yet have nothing won; / the Kingdom ours remaineth.

1. Vår Gud är os en väldig borg, / han är vårt vapen trygga. / På honom i all nöd och sorg / vårt hopp vi vilje bygga. / Mörkrets furste stiger ned, / hotande och vred, / han rustar sig förvisst / med våld och argan list. / Likväl vi oss ej frukte.

2. Vår egen kraft ej hjälpa kan, / vi vore snart förströdda; / men med oss står den rätte man, / vi stå, av honom stödda. / Frågar du vad namn han bär? / Jesus Krist det är. / Han är den Herren Gud, / som klädd i segerskrud, / sin tron för evigt grundat.

3. Och vore världen än så stor / och full av mörkrets härar, /

dock, när ibland oss Herren bor, / platt intet oss förfärrar. /
Världens förste är ju dömd, / och han kraft är tömd. / Han på ett
huvudhår / oss skada ej förmår, / ett ord kan honom fälla.

4. Guds ord och löfte skall bestå, / vi det i hjärtat bäre. / För
himmel, ej för jord, vi gå / till strids, och glade äre, / äre alltid väl
till mods, / fast vi vågar gods / och ära, liv och allt; / ske blott
som Gud befallt. / Guds rike vi behålle.

1. Jumala ompi linnamme / Ja vahva turva aivan, / On
miekkamme ja kilpemme / Ajalla vaaran, vaivan. / Se vanha
vainooja, / Kavala, kauhea / On kiivas, kiukkuinen / Ja julma,
hirmuinen. / Vain Herra hänet voittaa.

2. On turha oma voimamme / Väärtyden valtaa vastaan, / Me
turman vallat voitamme / Herrassa ainoastaan. / Hän, Kristus,
kuningas, / On Voitonruhtinas, / Lyö joukot helvetin, / Ne tallaa
jalkoihin / Ja voiton meille saattaa.

3. Maailma vaikk' ois täynnänsä / Pimeyden enkeleitä, /
Päällemme syösten päänänsä, / He eivät voita meitä. / Ne
raivotkohot vaan / Ja syöskööt kiukkuaan, / Ne saanehet jo on /
Herralta tuomion, / Yks sana heidät kaataa.

4. Se sana seisoo vahvana, / He ei voi sitä kestää. / Kun
kanssamme on Jumala, / Ken meiltä voiton estää. / Jos veis he
henkemme, / Osamme, onnemme, / Ne heidän olkohon, / Vaan
meidän iät on / Jumalan valtakunta.

1. Üks kndel linn ja varjupaik / on meie Jumal taevas, / Ta hoiab
meid kui kilp ja mõök, / Ta aitab kõiges vaevas. / Küll vana
vaenlane / on väga vihane, / suur vägi, kavalus / on tema
tugevus: / ei ole tema sarnast.

2. Ei aita meie nõu ja töö, / see on küll peagi lõpnud. / Üks mees
on võitlemisele / Meil' Isast appi tulnud! / Kas tunned seda
meest? / Ta nimi: Jeesus Krist! / See Issand suurest väest, / see
ainus Jumal tõest, / võit Temale peab jääma!

3. Kui oleks ilm täis kuradeid, / kes tahaksid meid neelda, / ei
karda meie kedagi, / eks Jumal või neid keelda? / Maailma vürstil
veel / küll tige vihameel, / ei siiski võimust tal, / sest ta on kohtu
all, / üks sõna rõhub teda!

4. Eks meile sõna seisma jää, / ehk turtsugu nad vihast? / Ei Jeesu
Kirik hukka läe, / mis alustud ta Vaimust. / Kui võtvad meie

kāest / au, ihu, last ja naist, / et mingu igavest! / Ei saa nad kasu sest, / Ta riik peab meile jääma!

1. Dievs Kungs ir mūsu stiprā pils / Kur bēdās varam tverties, / Augsts palīgs, kas mūs nepievils, / Pie kāmēs varam ķerties! / Visļāunais ienaidnieks, / Kam grēku darīt prieks, / Tas gādā nakt' un dien' / Uz ļaunu viltu vien, / Kas var no viņa glābties!

2. Ak, mūsu spēcīgš ļoti vājš, / Kas pastālēt gan spējis? / Par mums stāv mūsu Pestītājs, / Ko Dievs pats izredzējis! / Tam Jēzus Kristus vārds, / Kas tapis krustā kārts, / Viņš stiprais kaņavīrs, / Svēts Dievs un cilvēks tīrs, / Tā elkon's palīks varens!

3. Lai būtu velnu diezkāds bars, / Kas mūs grib aprīt kāri, / Mūs tomēr sarga Dieva Gars, / Tas elles varai pāri. / Kas valda tumsībā, / Gan kaist viņš niknumā, / Bet ko mums padaris? / Dievs viņu nosodīs. / Viens vārdiņš to spēj aizdzīt!

4. Tam Dieva vārdam nebūs rimt, / Lai trako, kam tik trakot. / Dievs neļaus savai laivai grimt, / Glābs savu vārdu sakot. / Grib tie mūs nāvē dzīt, / Un mantu nolaupīt, / Lai notiek Dieva prāts, / Tiem labums nav nekāds; / Mums debess manta paliek!

217

*T: Ein feste Burg; M.Лютер.
П: А.Гришин, А.Прилуцкий, 1998
М.: М.Лютер*

Гос-подь нам кре-пость и оп-лот,
И нас спа-са-ет от не-взгод
Он щит и меч на-деж-ный,
В сей день и час тре-вож-ный.
Враг древ-ний зло та-ит, се-бя

254

вы - со - ко мнит; Сво - им лу - кав - ством
он Как в ла - ты об - ле - чен, Ца -
рит он над зем - ле - - - ю.

2. Сражаться с войском темных сил / Никто из нас не может. / Но в битву ради нас вступил / Святой избранник Божий. / Кто есть воитель тот? / Иисус Христос, Господь, / Он Бог наш Саваоф, / И нет других богов. / Он нас ведет к победе.

3. Пусть мир во власти сатаны / Нас погубить желает — / Того не убоимся мы, / Господь нас не оставит. / Князь мира же сего / Не сможет ничего / Соделать нам в урон, / И суд над ним свершен — / Повержен был он Словом.

4. И неизменен в Слове Бог — / Оно пребудет с нами, / Исполнено святых даров, / На поле нашей брани. / Пускай разрушит враг / Наш кров и наш очаг / И все предаст огню — / В том пользы нет ему — / Наследники мы Царства.

*Т: Н.Волкославская, 1997
М: И.Петерсон*

218

О И - и - сус, к Те - бе при-хо-дим ве-ро-ю
В не - бес-ный храм, в свя-ти - ли - ще Тво - е,

Где со-вер - ша - ешь Ты Сво - е слу - же - ни - е

Как наш Хо - да - тай пред Свя - тым От - цом.

Рефрен:

О И - и - сус, Ты - наш Пер - во - свя - щен - ник,

Ты - наш Хо - да - тай вер - ный пред От - цом.

Мы сла - вим всей ду - шой Тво - е слу - же - ни - е,

Нас по - мя - ни во Цар - стви - и Тво - ем!

2. Настанет час, когда пред Богом Праведным / На суд святой предстанет жизнь моя. / О Иисус! Твоя любовь и праведность / Да оправдает грешного меня!

Рефрен: О Иисус, Ты — наш Первосвященник, / Ты — наш Ходатай верный пред Отцом. / Мы славим всей душой твое служение, / Нас помяни во Царствии Твоем!

3. Да вознесется уст моих моление, / Как фимиам приятный пред Тобой. / Пошли с небес Твое благословение / И в царство славы двери мне открой.

Рефрен

219

Т: И. Уаттс, 1707. П: А.Никешина, 1994
М: Г.Джозеф, XVII в.

Сла-вит Твор - ца при - ро - да вся,
Звезд-на-я даль и шар зем-ной. Все воз-ве - ща-ет,
все по - ет: «Сла-ва Те - бе, Тво-рец бла-гой!»

2. Но благодать Твоя, Господь, / Ярче, чем солнце, светит нам. / К древней Голгофе мы идем: / Слава Твоя открылась там.

3. Пусть же сольется наша песнь / С дивною ангельской хвалой! / Богу и Агнцу слава, честь / Льются безбрежною рекой.

220

Т: Come, Thou almighty King. П: Д.А.Ясько
М: Ф. ге Жуардини, 1769

При - ди, о Бо - же, к нам,
От-крой люд-ским серд-цам Тво-ю лю - бовь.
Наш От - че пра-вед-ный, Во всем про - слав-лен-ный,
При-ди и цар-ствуй в нас Во век ве - ков.

Куплеты после 2-го см. после следующего гимна

221

*T: Come, Thou almighty King П: Д.А.Ясько
М: Дж.Дюкс, 1875*

При-ди, о Бо - же, к нам, От-крой люд -
ским серд-цам Тво-ю лю - бовь. Наш От - че
пра - вед-ный, Во всем про - слав - лен-ный,
При-ди и цар - ствуй в нас Во век ве - ков.

2. Приди, всевластный Сын, / Шатры любви раскинь, /
Спаси людей! / Нам все грехи прости, / Открой добра
пути / И Духа святости / На нас излей!

3. Приди, Предвечный Дух, / И через верных слуг /
Учи народ. / В сердца Твой мир вселяй, / Веди в
небесный край / И мощь Твою являй / Из рода в род.

4. Наш Троиственный Бог, / Тебе и в день тревог / Поем
псалмы. / Нам мощь Твою открой, / Яви в нас образ
Твой, / Чтоб вечно жить с Тобой / Сумели мы.

222

*T: Just as I am, without one plea; Ш. Элиот, 1836.
П: О.Гончарова*

Та - ков, как есмь — ис - пол - нен зла, — Но
Кро - вью Ты о - мыл ме - ня. К Те -

258

бе, Гос-подь, мо - я Ска-ла, К Те -
бе, Спа-си - тель мой, и - ду!

2. Таков, как есмь — в пучине зла / Тону средь мрака и греха, — / Но Ты к Себе влечешь меня. / К Тебе, Спаситель мой, иду!

3. Таков, как есмь — и слеп, и наг, — / Решаюсь сделать первый шаг. / Прими меня, ведь Ты так благ! / К Тебе, Спаситель мой, иду!

4. Таков, как есмь, иду к Тебе — / Прости мой грех, дай силы мне, / Дай помощь в горе и нужде! / К Тебе, Спаситель мой, иду!

223

*T: Weicht, ihr Berge, fallt, ihr Hügel.
П: И.С.Проханов*

Го-рысдви-нут-ся с под-но-жья И па-дутхол-
мы с вы-сот, Но во-ве-ки ми-лость Бо-жья
От ме-ня не о-той-дет, И Е-го спа-
се-нья свет Не за-тмит пу-чи-на бед.

2. Милость Божья всем несчастным, / Кто стонает, вопиет / Под ярмом греха ужасным, / Избавление дает, / В них все мертвое живет, / И все новое творит.

3. Милость Божья утомленным, / Обессиленным в пути / С пиром, правдой услащенным, / С торжеством спешит придти, / Чтоб они страданий нить / На пиру могли забыть.

4. Милость Божья сокрушает / Власть греха и смерти гнет, / Ад в пучину низвергает, / Рай прекрасный создает / И в нем место всем дает, / Кто к Спасителю придет.

224

М.: Т.И.Хааплайнен, 1976

Ко-гда я на Те - бя взи - ра - ю,
Все - выш - ний, в свя - тос - ти Тво - ей,
И скорб - ным серд - цем по - мыш - ля - ю
О всей гре - хов - нос - ти сво - ей,

2. Тогда, душою сокрушенный, / Я впасть в отчаянье готов; / Но Сын Твой, в жертву принесенный, / Дает мне мир и радость вновь.

260

225

*T: How sweet the name of Jesus; Дж. Ньютон, 1779.**П: И. С. Проханов**М: У. Гарднер, 1812*

О, и - мя И - и - су - са! Нам Так
 сла - дост-но о - но! Спа-сень - е, счас - ти -
 е серд-цам От Бо - га в Нем да - но.

2. В Нем исцеленье тяжких ран / И язв души больной;
 / В Нем исцеленье христиан / Среди борьбы земной.

3. В Нем мой маяк, к Нему плыву / И направляю путь; /
 В Нем – пристань, где склоню главу, / Чтоб вечно
 отдохнуть.

4. В Иисусе Бог мне не судья, / Он друг и пастырь мой;
 / Он мой покров, и жизнь моя, / И радость, и покой.

226

*T: Amazing grace; Дж. Ньютон.**П: Д. А. Ясько М: Дж. Каррелл, Д. Клейтон, 1831*

О бла - го - дать! Спа - сен То-бой Я
 из пу - чи - ны бед; Был мертв - и чу - дом
 стал жи-вой, Был слеп - и ви - жу свет.

261

2. Сперва внушила сердцу страх, / Затем — дала покой.
 / Я скорбь души излил в слезах, / Твой мир течет рекой.
 3. Прошел немало я скорбей, / Невзгод и черных дней,
 / Но ты всегда была со мной, / Ведешь меня домой.
 4. Словам Господним верю я, / Моя вся крепость в них:
 / Он — верный щит, Он — часть моя / Во всех путях
 моих.
 5. Когда же плоть моя умрет, / Придет борьбе конец, /
 Меня в небесном доме ждет / И радость, и венец.
 6. Пройдут десятки тысяч лет, / Забудем смерти тень, /
 А Богу так же будем петь, / Как в самый первый день.

1. Amazing grace, how sweet the sound, / That saved a wretch
 like me! / I once was lost, but now am found; / Was blind, but
 now I see.
 2. 'Twas grace that taught my heart to fear, / And grace my fears
 relieved; / How precious did that grace appear / The hour I first
 believed!
 3. Through many dangers, toils and snares / I have already come;
 / 'Tis grace has brought me safe thus far, / And grace will lead
 me home.
 4. The Lord has promised good to me; / His Word my hope
 secures; / He will my shield and portion be / As long as life
 endures.

227

*Т: Amazing grace; Дж.Ньютон,
 П: Д.А.Ясько
 М: Дж.Каррелл, Д.Клейтон, 1831*

Как див - на бла - го - дать Тво - я, Спа -
 си-тель мой, Хри-стос! Я по - ги - бал во
 262 мра - ке зла, Но Ты мне свет при-нес.

2. Коснулась сердца благодать, / Когда поверил я, / Что может грешника спасти, / Господь, любовь Твоя.
3. Благою весть мне Бог послал, / Зажег надежды свет; / Я благодатию святой / Утешен и согрет.
4. И в вечной родине моей / Я буду воспевать / Навеки спасшую меня / Святую благодать.

228

T: Jesu, meine Freude; Й.Франк, 1653.

П: М.Левин

М: Й.Крюгер, 1653

О, мо - я от - ра - да, Ты вра - жде пре -
В бед - стви - и спа - се - нье, В скор - би у - те -
гра - да, Ты люб - ви со - юз.
ше - нье, Мой Гос - подь, Ии - сус!
Дай мне сча - стье быть с То - бой, Ведь к Те - бе
мо - е стрем - ле - нье И ду - ши том - ле - нье.

2. О, моя отрада, / Страждущим — награда, / Разрешенье уз, / Свет — во тьме идущим, / Весть благая — ждущим, / Мой Господь Иисус! / Искупил мои грехи / Кровью чистой, верой прочной / Агнец непорочный.
3. О, моя отрада! / Верным Божьим чадам / Ты отрешь слезу, / Уврачуешь раны, / Дашь покой желанный, / Мой Господь Иисус! / Я хочу идти с Тобой / В Град Небесный к жизни вечной, / К радости беспечной.

1. Jesu, meine Freude, / meines Herzens Weide, / Jesu, meine Zier: / ach, wie lang, ach lange / ist dem Herzen bange / und verlangt nach dir! / Gottes Lamm, mein Bräutigam, / außer dir soll mir auf Erden / nichts sonst Liebers werden.
2. Unter deinem Schirmen / bin ich vor den Stürmen / aller Feinde frei. / Lass den Satan wettern, / lass die Welt erzittern, / mir steht Jesus bei. / Ob es jetzt gleich kracht und blitzt, / ob gleich Sünd und Hölle schrecken, / Jesus will mich decken.
3. Trotz dem alten Drachen, / Trotz dem Todesrachen, / Trotz der Furcht dazu! / Tobe, Welt, und springe; / ich steh hier und singe / in gar sichrer Ruh. / Gottes Macht hält mich in acht, / Erd und Abgrund muss verstummen, / ob sie noch so brummen.
4. Weg mit allen Schätzen; / du bist mein Ergötzen, / Jesu, meine Lust. / Weg, ihr eitlen Ehren, / ich mag euch nicht hören, / bleibt mir unbewusst! / Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod / soll mich, ob ich viel muss leiden, / nicht von Jesus scheiden.
5. Gute Nacht, o Wesen, / das die Welt erlesen, / mir gefällt du nicht. / Gute Nacht, ihr Sünden, / bleibet weit dahinten, / kommt nicht mehr ans Licht! / Gute Nacht, du Stolz und Pracht; / dir sei ganz, du Lasterleben, / gute Nacht gegeben.
6. Weicht, ihr Trauergeister, / denn mein Freudenmeister, / Jesus, tritt herein. / Denen, die Gott lieben, / muss auch ihr Betrüben / lauter Freude sein. / Duld ich schon hier Spott und Hohn, / dennoch bleibst du auch im Leide, / Jesu, meine Freude.

229



Та - ков, как есть, во и - мя кро - ви, За
нас про - ли - той на кре - сте, И вер - ный Божь - е - му при -
зы - ву, Хрис - тос, я - при - хо - жу к Те - бе!

264

2. Таков, как есть, слепой и бедный, / Добра не находя в себе, / За верой, зреньем и прощеньем, / Христос, я прихожу к Тебе!

3. Таким, как есть, меня Ты примешь, / Жизнь и спасенье дашь Ты мне, / К Тебе я прихожу, Спаситель, / Дай мне познать Тебя полней!

4. Ведь для меня Своей любовью / Низвергнул Ты преграды все. / Я Твой отныне и навеки, / Христос, я прихожу к Тебе.

230

Лю - бовь Тво-я зо - вет нас, Чтоб от гре-хов о -
мыть. Лю - бы - е пре-гре - шень - я Го -
тов Ты нам про - стить. Сколь дол - го ни блуж -
да - ли Мы от Те - бя вда - ли, Кровь,
про-ли-та - я Сы - ном, Нас мо-жет у - бе - лить.

2. Врата Твои открыты, / И тот, кто в них войдет, / Отца у входа встретит, / Прощенье обретет. / Забудется былое, / И будет вновь сиять / Венец небесной славы - / Господня благодать.

3. О милосердье Божье, / Спасения стезя! / Как жить могли мы прежде, / Не ведая тебя? / И пусть весь свет восстанет, / Чтобы смущать наш дух, / Мы знаем, что к молитвам / Господь приклонит слух.

Я зна - ю, да, я зна - ю, Что
 Что Им я об - ре - та - ю Дар
 жив Спа - си - тель мой, Я зна - ю, Кто в мгно -
 жиз - ни не - зем - ной.
 вень - е От - ча - янь - я и бед Мне
 по - да - ет спа - сень - е И по - мощь, и со - вет.

2. Я знаю, если стражду / Под ношею скорбей, / Кто
 утоляет жажду / Больной души моей. / Я знаю, что из
 праха / По смерти оживу, / И с радостью без страха /
 Пред Ним склоню главу.

1. Ich weiß, woran ich glaube, / ich weiß, was fest besteht, / wenn
 alles hier im Staube / wie Sand und Staub verweht; / ich weiß,
 was ewig bleibt, / wo alles wankt und fällt, / wo Wahn die
 Weisen treibet / und Trug die Klugen prellt.

2. Ich weiß, was ewig dauert, / ich weiß, was nimmer läßt; / mit
 Diamanten mauert / mir's Gott im Herzen fest. / Die Steine sind
 die Worte, / die Worte hell und rein, / wodurch die schwächsten
 Orte / gar feste können sein.

3. Auch kenn ich wohl den Meister, / der mir die Feste baut, / er
 heißt der Herr der Geister, / auf den der Himmel schaut, / vor
 dem die Seraphinen / anbetend niederknien, / um den die Engel
 dienen: / ich weiß und kenne ihn.

4. Das ist das Licht der Höhe, / das ist der Jesus Christ, / der Fels,
 auf dem ich stehe, / der diamanten ist, / der nimmermehr kann

wanken, / der Heiland und der Hort, / die Leuchte der Gedanken,
/ die leuchten hier und dort.

5. So weiß ich, was ich glaube, / ich weiß, was fest besteht / und
in dem Erdenstaube / nicht mit als Staub verweht; / ich weiß,
was in dem Grauen / des Todes ewig bleibt / und selbst auf
Erdenauen / schon Himmelsblumen treibt.

232

М: Галле, 1704

При - ми хва - лу, бла - го - да - ре - нье,
За грех наш Ты по - нес му - че - нье,
Сын Бо - жий, за Тво - ю лю - бовь;
Сво - ю свя - ту - ю про - лил кровь.
Тер - пел у - да - ры, по - но - ше - нье, Чтоб дать нам
жизнь, взяв на Се - бя Все на - ше зло и
пре - гре - ше - нья, И у - мер в му - ках, нас лю - бя.

2. С слезами радости спасенье / От ран Твоих приемлю
я / И верю: с Богом примиренье / Дарует жертва мне
Твоя. / Омытый от грехов Тобою, / Я буду смертью
невредим. / Прими нас всех, мы все душою / Тебе,
Господь, принадлежим.

3. О, дар любви сей бесконечной / Чем может быть
вознагражден! / И благодарностию вечно / Он будет в
сердце впечатлен, / Чтоб свято я Твои заветы / Хранил
в течение жизни всей / И, правдою Твоей одетый, /
Пришел к Тебе с кончиной дней.

267

По - ка мой Бог со мно - ю, Вра -
Я к Гос - по - ду с моль - бо - ю По -
гов я не бо - юсь. Бес - си - лен враг мя -
мочь мне об - ра - щусь.
теж - ный, Коль Бо - гом я хра - ним, Коль
Друг есть, Друг на - деж - ный, Ко - то - рым я лю - бим.

2. Я верю неизменно / И убежден я в том, / Что будет
Царь Вселенной / Мне Другом и Отцом. / Он вечно
надо мною, / Заботливо хранит, / И сильною рукою /
Опасность устранил.

3. Христос — моя основа, / Христос и кровь Его. / В
них обретаю снова / Я вечное добро. / Земное благо
тленно, / И счастье не в нем, / Но что любви достойно,
/ Даровано Христом.

4. Оковы прегрешенья / Снял с грешников Он всех, /
Став жертвой искупленья / За первородный грех. / Он,
грешных, нас жалея, / Смерть смертию убил, / Стал
снега тот белее, / Кого Христос омыл.

5. Дух Божий обитает / У чад Своих в душе, / И к благу
направляет / Поступки наши все. / В час нашего
сомненья / Дух помогает нам. / И наши все моления /
Возносит к небесам.

6. А в горькие мгновенья / Бессилья перед злом / Дух
шлет нам утешенье / И говорит о том, / Что верных

ждет награда, / Забвение скорбей / В стенах святого
Града / Незримых для людей.

7. Тот Град — мое наследство, / Его достигну я, / Хотя
б сквозь сотни бедствий / К нему дорога шла. / Там
радостью страданья / Спаситель заменит, / И вечным
Он сияньем / Скорбевших озарит.

8. Полна душа веселья, / В ней скорби места нет. / И с
радостным я пеньем / Смотрю на солнца свет. / То
Солнце, что ласкает / Лучом Своим меня — / Спаситель.
Прославляет / Тебя душа моя.

1. Ist Gott für mich, so trete / gleich alles wider mich; / sooft ich
ruf und bete, / weicht alles hinter sich. / Hab ich das Haupt zum
Freunde / und bin geliebt bei Gott, / was kann mir tun der Feinde
/ und Widersacher Rott?

2. Nun weiß und glaub ich feste, / ich rühm's auch ohne Scheu, /
dass Gott, der Höchste und Beste, / mein Freund und Vater sei /
und dass in allen Fällen / er mir zur Rechten steh / und dämpfe
Sturm und Wellen / und was mir bringet Weh.

3. Der Grund, da ich mich gründe, / ist Christus und sein Blut; /
das machet, dass ich finde / das ewige, wahre Gut. / An mir und
meinem Leben / ist nichts auf dieser Erd; / was Christus mir
gegeben, / das ist der Liebe wert.

4. Mein Jesus ist mein Ehre, / mein Glanz und schönes Licht. /
Wenn der nicht in mir wäre, / so dürft und könnt ich nicht / vor
Gottes Augen stehen / und vor dem Sternensitz, / ich müsste
stracks vergehen / wie Wachs in Feuershitze.

5. Der, der hat ausgelöscht, / was mit sich führt den Tod; / der
ist's, der mich rein wäscht, / macht schneeweiß, was ist rot. / In
ihm kann ich mich freuen, / hab einen Heldenmut, / darf kein
Gerichte scheuen, / wie sonst ein Sünder tut.

6. Nichts, nichts kann mich verdammen, / nichts nimmt mir
meinen Mut: / die Höll und ihre Flammen / löscht meines
Heilands Blut. / Kein Urteil mich erschreckt, / kein Unheil mich
betrübt, / weil mich mit Flügeln decket / mein Heiland, der mich
liebt.

7. Sein Geist wohnt mir im Herzen, / regiert mir meinen Sinn, /
vertreibt Sorg und Schmerzen, / nimmt allen Kummer hin; /
gibt Segen und Gedeihen / dem, was er in mir schafft, / hilft mir

das Abba schreien / aus aller meiner Kraft.

8. Und wenn an meinem Orte / sich Furcht und Schrecken find't,
/ so seufzt und spricht er Worte, / die unaussprechlich sind /
mir zwar und meinem Munde, / Gott aber wohl bewusst, / der
an des Herzens Grunde / ersiehet seine Lust.

9. Sein Geist spricht meinem Geiste / manch süßes Trostwort zu:
/ wie Gott dem Hilfe leiste, / der bei ihm suchet Ruh, / und wie
er hab erbauet / ein edle neue Stadt, / da Aug und Herze schauet,
/ was es geglaubet hat.

10. Da ist mein Teil und Erbe / mir prächtig zugericht'; / wenn
ich gleich fall und sterbe, / fällt doch mein Himmel nicht. / Muss
ich auch gleich hier feuchten / mit Tränen meine Zeit, / mein
Jesus und sein Leuchten /
durchsüßet alles Leid.

11. Die Welt, die mag zerbrechen, / du stehst mir ewiglich: / kein
Brennen, Hauen, Stechen / soll trennen mich und dich; / kein
Hunger und kein Dürsten, / kein Armut, keine Pein, / kein Zorn
der großen Fürsten / soll mir ein Hindrung sein.

12. Kein Engel, keine Freuden, / kein Thron, kein Herrlichkeit, /
kein Lieben und kein Leiden, / kein Angst und Fährlichkeit, /
was man nur kann erdenken, / es sei klein oder groß: / der keines
soll mich lenken / aus deinem Arm und Schoß.

13. Mein Herze geht in Sprüngen / und kann nicht traurig sein, /
ist voller Freud und Singen, / sieht lauter Sonnenschein. / Die
Sonne, die mir lachet, / ist mein Herr Jesus Christ; / das, was
mich singen machet, / ist, was im Himmel ist.

234

*T: Ich habe nun den Grund gefunden;
Й.А.Поте, го 1727. П: А.Тихомиров
М: Й.Б.Кениг, 1738*

Те-перь мой я-корь бро-шен проч - но, - Ме -
Я в ра-нах Гос-по - да на - веч - но На
ня по-ток не у - не-сет: Пусть не - бо
шел спа - се - ни - я оп-лот.



ня по-ток не у - не-сет: Пусть не - бо
шел спа - се - ни - я оп-лот.



и зем-ля преи - дет, Сей не под-ви-жет-ся оп-лот!

2. О, эта милость без границы, / Что выше мыслей наших
всех! / О, эта крепкая десница, / Что побеждает всякий
грех! / О, голос, что нас всех зовет / И нашего ответа
ждет!

3. Нет, нам не суждено погибнуть, / Бог хочет нам в
беде помочь. / И Сын Его страдал невинно, / Чтоб нас
не поглотила ночь. / У наших Он дверей стоит, / И
непрестанно в них стучит.

4. О, бездна, кем грехи людские / Чрез смерть Христа
поглочены! / Так ранами Его отныне / Мы от проклятья
спасены. / Ведь Кровь Христа — залог для нас, / Что
пробил милосердья час!

5. И с верой твердою, живою / Я в эту бездну погружусь.
/ Когда же грех меня тревожит, / С мольбой я к Богу
обращусь, / Ведь в сердце любящем Отца / Найду я
милость без конца.

6. Пускай все то враз потеряю, / Что нужно сердцу и
душе, / И, утешения не зная, / Я буду весь опустошен,
/ Того довольно уж вполне, / Что милость остается мне!

7. Да, я нашел оплот надежный! / Пока живу я на земле,
/ Мои мечты, мои надежды / Я доверяю все Тебе. / И в
вечности я воспою / Всю милость дивную Твою!

1. Ich habe nun den Grund gefunden, / der meinen Anker ewig
hält; / wo anders als in Jesu Wunden? / Da lag er vor der Zeit der
Welt, / der Grund, der unbeweglich steht, / wenn Erd und
Himmel untergeht.

2. Es ist das ewige Erbarmen, / das alles Denken übersteigt; / es
sind die offenen Liebesarme / des, der sich zu den Sündern neigt,
/ dem allemal das Herze bricht, / wir kommen oder kommen
nicht.

3. Wir sollen nicht verloren werden, / Gott will, uns soll geholfen sein; / deswegen kam der Sohn auf Erden / und nahm hernach den Himmel ein, / deswegen klopft er für und für / so stark an unsers Herzens Tür.

4. O, Abgrund, welcher alle Sünden / durch Christi To d verschlungen hat! / Das heißt die Wunde recht verbinden, / da findet kein Verdammen statt, / weil Christi Blut beständig schreit: / Barmherzigkeit, Barmherzigkeit!

5. Daren will ich mich gläubig senken, / dem will ich mich getrost vertraun / und, wenn mich meine Sünden kränken, / nur bald nach Gottes Herzen schaun; / da findet sich zu aller Zeit / unendliche Barmherzigkeit.

6. Wird alles andre weggerissen, / was Seel und Leib erquicken kann, / darf ich von keinem Troste wissen / und scheine völlig ausgetan, / ist die Errettung noch so weit: / mir bleibet doch Barmherzigkeit.

7. Bei diesem Grunde will ich bleiben, / solange mich die Erde trägt; / das will ich denken, tun und treiben, / solange sich ein Glied bewegt; / so sing ich einstens höchst erfreut: / o Abgrund der Barmherzigkeit!

235

*T: Auf dem Lamm ruht meine Seele; Ю.А.Позек. П: Д.Ясько
M: немецкая мелодия*

Я на Агн - ца у - по - ва - ю. Пе - ред
Ним па - дут вра - ги. Кровь Е - го, с кре -
ста сте - ка - я, Смы - ла все мо - и гре - хи.

272

2. Веря в кровь Его святую, / Обновился я душой; / Где Бог людям мир дарует, / Там и я нашел покой.
3. Совесть сердца не терзает, / Не грозит душе судом; / Все омыла кровь святая, / Примирен я со Христом.
4. Обновленным сердцем смело / Побеждаю здесь вражду, / Вразумляю закослелых / И в небесный дом иду.
5. Там Спасителя увижу, / Чья любовь мне жизнь дала; / Кто был верен так и нежен, / Кто спасал меня от зла.
6. Там поют спасенных души / Агнца дивную любовь, / И ничто там не нарушит / Их покой во век веков.

236

T: Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort; М.Лютер, 1542
M: М.Лютер, 1542

Да - руй нам Сло - ва бла - го - дать; Сра -
 зи Ты, От - че, вражь - ю рать, Ко - гда о - на дерз -
 нет на власть Пре - сто - ла Тво - е - го на - пасть

2. Могущество Твоей любви, / О, Сыне Божий, нам яви / И верных Ты Своих храни, / Да воспоят Тебя они.
3. О, Дух Святой, Ты освящай / Наш дух и сердце утешай! / Пребудь Ты с нами в смертный час, / Веди от смерти к жизни нас.

1. Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort / und steure deiner Feinde Mord, / die Jesus Christus, deinen Sohn, / wollen stürzen von deinem Thron.

2. Beweis dein Macht, Herr Jesu Christ, / der du Herr aller Herren bist, / beschirm dein arme Christenheit, / dass sie dich lob in Ewigkeit.

3. Gott Heilger Geist, du Tröster wert, / gib dein Volk einerlei Sinn auf Erd, / steh bei uns in der letzten Not, / g'leit uns ins Leben aus dem Tod.

237

*T: Jesu, geh voran; Н.Л.ф.Цинценгорф,
обр. Х.Грегор, 1778
М: А.Дрезе, 1698*



Будь вождем Ты нам! По Твоим стопам
Мы спасения-seeking, Нам указанной Тобою,
Вместе в Отчий дом За Тобой пойдем.

2. В трудный жизни час / Подкрепи Ты нас, / Чтоб мы в скорби и печали / И в болезни не роптали. / Здесь средь слез и бед / Путь к Тебе идет.

3. В скорби и любви / Всем Ты помоги. / Дай в Тебе всем утешенье, / Дай Ты нам во всем терпенье, / Укажи исход / Наших всех забот.

4. В сем земном пути / Сам Господь веди, / Крестною ведя дорогой, / Будь нам силой и подмогой, / Дверь в конце открой / В вечный Твой покой.

1. Jesu, geh voran / auf der Lebensbahn! / Und wir wollen nicht verweilen, / dir getreulich nachzueilen; / führ uns an der Hand / bis ins Vaterland.

2. Soll's uns hart ergehn, / lass uns feste stehn / und auch in den schwersten Tagen / niemals über Lasten klagen; / denn durch Trübsal hier / geht der Weg zu dir.

3. Rühret eigner Schmerz / irgend unser Herz, / kümmert uns ein fremdes Leiden, / o so gib Geduld zu beiden; / richte unsern Sinn / auf das Ende hin.

4. Ordne unsern Gang, / Jesu, lebenslang. / Führst du uns durch rauhe Wege, / gib uns auch die nötige Pflege; / tu uns nach dem Lauf / deine Türe auf.

1. Jesus, still lead on, / Till our rest be won! / And although the way be cheerless, / We will follow, calm and fearless; / Guide us by Thy hand / To our Fatherland.

2. If the way be drear, / If the foe be near, / Let not faithless fears o'ertake us, / Let not faith and hope forsake us, / For, through many a foe, / To our home we go!

3. When we seek relief / From a long-felt grief, / When oppressed by new temptations, / Lord, increase and perfect patience; / Show us that bright shore / Where we weep no more!

4. Jesus, still lead on, / Till our rest be won! / Heavenly Leader, still direct us, / Still support, console, protect us, / Till we safely stand / In our Fatherland!

238

*Т: В.Тенноне
М: Д.Руг*



Будь ми-ло-серд, о Бо-же мой! У -
слышь мой зов к Те - бе с моль-бой, Дай
в ис - ку - шень - и по - бе - дить И
ве - ру чис - той со - хра - нить.

2. Тебя молю я, Боже мой, / Даруй мне верою живой /
Смиренно в истине ходить / И всей душой Тебя любить.
3. Пока живу я на земле, / Дай верным быть во всем
Тебе: / Твою святую волю чтить, / Всю жизнь Тебе
лишь посвятить.

4. Пошли мне силы, Боже мой, / Исполнить Твой закон
святой; / Молю — во мне дух обновы / И укрепи в
Твоей любви.

239

T: Nearer, my God to Thee; C. Agam, 1841
M: Л. Мейсон, 1856

Бли - же, Гос - подь, к Те-бе, Бли - же к Те-
бе! Хо - тя б на крест приш-лось
Под - нять - ся мне. Нуж - но од -
но лишь мне: Бли - же, Гос - подь, к Те-бе,
Бли - же, Гос - подь, к Те-бе, Бли - же к Те-бе!

2. В пустыне странник я, / И ночь темна, / Отдых на
камне лишь / Найдёт глава. / Но сердце и во сне /
Ближе, Господь, к Тебе, / Ближе, Господь, к Тебе, /
Ближе к Тебе!

3. Узким путем меня / К небу ведешь. / Все, что
случается, / Ты мне даешь. / Твой ангел шепчет мне: /

276

Ближе, Господь, к Тебе, / Ближе, Господь, к Тебе, /
Ближе к Тебе!

4. И, пробудясь от сна, / Песнь воспою, / Твоей хвалой,
Христос, / Плач заменю. / В скорби отрада мне: / Ближе,
Господь, к Тебе, / Ближе, Господь, к Тебе, / Ближе к
Тебе!

5. Когда земную жизнь / Окончу я, / Когда во славу Ты
/ Введешь меня, / Вечная радость мне: / Ближе, Господь,
к Тебе, / Ближе, Господь, к Тебе, / Ближе к Тебе!

1. Näher, mein Gott zu dir, / näher zu dir! / Drückt mich auch
Kummer hier, / drohet man mir; / soll doch trotz Kreuz und Pein
/ dies meine Losung sein: / Näher, mein Gott, zu dir! / Näher zu
dir!

2. Bricht mir, wie Jakob dort, / Nacht auch herein, / find' ich zum
Ruheort / nur einen Stein; / ist auch im Traume hier / mein
Sehnen für und für: / Näher, mein Gott, zu dir! / Näher zu dir!

3. Geht auch die schmale Bahn / aufwärts gar steil, / führt sie
doch himmelan, / zu unserm Heil. / Engel, so licht und schön, /
führen zu jenen Höhn. / Näher, mein Gott, zu dir! / Näher zu
dir!

4. Ist dann die Nacht vorbei, / leuchtet die Sonn', / weih' ich
mich dir aufs neu', / vor deinen Thron; / baue mein Bethel dir /
und jauchz' mit Freuden hier: / Näher, mein Gott, zu dir! / Näher
zu dir!

5. Ist mir auch ganz verhüllt / dein Weg allhier, / wird nur mein
Wunsch erfüllt: / Näher zu dir! / Und wenn der Herr erscheint /
werd' ich zu ihm vereint: / Näher, mein Gott, zu dir! / Näher zu
dir!

1. Nearer, my God, to Thee, / Nearer to Thee! / E'en though it be
a cross / That raiseth me, / Still all my song shall be, / Nearer, my
God, to Thee. / Nearer, my God, to Thee, / Nearer to Thee!

2. Though like the wanderer, / The sun gone down, / Darkness
be over me, / My rest a stone. / Yet in my dreams I'd be / Nearer,
my God to Thee. / Nearer, my God, to Thee, / Nearer to Thee!

3. There let the way appear, / Steps unto Heav'n; / All that Thou
sendest me, / In mercy given; / Angels to beckon me / Nearer,
my God, to Thee. / Nearer, my God, to Thee, / Nearer to thee!

4. Then, with my waking thoughts / Bright with Thy praise, /
Out of my stony griefs / Bethel I'll raise; / So by my woes to be /
Nearer, my God, to Thee. / Nearer, my God, to Thee, / Nearer to
Thee!

5. Or, if on joyful wing / Cleaving the sky, / Sun, moon, and stars
forgot, / Upward I'll fly, / Still all my song shall be, / Nearer, my
God, to Thee. / Nearer, my God, to Thee, / Nearer to Thee!

6. There in my Father's home, / Safe and at rest, / There in my
Savior's love, / Perfectly blest; / Age after age to be, / Nearer my
God to Thee. / Nearer, my God, to Thee, / Nearer to Thee!

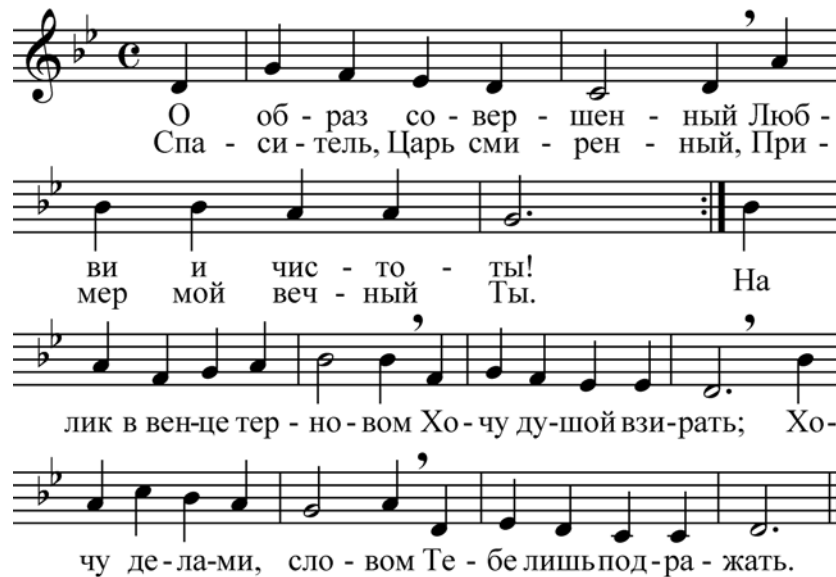
240

*Т: И.С.Проханов
М: К.Г.Инкис*

О об - раз со - вер - шен - ный Люб -
ви и чис - то - ты! Спа - си - тель,
Царь сми - рен - ный, При - мер мой веч - ный
Ты. На лик в вен - це тер - но - вом Хо -
чу ду - шой взи - рать; Хо - чу де - ла - ми,
сло - вом Те - бе лишь под - ра - жать.

Куплеты после 2-го см. после следующего гимна

278



О об - раз со - вер - шен - ный Люб -
Спа - си - тель, Царь сми - рен - ный, При -
ви и чис - то - ты! Ты. На
мер мой веч - ный Ты. На
лик в вен-це тер - но - вом Хо - чу ду - шой взи - рать; Хо -
чу де - ла - ми, сло - вом Те - бе лишь под - ра - жать.

2. Хочу Твои слова я / Лишь в жизни повторять; / Хочу, благословляя, / Врагам моим прощать. / Хочу за них молиться, / Как Ты молил о них; / Хочу, как Ты, смириться / Среди сынов земных.

3. Во всем хочу Тебе я, / Спаситель, подражать; / Но мне всего милее / В Тебе лишь пребывать. / Хочу, в Тебе одетый, / Ходить в Тебе одном, / Чтоб виден был везде Ты, / Чтоб Ты сиял кругом.

4. В Тебе пребыть желаю, / К Тебе хочу прильнуть; / Но лучше, умоляю, / Ты Сам во мне пребудь; / Тогда мое сознание / Наполнит образ Твой, / И я, Твое создание, / Навек сольюсь с Тобой.

5. Тогда уж не порывом, / А каждый миг земной / В общении счастливым / Я буду жить с Тобой; / Засветит «неземное» / Снаружи и внутри; / Погаснет «я» плотское / В лучах Твоей зари.

Бла-жен тот дом, в ко-то-рый Ты, Спа-
Где со-тво - рил Ты мир-ну - ю о -

си - тель, Во - шел как вер - ный Друг, как
би - тель И Сам хра - нишь мо - гу - че -

Гость свя - той; Где все серд-ца и взо-ры
ю ру - кой;

об-ра - ща - ют К Те-бе, Спа-си - те-лю, Твор-цу ми-
ров; Где Твой свя-той За-кон все со-блю-да - ют

И вся - кий за То-бой ид-ти го - тов.

2. Блажен тот дом, в котором муж с женою / Единство веры и любви хранят; / Где на устах с молитвою святою, / Благоговей, пред Тобой стоят; / Где оба нераздельно уповают / На помощь свыше в горе и нужде / И в счастье и в несчастье прибегают / С живою твердой верою к Тебе.

3. Блажен тот дом, где ко Христу приносят / Уж с ранних лет родители детей / И где с молитвою сердечной просят, / Чтоб принял их Господь в любви Своей; / Где дети

малые внимают Слову, / Собравшись вместе все у ног Христа, / И волю Божью исполнять готовы; / Где славят Бога детские уста.

4. Блажен тот дом, в котором принимаешь / Ты Сам участие в радости земной; / Блажен тот дом, где раны исцеляешь / Ты Сам как Врач, Утешитель святой, / Доколе все достигнем вечной жизни / И путь земной пройдем мы до конца, / И все войдем в небесную отчизну, / В наш край родной, в небесный дом Отца.

1. O selig Haus, wo man dich aufgenommen, / du wahrer Seelenfreund, Herr Jesu Christ; / wo unter allen Gästen, die da kommen, / du der gefeiertste und liebste bist; / wo aller Herzen dir entgegenschlagen / und aller Augen freudig auf dich sehn; / wo aller Lippen dein Gebot erfragen / und alle deines Winks gewärtig stehn!

2. O selig Haus, wo Mann und Weib in einer, / in deiner Liebe eines Geistes sind, / als beide eines Heils gewürdigt, keiner / im Glaubensgrunde anders ist gesinnt; / wo beide unzertrennbar an dir hangen / in Lieb' und Leid, Gemach und Ungemach, / und nur bei dir zu bleiben stets verlangen / an jedem guten wie am bösen Tag!

3. O selig Haus, wo man die lieben Kleinen / mit Händen des Gebets ans Herz dir legt, / du Freund der Kinder, der sie als die Seinen / mit mehr als Mutterliebe hegt und pflegt; / wo sie zu deinen Füßen gern sich sammeln / Und horchen deiner süßen Rede zu / und lernen früh dein Lob mit Freuden stammeln, / sich deiner freun, du lieber Heiland, du!

4. O selig Haus, wo du die Freude teilest, / wo man bei keiner Freude dein vergisst! / O selig Haus, wo du die Wunden heilest / und aller Arzt und aller Tröster bist, / bis jeder einst sein Tagewerk vollendet, / und bis sie endlich alle ziehen aus / dahin, woher der Vater dich gesendet, / ins große, freie, schöne Vaterhaus!

Бог есть лю-бовь; лишь тот,кто Бо - га
зна - ет, В чьем серд - це дух Хри -
стов ог - нем го - рит, Ко всем лю-
бовь тот ис - крен - но пи - та - ет
И всех сво-ей лю - бо - ви - ю да - рит.

2. Бог есть любовь, сия любовь не судит, / Любовь готова все простить, покрыть, / И тот, кто Бога всей душою любит, / Тот также будет ближних всех любить.
3. Бог есть любовь, любовь всегда готова / Своим теплом весь мир согреть, обнять, / И изнемогшим здесь в труде суровом / Надежды луч и счастье всем послать.
4. Бог есть любовь; и, искренно желая / Детьми живого Бога здесь пребыть, / Стремимся мы, обиды забывая, / Христу подобно, всех людей любить.



Бес - по - доб - на - я, жи - ва - я,
Сни - зой - ди и пре - бы - вай в нас,
Бо - жья веч - на - я лю - бовь,
Ты - глав - ней - ший из да - ров.
О, Хри - стос, люб - ви ис - точ - ник, Об - но -
ви нас, у - твер - ди, Дай нам мир и
не - по - роч - ность, В серд - це каж - до - е вой - ди.

2. Дух любви излей обильней / В наши робкие сердца.
/ Наполняй Твоею силой, / Открывай любовь Отца. /
Будь нам Альфой и Омегой, / Всякий грех искорени, /
Сделай нас белее снега, / В твердой вере сохрани.

3. О, приди, наш Избавитель, / С вечной жизни
полнотой, / Сотвори Свою обитель, / Укрепи в любви
святой. / Жаждем всюду быть с Тобою / Здесь и там во
век веков, / Петь, молиться, славословить, / Возвещать
Твою любовь.

4. Заверши Свое творенье, / Непорочность, чистоту /
Ниспосли нам в знак спасенья, / Возведи на высоту. /
Направляй от славы к славе, / Приведи в небесный дом.
/ Там любовь Твою прославим / Сладкозвучнейшим
псалмом.

245

Т: Ф.Р.Хавергал. П: А.Никешина, 1994

М: С.Уэсли, 1864

Жи - ви во мне, Спа - си - тель, Вла -
ды - ка, Царь ца - рей Хо - чу я быть во -
ди - мым Дес - ни - це - ю Тво - ей. Жи - ви во мне,
Спа - си - тель, Да све - тит мне Твой свет -
На всемо - и воп - ро - сы В Те - бе най - ду от - вет.

2. Твоим небесным светом / Наполни храм души / И вечные заветы / Мне в сердце Ты впиши. / Умолкнет пусть земное / И плотское молчит, / Когда Твой нежный голос / Со мною говорит.

3. Свободный от порока, / Я буду ожидать, / Когда дождем прольется / Мне в сердце благодать. / Живи во мне, Спаситель, / Да светит мне Твой свет — / Когда мои вопросы / В Тебе найду ответ.

246

Т: Е.Перегугова (Резекне)

М: уэльская мелодия, ок 1600 г.

Лю - бовь - ю к Те - бе мо - е серд - це пол -
но, То - бо - ю и ды - шит и бьет - ся о -

но. Будь гос-тем же - лан-ным, е - го по - се -
ти и дом э-тот тес-ный Со - бой о-свя - ти.

2. Как солнце победно сверкает среди туч, / Как с неба к земле устремляется луч, / Так лик светозарный Ты людям явил / И радостью тихой сердца оживил.

3. Без солнца слабеет и вянет цветок, / Без жара угаснет в золе огонек, / Так сердце людское, мяться и скорбя, / Не может на свете прожить без Тебя.

247

На - у - чи ме - ня, Бо - же, мо - лить - ся,
Твой свя - щен - ный за-кон со-блю-дать; На-у-
чи гор - дым серд - цем сми - рить - ся, Тво-ю
во - лю во всем ис-пол - нять, Тво - ю
во - лю во всем ис - пол - нять.

2. Чтобы жил Ты во мне беспредельно, / Дух Святой
чтоб во мне пребывал, / Чтоб любил я Тебя беспредельно
/ И лишь имя Твое прославлял.

3. Чтоб, омыт драгоценною Кровью, / Чистым сердце
свое я хранил / И святой, бескорыстной любовью, /
Всей душой своих ближних любил.

248

Т: А.Н.Плещеев

М: М.Шнейдер-Трнавский (Трнава)

Он шел без - ро - пот - но тер - нис - то - ю до -
ро - гой. Он встре - тил доб - лест - но и
ги - бель и по - зор; Ус - та, ве - щав - ши -
е у - чень - е прав - ды стро - гой, Не из - рек -
ли тол - пе глу - мя - щей - ся у - кор.

2. Он шел безропотно и, на кресте распятый, / Народам
завещал и братство, и любовь; / За этот грешный мир,
порока тьмой объятый, / За ближнего лилась Его святая
кровь.

3. О нет! не верю я. Не вовсе заглушили / В нас голос
истины корысть и суета; / Еще настанет день... Вдохнет
и жизнь, и силу / В наш обветшалый мир учение Христа!

286

249

Т: И.С.Проханов
М: Н.Казаков

Люб - ви свя - той ды - хань - е Свет
жиз - ни нам да - ет, И уст е - е лоб -
зань - е В серд - ца от - ра - ду
льет, В серд - ца от - ра - ду льет.

Куплеты после 2-го см. после следующего гимна

250

Т: И.С.Проханов

Люб - ви свя-той ды - хань - е Свет
жиз - ни нам да - ет, И уст е - е лоб -
зань - е В серд-ца от-ра - ду льет.

287

2. Любовь у колыбели / О счастье нам поет; /
Склонившись у постели, / За нас молитву шлет, / За
нас молитву шлет.

3. Когда гроза с ветрами / Надежду потрясет, / Любовь
горюет с нами / И помощь нам несет, / И помощь нам
несет.

4. Когда наш брат стонет, / Скорбящий иль больной, /
Любовь повелевает / Нам жертвовать собой, / Нам
жертвовать собой.

5. Любовь врагам внушает / Друг другу руки дать, / И
грешных нас прощает, / И учит нас прощать, / И учит
нас прощать.

6. Не в буре ревнованья, / Не в облаке мечты, — /
Любовь сильна в сознанье / Безгрешной чистоты, /
Безгрешной чистоты.

7. И знанье увядает, / И солнце дня зайдет, — / Любовь
не умирает, / Одна любовь живет, / Одна любовь живет.

8. Любовью мир несчастный / Восставлен к счастью
вновь; / Ей ангелы прекрасны; / И вечный Бог — любовь,
/ И вечный Бог — любовь.

251

Т: Н.А. М: Б.Ставинский

Лю - би То-го, Ко-го о-мы - ла Сле -
за - ми греш - на - я же-на; О - на в Нем
не - бо воз-лю - би - ла; Лю - би и ве-руй, как о -
на! Лю - би и ве-руй, как о - на!

2. Люби, люби Его веленья! / Любовь в любимом вся живет, / Ему все чувства, все хотенья, / Ему все силы отдает, / Ему все силы отдает.

3. А Он вселюбящий от века, / Чего Он хочет от тебя? / Чтоб ты и брата — человека / Любил бы, небо возлюбя, / Любил бы, небо возлюбя.

4. Любовь кротка, негорделива, / Любовь бесхитростна, проста; / Любовь доверчива, правдива, / Самоотверженна, чиста, / Самоотверженна, чиста.

5. Любовь все терпит, все прощает, / Все покрывает, все несет, / Не мыслит зла, не осуждает / И никогда не устает, / И никогда не устает.

252

Не в сло - вах мо - лит - вен - ных ре -
чей И не в пес - нях жизнь ду - ши мо -
ей; Вся о - на со - кры - та во Хри - сте:
Все мо - и ис - точ - ни - ки в Те - бе!

2. Не в желаньях я ищу покой / И не в счастье, данном мне Тобой; / Песнь одна всегда звучит во мне: / Все мои источники в Тебе!

3. Видишь Ты забот моих волну / И даешь мне в сердце тишину, / Все желанья приношу Тебе: / Все мои источники в Тебе!